叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一些城市和旧金山，以及复兴(some Cities And San Francisco, And Resurgam) 000001

2. 一些城市和旧金山，以及复兴(some Cities And San Francisco, And Resurgam) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一些城市和旧金山，以及复兴(Some Cities and San Francisco, and Resurgam)

[sʌm; səm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
SOME **CITIES** **AND** **SAN** **FRANCISCO**
一些 城市 和 SAN 旧金山

部分城市和旧金山

[ænd; ənd] [ri'sə:^æm]
AND **RESURGAM**
和 复苏

和 RESURGAM

[baɪ]['hju:bə(:)t] [haʊ] ['bæŋkrɔft]
By **Hubert** **Howe** **Bancroft**
经过 休伯特 豪 班克罗夫特

作者：休伯特·豪·班克罗夫特

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[sʌm; səm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
SOME **CITIES** **AND** **SAN** **FRANCISCO**
一些 城市 和 SAN 旧金山

部分城市和旧金山

[ri'sə:^æm]
RESURGAM
复苏

瑞舒尔

[sʌm; səm] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ]
SOME **CITIES** **AND** **SAN** **FRANCISCO**
一些 城市 和 SAN 旧金山

部分城市和旧金山

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪm'pru:vɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tə,faɪŋ] [ðə; ði]
There **had** **been** **some** **discussion** **as** **to** **improving** **and** **beautifying** **the**
那里 有 到过 一些 讨论 作为 到 改善 和 美化 这
['sɪti] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['praɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv] ['eɪprəl] 18th .
city **of** **San** **Francisco** **prior** **to** **the** **catastrophe** **of** **April** **18th** **.**
城市 的 圣 弗朗西斯科 事先的 到 这 灾难 的 四月 18th .

在 4 月 18 日灾难发生之前，人们曾讨论过如何改善和美化旧金山市。

['lændskeɪp] ['ɑ:kitekts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltid] , [prə'pəʊzlz] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪneri]
Landscape **architects** **had** **been** **consulted** **,** **proposals** **considered** **,** **and** **preliminary**
景观 建筑师 有 到过 咨询 , 提案 经过考虑的 , 和 初步的
[plænz] [drɔ:n] .
plans **drawn** **.**
计划 绘制 .

我们咨询了景观设计师，考虑了他们的方案，并绘制了初步规划图。

['ðerfɔ:r] [wen] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [swept] [baɪ]['faɪər] ,
Therefore **when** **on** **that** **day** **the** **city** **was** **swept** **by** **fire** **,**
所以 什么时候 在 那 天 这 城市 曾是 扫荡 经过 火 ,

因此，当那一天，全城被大火吞噬时，

['ɑːbviəsli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]

obviously	**it**	**was**	**the**	**opportune**	**moment**	**for**	**the**	**requisite**	**changes**	**in**	**the**
明显地	它	曾是	这	适时的	片刻	为了	这	必需品	变化	在	这

[ˌriː'bɪldɪŋ] .

rebuilding	**.**
重建	.

显然，这是进行重建过程中必要变革的绝佳时机。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ɪn'θuːziæzəm] [wækst] [wɔːrm] .

For	**a**	**brief**	**period**	**enthusiasm**	**waxed**	**warm**	**.**
为了	一个	简短的	时期	热情	打蜡	温暖的	.

短暂的时间里，热情高涨。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [bloʊ] , [ðɪs] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .

It	**helped**	**to**	**mitigate**	**the**	**blow**	**,**	**this**	**fencing**	**with**	**fate**	**.**
它	帮助	到	缓解	这	吹	,	这	击剑	和	命运	.

与命运搏斗，有助于减轻打击。

[let] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][fairz][bɜːrn] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['sɪti] ,

Let	**the**	**earth**	**shake**	**,**	**and**	**fires**	**burn**	**,**	**we**	**will**	**have**	**here**	**our**	**city**	**,**
让	这	地球	摇	,	和	火灾	烧伤	,	我们	将要	有	这里	我们的	城市	,

让大地颤抖，让烈火燃烧，我们将在这里建立我们的城市。

['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] — [æn; ən] [ɪm'pɪriəl]

better	**and**	**more**	**beautiful**	**than**	**ever**	**—**	**and**	**more**	**valuable**	**—**	**an**	**imperial**
更好的	和	更多的	美丽的	比	曾经	—	和	更多的	有价值的	—	一个	帝国

['sɪti] [ʌv; əv] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

city	**of**	**steel**	**it**	**shall**	**be**	**,**
城市	的	钢	它	将	是	,

它将成为一座比以往任何时候都更加美好、更加美丽、更加有价值的钢铁帝国之城。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [wiː; wi][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

and	**thus**	**will**	**we**	**get**	**even**	**with**	**the**	**misfortunes**	**of**	**this**	**day**	**.**
和	因此	将要	我们	得到	甚至	和	这	不幸	的	这	天	.

这样，我们就能报复今天所遭遇的不幸。

[rɪ'fɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Reform	**in**	**the**	**rebuilding**	**was**	**needed**	**,**	**whatever**	**should**	**be**	**the**	**scale**	**of**	**beauty**
改革	在	这	重建	曾是	需要	,	任何	应该	是	这	规模	的	美丽

[ɔːr][juː'tɪlәti][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] .

or	**utility**	**decided**	**upon**	**.**
或者	公用事业	决定	之上	.

无论最终决定以美观或实用为标准，重建工作都需要进行改革。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['teɪstfl] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['haɪli]

Fifty	**years**	**ago**	**the**	**elevating**	**influences**	**of**	**tasteful**	**environment**	**were**	**not**	**so**	**highly**
五十	年	前	这	提升	影响	的	有品味的	环境	是	不是	所以	高度

[ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [naʊ] ,

appreciated	**as**	**now**	**,**
感谢	作为	现在	,

五十年前，人们对高雅环境带来的提升作用远不如现在这般重视。

[ænd; ənd][ɔːl][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ɑːr; ər]['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld][ɔːr] [mɔːr] .

and	**all**	**large**	**cities**	**are**	**fifty**	**years**	**old**	**or**	**more**	**.**
和	全部	大的	城市	是	五十	年	老的	或者	更多的	.

所有大城市都有五十年或更久的历史。

[ɔːl] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] , ['krʊkɪd] [striːts]
All large cities , as a rule , had their beginning with narrow , crooked streets
全部 大的 城市 , 作为 一个 规则 , 有 他们的 开始 和 狭窄的 , 歪 街道
[ænd; ənd] [miːn] ['haʊzɪz] .
and mean houses .
和 意思是 房屋 .

一般来说，所有的大城市都是从狭窄曲折的街道和简陋的房屋开始发展起来的。

[ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌægrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [huːz] ['dɔmisailz]
In Europe and Asia there are aggregations of humanity whose domiciles
在 欧洲 和 亚洲 那里 是 聚合 的 人类 谁 住所
[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
have remained unchanged ,
有 剩余 未更改 ,

在欧洲和亚洲，有一些人口聚集地，他们的住所一直没有改变。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ʌn'kliːnst] , [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɔːr]
one might almost say uncleansed , for hundreds or thousands of years , or
一 可能 几乎 说 未洁净的 , 为了 数百 或者 数千 的 年 , 或者
['evər] [sɪns] [ðer; ðər] ['mɪθɪkl] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
ever since their mythical beginning ,
曾经 自从 他们的 神话 开始 ,

可以说，数百年甚至数千年来，或者自其神话起源以来，它们几乎从未被净化过。

[seɪv] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][də'briː] [ʌv; əv] [ded] ['sentʃəriz] .
save only for the covering of the debris of dead centuries .
节省 仅有的 为了 这 覆盖 的 这 碎片 的 死的 几个世纪 .

仅用来掩盖几个世纪以来逝去生命的残骸。

[ðiːz] ['eɪnʃənt] [taʊnz] , ['moʊstli] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] ,
These ancient towns , mostly offspring of feudalism ,
这些 古老的 城镇 , 大多 后代 的 封建 ,

这些古老的城镇，大多是封建制度的产物，

[bɪ'gʌn] ['ʌndər]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['æftər] [wɔːlz] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][hæd; həd] ['krʌmbld] ,
begun under castle walls and continued after walls and castle had crumbled ,
开始 在下面 城堡 墙壁 和 持续 后 墙壁 和 城堡 有 崩溃了 ,
[æz; əz][ðer; ðər]['eriə] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
as their area enlarged ,
作为 他们的 区域 放大 ,

起源于城堡墙下，并在城墙和城堡坍塌后继续进行，随着其范围的扩大，这项工作也随之开展。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][sə'bɜːrbən][pɑːrts] , [stɪl] [ri'teind] [ðɪs] [pætʃ]
with some improvement , perhaps , in the suburban parts , still retained this patch
和 一些 改进 , 也许 , 在 这 郊区 部分 , 仍然 保留 这 修补
[ʌv; əv] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] ,
of mediaevalism ,
的 中世纪主义 ,

郊区的情况或许有所改善，但仍然保留着这片中世纪的风貌。

[ʌn'tɪl] [ə'blitəreitid][baɪ][wɔːr] , [ɔːr]['faɪər] , [ɔːr]['leɪtər][baɪ]['mɑːdərn] ['prɑːgres] .
until obliterated by war , or fire , or later by modern progress .
直到 彻底摧毁 经过 战争 , 或者 火 , 或者 之后 经过 现代的 进步 .

直到被战争、火灾或后来的现代进步所摧毁。

[lʊk] [æt; ət] ['edɪnbərə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Look at Edinburgh , for example .
看 在 爱丁堡 , 为了 例子 .

以爱丁堡为例。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [skɑːtʃ] [θrɪft] [ænd; ənd] ['niːtnəs] , [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'dɪʃnd]

With	all	its	Scotch	thrift	and	neatness	,	there	yet	remains	the	ill	-	conditioned
和	全部	它是	苏格兰威士忌	节约	和	整洁	,	那里	然而	遗迹	这	患病的	-	条件反射

[ænd; ənd][wʌns] ['fɪlθi] ['kwɔːrtər] ,

and	once	filthy	quarter	,
和	一次	污秽	四分之一	,

尽管苏格兰人勤俭持家、整洁有序，但仍然保留着曾经肮脏不堪、环境恶劣的街区。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [raɪz][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ten] - ['stɔːri] ['haʊzɪz] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

beside	which	rise	the	old	-	time	ten	-	story	houses	built	into	the	hillside	,
旁	哪个	上升	这	老的	-	时间	十	-	故事	房屋	建造	进入	这	山坡	,

旁边耸立着依山而建的老式十层楼房，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][ɑːr; ər] [brɔːd] [striːts] [ænd; ənd]

while	in	the	modern	part	of	the	city	in	sharp	contrast	are	broad	streets	and
尽管	在	这	现代的	部分	的	这	城市	在	锋利的	对比	是	广阔	街道	和

['oʊpən] [skwer] [ænd; ənd] [faɪn] ['bɪldɪŋz] .

open	squares	and	fine	buildings	.
打开	正方形	和	美好的	建筑物	.

而与之形成鲜明对比的是，城市的现代化区域拥有宽阔的街道、开阔的广场和精美的建筑。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [taʊnz] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

In	America	the	birth	of	towns	is	quite	different	.
在	美国	这	出生	的	城镇	是	相当	不同的	.

在美国，城镇的诞生方式截然不同。

[hɪr] [ɑːr; ər][noʊ] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] ['pɑːvərti] ['ʌndər] ['lɔːrdli] [wɔːlz] , [bʌt; bət][boʊld] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ]

Here	are	no	plantings	of	trembling	poverty	under	lordly	walls	,	but	bold	pioneering
这里	是	不	种植	的	发抖	贫困	在下面	尊贵的	墙壁	,	但	大胆的	开创性的

,

,

,

这里没有在高墙之内瑟瑟发抖的贫困，只有大胆的开拓精神。

['fɔːkaːstiŋ] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ; [noʊ] ['beɪbl] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] " [goʊ][tuː; tə] ,

forecasting	agriculture	and	commerce	;	no	Babel	building	,	with	"	Go	to	,
预测	农业	和	商业	;	不	巴别塔	建筑	,	和	"	去	到	,

预测农业和商业；不搞巴别塔，而是"前往，

[let][ˌjuː 'es] [bɪld] [hɪr] [ə; eɪ] ['kliːvlənd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌsɪnsɪ'næti] , " [bʌt; bət]['ræðər] ,

let	us	build	here	a	Cleveland	or	a	Cincinnati	,	"	but	rather	,
让	我们	建造	这里	一个	克利夫兰	或者	一个	辛辛那提	,	"	但	相当	,

让我们在这里建造一座克利夫兰或辛辛那提式的城市，但更确切地说，

" [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd] .

"	Here	for	the	present	we	will	abide	.
"	这里	为了	这	展示	我们	将要	遵守	.

"目前我们将在此停留。"

" [ɪf] , [haʊ'evər] , ['sɜːrfdəm][ænd; ənd] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] [wɜːr; wər]['æbsənt][ɪn] [nuː] [wɜːrld] [taʊn] -

"	If	,	however	,	serfdom	and	mediaevalism	were	absent	in	New	World	town	-
"	如果	,	然而	,	农奴制	和	中世纪主义	是	缺席的	在	新的	世界	镇	-

['plæntɪŋ] ,

planting	,
种植	,

"然而，如果新大陆城镇建设中不存在农奴制和中世纪制度，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [esˈθetɪsɪzəm] [ɔːr]['eni] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]

so	also	were	aestheticism	or	any	appreciation	of	the	beautiful	apart	from
所以	还	是	唯美主义	或者	任何	欣赏	的	这	美丽的	除	从

[ðə; ði]['juːsf(ə)l] .

the	useful	.
这	有用	.

因此，唯美主义或任何脱离实用性的美的欣赏也同样如此。

[oʊld] ['sɪtiz] [rɪ'kwaɪər] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wʌt] ['mɑːdərn] [teɪst] [ænd; ənd]

Old	cities	require	reconstruction	to	make	them	what	modern	taste	and
老的	城市	要求	重建	到	制作	他们	什么	现代的	品尝	和

[ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'mænd] ;

intelligence	demand	;
智力	要求	;

老城市需要改造，才能符合现代人的品味和智慧；

['setlmənts] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'sɪpɪrnsi] [ɑːr; ər]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðer; ðər]['stɜːrdi] ['faʊndərz] ,

settlements	in	their	incipiency	are	dominated	by	their	sturdy	founders	,
定居点	在	他们的	发端	是	占主导地位	经过	他们的	结实的	创始人	,

早期的聚落由其坚韧的创建者主导。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðæn; ðən] ['bjuːti] [ænd; ənd]

who	usually	have	other	things	to	think	about	than	beauty	and
WHO	通常	有	其他	事物	到	思考	关于	比	美丽	和

[əˈdɔːrnmənt] .

adornment	.
装饰	.

她们通常有比美丽和装饰更重要的事情要考虑。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [inˈvenʃənz] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [mɔːr] [ænd; ənd]

In	this	day	of	great	wealth	and	wonderful	inventions	we	realize	more	and
在	这	天	的	伟大的	财富	和	精彩的	发明	我们	意识到	更多的	和

[mɔːr] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ,

more	the	value	of	the	city	to	mankind	,
更多的	这	价值	的	这	城市	到	人类	,

在这个财富飞速增长、发明创造层出不穷的时代，我们越来越意识到城市对人类的价值。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

and	the	quality	of	the	city	as	a	means	of	culture	.
和	这	质量	的	这	城市	作为	一个	方法	的	文化	.

以及城市作为文化载体的品质。

['sɪtiz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] ['mɑːrts][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ; [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər][səˈvɪləti] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Cities	are	not	merely	marts	of	commerce	;	they	stand	for	civility	;	they	are
城市	是	不是	仅仅	超市	的	商业	;	他们	站立	为了	礼貌	;	他们	是

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪtˈself] .

civilization	itself	.
文明	本身	.

城市不仅仅是商业市场；它们代表着文明；它们本身就是文明。

[noʊ] [ˌʌnˈtraɪd] ['neɪkɪd]['ædəm][ɪn] ['iːdn] [maɪt] ['evər] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn] .

No	untried	naked	Adam	in	Eden	might	ever	pass	for	a	civilized	man	.
不	未经尝试	裸	亚当	在	伊甸园	可能	曾经	经过	为了	一个	文明	男人	.

伊甸园里未经世事考验的赤身裸体的亚当，永远不可能被当作文明人看待。

[ðə; ði] ['sɪti] [striːt] [ɪz][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , [ʌv; əv][ɑːrt] , [ʌv; əv] ['letərz] ;

The	city	street	is	the	school	of	philosophy	,	of	art	,	of	letters	;
这	城市	街道	是	这	学校	的	哲学	,	的	艺术	,	的	信件	;

城市街道是哲学、艺术和文学的学校；

['sɪti] [sə'saɪəti] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

city	society	is	the	home	of	refinement	.
城市	社会	是	这	家	的	精炼	.

城市社会是优雅的殿堂。

[wen] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best]

When	the	rustic	visits	the	city	he	puts	on	his	best	clothes	and	his	best
什么时候	这	乡村	访问	这	城市	他	放置	在	他的	最好的	衣服	和	他的	最好的

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

当乡下人进城时，他会穿上最好的衣服，展现最好的举止。

[ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [æz; əz] [men] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	their	reciprocal	relations	the	city	is	as	men	make	it	,
在	他们的	互惠的	关系	这	城市	是	作为	男人	制作	它	,

在他们之间的相互关系中，城市是由人塑造的。

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [wʌn] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

while	from	the	citizen	one	may	determine	the	quality	of	the	city	.
尽管	从	这	公民	一	可能	决定	这	质量	的	这	城市	.

而从市民的评价中，人们可以判断一个城市的质量。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [fɔ:rs] .

The	atmosphere	of	the	city	is	an	eternal	force	.
这	气氛	的	这	城市	是	一个	永恒	力量	.

城市的氛围是一种永恒的力量。

['ðerfɔ:r] [æz; əz] [wi:; wi] ['vælju:] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] , [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt]

Therefore	as	we	value	the	refinement	of	the	human	mind	,	the	enlargement
所以	作为	我们	价值	这	精炼	的	这	人类	头脑	,	这	放大

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [hɑ:rt] ,

of	the	human	heart	,
的	这	人类	心	,

因此，当我们珍视人类心智的提升和人类胸怀的拓展时，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['vælju:] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [straɪv] [soʊ] [tu:; tə] [bɪld] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:rn] , [ænd; ənd]

we	shall	value	the	city	,	and	strive	so	to	build	,	and	adorn	,	and
我们	将	价值	这	城市	,	和	努力	所以	到	建造	,	和	装饰	,	和

['pjʊrɪfaɪ] ,

purify	,
净化	,

我们将珍视这座城市，并努力建设、美化和净化它。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'tʃi:v] [ɪts] ['ʌltɪmət] [ɪn'devər] .

that	it	may	achieve	its	ultimate	endeavor	.
那	它	可能	达到	它是	最终的	努力	.

以便它能够实现其最终目标。

['sɪvɪk] ['betərmənt] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn] ['prɑ:gres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [kə'mjʊnəti]

Civic	betterment	has	long	been	in	progress	among	the	more	civilized	communities
市民	改善	有	长的	到过	在	进步	之中	这	更多的	文明	社区

[θru:] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] ['pi:p(ə)l] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]

through	the	influence	of	cultured	people	capable	of	appreciating	the	commercial
通过	这	影响	的	有文化的	人们	有能力的	的	欣赏	这	商业的

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [i:s'θetikəl] ['vælju:] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .

as	well	as	the	aesthetical	value	of	art	.
作为	出色地	作为	这	美学	价值	的	艺术	.

在较为文明的社区中，公民素质的提高早已通过有教养的人的影响而不断推进，这些人能够欣赏艺术的商业价值和审美价值。

[væst] [sʌmz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,

Vast	**sums**	**have**	**been**	**spent**	**and**	**great**	**results**	**accomplished**	**,**
广阔的	总和	有	到过	花费	和	伟大的	结果	完成	,

投入了巨额资金，也取得了显著成果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] — [wɜ:rk]

but	**they**	**are**	**nothing**	**as**	**compared**	**with**	**the**	**work**	**yet**	**to**	**be**	**done**	**—**	**work**
但	他们	是	没有什么	作为	比较的	和	这	工作	然而	到	是	完毕	—	工作

[wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [θru:] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

which	**will**	**continue**	**through**	**the**	**ages**	**and**	**be**	**finished**	**only**	**with**	**the**	**end**	**of**
哪个	将要	继续	通过	这	年龄	和	是	完成的	仅有的	和	这	结尾	的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

但与尚未完成的工作相比，这些都算不了什么——这项工作将持续整个时代，直到时间的终结才会完成。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] [wɪl] ['lɑ:rdʒər] [welθ] [bi:; bi] [jet] [mɔ:r] ['fri:li] [pɔ:d] [aʊt] [ɑ:n] [ɑ:r'tɪstɪk]

And	**not**	**only**	**will**	**larger**	**wealth**	**be**	**yet**	**more**	**freely**	**poured**	**out**	**on**	**artistic**
和	不是	仅有的	将要	更大的	财富	是	然而	更多的	自由	倾倒	出去	在	艺术

[ə'dɔ:rnmənt] ,

adornment	**,**
装饰	,

不仅更多的财富会更自由地倾注于艺术装饰上，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ju:z] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən]

but	**such**	**use**	**of**	**money**	**will**	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**best**	**to**	**which**	**it**	**can**
但	这样的	使用	的	钱	将要	是	认为	作为	这	最好的	到	哪个	它	能

[bi:; bi] [ə'plaɪd] .

be	**applied**	**.**
是	应用	.

但这样的资金使用方式将被视为其最佳用途。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [goʊld] [ɪz] [nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [meɪk] ['bju:ti] , ['i:v(ə)n] [ðæt] ['bju:ti] [wɪtʃ]

For	**though**	**gold**	**is**	**not**	**beautiful**	**it**	**can**	**make**	**beauty**	**,**	**even**	**that**	**beauty**	**which**
为了	尽管	金子	是	不是	美丽的	它	能	制作	美丽	,	甚至	那	美丽	哪个

['eliveits] [ænd; ənd] [i'nəublz] ,

elevates	**and**	**ennobles**	**,**
提升	和	使贵族化	,

虽然黄金本身并不美丽，但它可以创造美，甚至是那种提升和美的美。

[wɪtʃ] ['pjuərifaiz] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [in'spaiəz] [ðə; ði] [soʊl] .

which	**purifies**	**the**	**mind**	**and**	**inspires**	**the**	**soul**	**.**
哪个	净化	这	头脑	和	鼓舞人心	这	灵魂	.

它能净化心灵，启迪灵魂。

['prɑ:gres] [ɪz] ['ræpɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] .

Progress	**is**	**rapid**	**in**	**this**	**direction**	**as**	**in**	**many**	**others**	**.**
进步	是	迅速的	在	这	方向	作为	在	许多	其他的	.

与其他许多方向一样，这方面的进展也很快。

[ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɜ:rks] [wɪl] [er] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [kraɪm] .

A	**breach**	**of**	**good**	**taste**	**in**	**public**	**works**	**will**	**ere**	**long**	**be**	**adjudged**	**a**	**crime**	**.**
一个	违反	的	好的	品尝	在	民众	作品	将要	埃雷	长的	是	判决	一个	犯罪	.

在公共工程中违反良好品味的行为，不久将被判定为犯罪行为。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redi] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [mʌd] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

For	**already**	**mediaeval**	**mud**	**has**	**ceased**	**to**	**be**	**fashionable**	**,**
为了	已经	中世纪	泥	有	停止	到	是	时髦	,

因为中世纪的泥土已经不再流行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn]['ɜːrbən] ['ʌglinəs] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [noʊ][lɔːŋgər] .

and	the	picturesque	in	urban	ugliness	is	picturesque	no	longer	.
和	这	如画	在	城市的	丑陋	是	如画	不	更长	.

城市丑陋中的风景不再是风景了。

[ɔːl][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] , [haʊsmənaɪzd] ,

All	the	capitals	of	Europe	have	had	to	be	made	over	,	Haussmannized	,
全部	这	首都	的	欧洲	有	有	到	是	制成	超过	,	奥斯曼化	,

[wʌns][ɔːr] ['sevrəl] [taɪmz] .

once	or	several	times	.
一次	或者	一些	时代	.

欧洲所有首都都经历过一次或多次改造，被奥斯曼化。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ɪts]

Our	own	national	capital	we	should	scarcely	be	satisfied	with	as	its
我们的	自己的	国家的	首都	我们	应该	几乎	是	使满意	和	作为	它是

[ɪ'lʌstriəs] ['faʊndər] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

illustrious	founder	left	it	.
杰出	创始人	左边	它	.

我们自己的国家首都，不应该仅仅满足于它杰出的缔造者留给它的模样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][saɪn][ə'mɪdst][sʌm; səm] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [welθ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

It	is	a	hopeful	sign	amidst	some	discouraging	ones	that	wealth	as	a	social
它	是	一个	充满希望	符号	在……之中	一些	令人沮丧	一个	那	财富	作为	一个	社会的

['fæktər][ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv]['merɪt][ɪz] ['luːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [pre'stiːʒ] ;

factor	and	measure	of	merit	is	losing	something	of	its	prestige	;
因素	和	措施	的	优点	是	输	某物	的	它是	声望	;

在一些令人沮丧的迹象中，财富作为一种社会因素和衡量价值的标准正在失去部分威望，这是一个令人鼓舞的迹象;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪtɪzn] [æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] [gʊd] ,

that	it	is	no	longer	regarded	by	the	average	citizen	as	the	supreme	good	,
那	它	是	不	更长	认为	经过	这	平均的	公民	作为	这	最高	好的	,

普通民众不再将其视为至高无上的善，

[ɔːr][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [su'priːm] [eɪm][ɪn][laɪf] ;

or	the	pursuit	of	it	the	supreme	aim	in	life	;
或者	这	追逐	的	它	这	最高	目的	在	生活	;

或者说，追求它是人生的最高目标;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,

there	are	so	many	things	worth	more	than	money	,
那里	是	所以	许多	事物	值得	更多的	比	钱	,

有很多东西比金钱更有价值。

[soʊ] ['meni] ['hjuːmən][ˌæspɜ'eɪʃənz][ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['haɪər] [kənsɪdə'reɪʃnz]

so	many	human	aspirations	and	acquirements	worthy	of	higher	considerations
所以	许多	人类	抱负	和	收购	值得	的	更高	考虑因素

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][græft][ænd; ənd] [griːd] .

than	the	inordinate	cravings	of	graft	and	greed	.
比	这	过度	渴望	的	接枝	和	贪婪	.

人类有许多值得更高层次考虑的愿望和成就，远胜于贪婪和腐败的过度欲望。

[hɔːdid] [welθ] [ɪ'speʃəli] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['wɜːrʃɪpfl] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

Hoarded	wealth	especially	is	not	so	worshipful	to	-	day	as	it	was	yesterday	,
囤积	财富	尤其	是	不是	所以	崇拜的	到	-	天	作为	它	曾是	昨天	,

如今，囤积财富已不再像过去那样令人崇敬。

[waɪl] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [stɪl] [grəuz] [ɪn] [greɪs] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ju:sf(ə)l] , [kəm'pelɪŋ]
while **the** **beautiful** **still** **grows** **in** **grace** **—** **the** **beautiful** **and** **the** **useful** **,** **compelling**
尽管 这 美丽的 仍然 生长 在 优雅 — 这 美丽的 和 这 有用 , 引人注目的
[ɪm'pru:vmənt] ,
improvement **,**
改进 ,

当美仍在优雅中增长——美丽与实用兼具，令人瞩目的改进，

['ɔ:lweɪz] [en'dʒendəd] [baɪ] [ɪm'pru:vd] [ɪn'vaɪrənmənt] .
always **engendered** **by** **improved** **environment** **.**
总是 产生的 经过 改进 环境 .

总是由环境改善所促成的。

[sʌm; səm] ['sɪtiz] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] — [rer] [ik'sepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] .
Some **cities** **are** **born** **in** **the** **purple** **—** **rare** **exceptions** **to** **the** **rule** **.**
一些 城市 是 出生 在 这 紫色的 — 稀有的 例外情况 到 这 规则 .

有些城市天生就带有紫色——这是罕见的例外。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] .
San **Francisco** **is** **not** **one** **of** **these** **.**
圣 弗朗西斯科 是 不是 一 的 这些 .

旧金山不属于这些城市之列。

[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] , [ʌv; əv] [brɔ:d] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] ['grænɪt] - [feɪst]
St **.** **Petersburg** **,** **the** **city** **of** **palaces** **,** **of** **broad** **avenues** **and** **granite** **-** **faced**
英石 . 圣彼得堡 , 这 城市 的 宫殿 , 的 广阔 途径 和 花岗岩 - 面对
[ki:z] ,
quays **,**
码头 ,

圣彼得堡，这座拥有宫殿、宽阔大道和花岗岩码头的城市，

[hu:z] ['gretɪst] [ə'flɪkʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ni:və; ni'vɑ:][ænd; ənd]
whose **greatest** **afflictions** **are** **the** **occasional** **overflow** **of** **the** **Neva** **and**
谁 最 苦难 是 这 偶然 溢出 的 这 涅瓦河 和
[ðə; ði]['daɪnəmaɪt]['hæbɪt] ,
the **dynamite** **habit** **,**
这 炸药 习惯 ,

他们最大的困扰是涅瓦河偶尔泛滥和使用炸药的习惯。

[wʌz; wəz]['spoʊkən]['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] .
was **spoken** **into** **being** **by** **a** **monarch** **.**
曾是 说 进入 存在 经过 一个 君主 .

由君主颁布法令颁布。

[nə'sesəti] [stændz]['spɑ:nsər][fɔ:r; fər] ['venɪs] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stri:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
Necessity **stands** **sponsor** **for** **Venice** **,** **the** **beautiful** **,** **with** **her** **streets** **of** **water**
必要性 站立 赞助 为了 威尼斯 , 这 美丽的 , 和 她 街道 的 水
- [weɪz] [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['hɑ:rməni] ;
- **ways** **and** **airs** **of** **heavenly** **harmony** **;**
- 方式 和 播出 的 天上 和谐 ;

威尼斯，这座美丽的城市，街道纵横交错着水道，空气中弥漫着天籁般的和谐，它的诞生离不开人们的需要；

[waɪl] ['neɪtʃər] [hɜ:r'self] [meɪ] [kleɪm] ['mʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['swi:dɪʃ] ['stɑ:khoʊm] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]
while **nature** **herself** **may** **claim** **motherhood** **of** **Swedish** **Stockholm** **,** **brilliant** **with**
尽管 自然 她自己 可能 宣称 母性 的 瑞典 斯德哥尔摩 , 杰出的 和
[ˌintə'miŋgliŋ] [leɪks] ['aɪləndz][ænd; ənd][kə'nælz] ,
intermingling **lakes** **islands** **and** **canals** **,**
混合 湖泊 岛屿 和 运河 ,

虽然大自然可能声称瑞典斯德哥尔摩是其母亲，这座城市拥有交错的湖泊、岛屿和运河，美不胜收，

['rɑ:ks] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] , ['rendərɪŋ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

rocks	hills	and	forests	,	rendering	escape	from	the	picturesque	impossible	.
岩石	丘陵	和	森林	,	渲染	逃脱	从	这	如画	不可能的	.

岩石、山丘和森林，使人无法逃离这如画的风景。

[pen] [plɑ:ntid][hɪz; ɪz]['kweɪkərs][ə'baʊt] - ,

Penn	planted	his	Quakers	about	1682	,
宾夕法尼亚	已种植	他的	贵格会教徒	关于	-	,

宾于1682年左右建立了他的贵格会教派。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][lɑ:rdʒ] ['sɪtiz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜ:r; wər] [bɪ'gʌn] ,

long	before	many	of	the	present	large	cities	in	America	were	begun	,
长的	前	许多	的	这	展示	大的	城市	在	美国	是	开始	,

早在美国许多现今的大城市兴起之前，

[jet] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['skɛtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [prə'pɔ:ʃəns] [ðæt]

yet	Philadelphia	was	one	of	the	few	sketched	in	such	generous	proportions	that
然而	费城	曾是	一	的	这	很少	草图	在	这样的	慷慨的	比例	那

['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['speɪʃəs]

little	change	was	afterwards	necessary	to	make	it	one	of	the	most	spacious
小的	改变	曾是	然后	必要的	到	制作	它	一	的	这	最多	宽敞

[ʌv; əv]['ɜ:rbən] ['kɑ:mənwelθ] .

of	urban	commonwealths	.
的	城市的	英联邦	.

然而，费城是少数几个在规划时就考虑到如此大面积的城市之一，以至于后来几乎不需要进行任何改动，就使其成为最宽敞的城市之一。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [keɪm] [ɪn] - , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

With	this	example	before	him	came	in	1791	,	more	than	a	century	later	,
和	这	例子	前	他	来了	在	-	,	更多的	比	一个	世纪	之后	,

在他面前的这个例子出现于1791年，一个多世纪之后。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

the	father	of	his	country	,
这	父亲	的	他的	国家	,

他的国父，

[hu:] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'veɪəz] [soʊ][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][pə'toʊmək]

who	permitted	his	surveyors	so	injudiciously	to	cover	the	spot	on	the	Potomac
WHO	允许	他的	测量员	所以	不明智地	到	覆盖	这	点	在	这	波托马克河

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz][tu:; tə]

which	he	had	chosen	for	the	capital	city	of	the	republic	as	to
哪个	他	有	选定	为了	这	首都	城市	的	这	共和国	作为	到

[rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ɪk'spensɪv] [ri'mɔdliŋ] ['leɪtər] .

require	much	expensive	remodeling	later	.
要求	很多	昂贵的	改造	之后	.

他允许他的测量员如此草率地覆盖了他为共和国首都选定的波托马克河畔的地点，以至于后来需要进行昂贵的改建。

[jet] [wʌt] [ə'merɪkən] [kæn; kən] [draɪv] [ə'baʊt] ['wɑ:ʃɪŋtən] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ]

Yet	what	American	can	drive	about	Washington	now	and	say	it	is	not	worth
然而	什么	美国人	能	驾驶	关于	华盛顿	现在	和	说	它	是	不是	值得

[ðə; ði][kɔ:st] ?

the	cost	?
这	成本	?

然而，现在有哪个美国人开车在华盛顿转一圈后会说，这不值得呢?

['fɜ:rðər] , [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Further	,	as	an	example	,
更远	,	作为	一个	例子	,

此外，例如，

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪt(ə)l] [baɪ] ['kɑːŋgrəs]

the	repeated	reconstruction	and	adornment	of	the	national	capital	by	Congress
这	重复	重建	和	装饰	的	这	国家的	首都	经过	国会

[ɑːr; ər] ['praɪsləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

are	priceless	to	the	whole	United	States	,
是	无价	到	这	所有的	团结的	各州	,

国会多次对国家首都进行重建和装饰，这对整个美国来说是无价之宝。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌðer'ɪn] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	government	therein	bearing	witness	to	the	value	of	the	beautiful	.
这	政府	其中	轴承	证人	到	这	价值	的	这	美丽的	.

该国政府见证了美的价值。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌv; əv] ['væljuː] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'toʊmək] ,

And	if	of	value	on	the	Potomac	,
和	如果	的	价值	在	这	波托马克河	,

如果波托马克河沿岸有价值的话，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['iːkwəli] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ?

is	it	not	equally	so	at	the	portal	of	the	Pacific	?
是	它	不是	同样地	所以	在	这	门户网站	的	这	太平洋	?

太平洋的入口处难道不也是如此吗?

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

A	few	other	cities	there	have	been	which	have	arisen	at	the	command	of
一个	很少	其他	城市	那里	有	到过	哪个	有	出现	在	这	命令	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

还有一些其他的城市，是人为建立的。

['poʊt(ə)nteɪt] [ɔːr] ['paɪrət] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kweɪkər] [pen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zɑː, tsɑː] ['piːtər]

potentate	or	pirate	,	besides	those	of	the	quaker	Penn	and	the	tzar	Peter
强势	或者	海盗	,	除了	那些	的	这	贵格会	宾夕法尼亚	和	这	沙皇	彼得

— [ˌælɪg'zændriə] ,

—	Alexandria	,
—	亚历山大	,

除了贵格会教徒佩恩和沙皇彼得之外，还有统治者或海盗——亚历山大港

[ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [bɪ'twiːn] ; [ðə; ði] [fɜːrst] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

the	old	and	the	new	,	with	Constantinople	between	;	the	first	by	order	of
这	老的	和	这	新的	,	和	君士坦丁堡	之间	;	这	第一的	经过	命令	的

[ðə; ði] [pʊr] [wɜːrld] ['kɑːŋkərər] ,

the	poor	world	conqueror	,
这	贫穷的	世界	征服者	,

新旧之间，君士坦丁堡横亘其间；前者乃是贫穷的世界征服者所下令建造的。

[æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [dɪnəkreɪts] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ['siːzər] ,

at	the	hand	of	the	architect	Dinocrates	,	two	or	three	centuries	before	Caesar	,
在	这	手	的	这	建筑师	迪诺克拉底	,	二	或者	三	几个世纪	前	凯撒	,

在建筑师狄诺克拉底（Dinocrates）的手中，比凯撒早两三个世纪，

[ˌkliːə'pætrə] , [ænd; ənd] ['æntəni] , [bʌt; bət] [meɪd] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃæriːəts] [baɪ]

Cleopatra	,	and	Antony	,	but	made	fit	for	them	and	their	chariots	by
克利奥帕特拉	,	和	安东尼	,	但	制成	合身	为了	他们	和	他们的	战车	经过

[striːts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] .

streets	a	hundred	feet	wide	.
街道	一个	百	脚	宽的	.

克利奥帕特拉和安东尼，但街道宽达百尺，足以容纳他们和他们的战车。

[ðə; ði]['dænju:b][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['meni] ['sɪtiz] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['destəni][ʌv; əv][neiʃəns]

The	Danube	is	the	mother	of	many	cities	,	directing	the	destiny	of	nations
这	多瑙河	是	这	母亲	的	许多	城市	,	导演	这	命运	的	国家

,

,

,

多瑙河是众多城市的母亲，它左右着国家的命运。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən][hɔ:rn] .

from	the	Iron	Gate	to	the	Golden	Horn	.
从	这	铁	门	到	这	金的	喇叭	.

从铁门到金角湾。

[vi'enə] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ['brɪliəntli] ['mɑ:dərn] [sɪns] - .

Vienna	has	been	made	brilliantly	modern	since	1858	.
维也纳	有	到过	制成	精彩	现代的	自从	-	.

自 1858 年以来，维也纳已经发展成为一座辉煌的现代化城市。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][kə'læməti] [si:mz] [teɪm] .

Beside	the	sufferings	of	Constantinople	our	little	calamity	seems	tame	.
旁	这	苦难	的	君士坦丁堡	我们的	小的	灾害	似乎	驯服	.

与君士坦丁堡的苦难相比，我们的小灾难显得微不足道。

['sev(ə)n] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] ['sentʃəri] [ðə; ði]['sɪti][hæz; həz] [bɪn] [swept] [baɪ]['faɪər] ,

Seven	times	during	the	last	half	century	the	city	has	been	swept	by	fire	,
七	时代	期间	这	最后的	一半	世纪	这	城市	有	到过	扫荡	经过	火	,

过去半个世纪里，这座城市曾七次遭受火灾侵袭。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['ə:θkweiks] , [ɔ:r] ['pestɪləns] , [wɪtʃ] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

not	to	mention	earthquakes	,	or	pestilence	,	which	on	one	occasion	took	with	it
不是	到	提到	地震	,	或者	瘟疫	,	哪个	在	一	场合	采取	和	它

[θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz] .

three	hundred	thousand	lives	.
三	百	千	生活	.

更不用说地震或瘟疫了，瘟疫曾夺去了三十万人的生命。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv]

Yet	all	the	while	it	grows	in	magnificence	faster	than	the	invisible	enemies	of
然而	全部	这	尽管	它	生长	在	壮丽	快点	比	这	无形的	敌人	的

[moʊ'hɑ:mɪd] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

Mohammed	can	destroy	it	.
穆罕默德	能	破坏	它	.

然而，与此同时，它的辉煌却以比穆罕默德的无形敌人摧毁它的速度更快的速度增长。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] ['pjuərifaiiŋ][fairz][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] ['nærəʊ] ,

But	for	these	purifying	fires	the	city	would	still	be	one	of	narrow	,
但	为了	这些	净化	火灾	这	城市	会	仍然	是	一	的	狭窄的	,

如果没有这些净化之火，这座城市仍然会是一座狭窄的城市。

['fɪlθi] [stri:ts] [ænd; ənd] [vaɪl] [smelz] , ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'leriə] .

filthy	streets	and	vile	smells	,	reeking	with	malaria	.
污秽	街道	和	卑鄙的	气味	,	臭气熏天	和	疟疾	.

街道肮脏不堪，恶臭难闻，疟疾肆虐。

[ðə; ði]['goʊldən][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:spərəs] [pə'zesiz] [noʊ] ['greɪtər] ['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz]

The	Golden	Horn	of	the	Bosporus	possesses	no	greater	natural	advantages
这	金的	喇叭	的	这	博斯普鲁斯海峡	拥有	不	更大的	自然的	优势

[ðæn; ðən][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

than	the	Golden	Gate	of	San	Francisco	,
比	这	金的	门	的	圣	弗朗西斯科	,

博斯普鲁斯海峡的金角湾并不比旧金山的金门大桥拥有更大的自然优势。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][soʊ] [greɪt] .

nor	**even**	**so**	**great**	**.**
也不	甚至	所以	伟大的	.

甚至也没那么好。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [pə,tenʃi'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

The	**industrial**	**potentialities**	**of**	**the**	**former**	**are**	**not**	**to**	**be**	**compared**	**with**
这	工业的	潜力	的	这	以前的	是	不是	到	是	比较的	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

those	**of**	**the**	**latter**	**,**
那些	的	这	后者	,

前者的工业潜力无法与后者相提并论。

[waɪl] [fɔ:r; fər] ['helθf(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [ɜ:rθ]

while	**for**	**healthful**	**airs**	**and**	**charming**	**environment**	**we**	**have**	**all**	**that**	**earth**
尽管	为了	健康的	播出	和	迷人	环境	我们	有	全部	那	地球

[kæn; kən] [gɪv] ,

can	**give**	**,**
能	给	,

至于健康的空气和迷人的环境，我们拥有地球所能提供的一切。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:ntent] .

and	**therewith**	**should**	**be**	**content**	**.**
和	由此	应该	是	内容	.

因此，应该感到满足。

['sɪtiz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [bju:t] [meɪd] ['kɑ:rdɪf] , [baɪ] [kən'strʌktiŋ]

Cities	**have**	**been**	**made**	**as**	**the**	**marquis**	**of**	**Bute**	**made**	**Cardiff**	**,**	**by**	**constructing**
城市	有	到过	制成	作为	这	侯爵	的	比尤特	制成	卡迪夫	,	经过	建造

[ə; eɪ] [dɑ:k] ,

a	**dock**	**,**
一个	码头	,

城市由此而生，正如比尤特侯爵通过修建码头而缔造了卡迪夫城一样。

[ænd; ənd] [ʃɪp] [kə'næl] , [ænd; ənd] [kən'və:tiŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['pæləs] .

and	**ship**	**canal**	**,**	**and**	**converting**	**the**	**ancient**	**castle**	**into**	**a**	**modern**	**palace**	**.**
和	船	运河	,	和	转换	这	古老的	城堡	进入	一个	现代的	宫殿	.

修建运河，并将古老的城堡改建成现代宫殿。

['meni] [taʊnz] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Many	**towns**	**have**	**been**	**started**	**as**	**railway**	**stations**	**,**	**but**	**few**	**of**	**them**
许多	城镇	有	到过	开始	作为	铁路	车站	,	但	很少	的	他们

[ə'teɪnd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

attained	**importance**	**.**
已达到	重要性	.

许多城镇都是作为火车站而兴起的，但其中只有少数发展壮大。

['sti:mboʊt] ['lændɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] .

Steamboat	**landings**	**have**	**been**	**more**	**fortunate**	**.**
汽船	着陆	有	到过	更多的	幸运	.

汽船登陆的运气要好得多。

[sʌm; səm] ['sɪtiz] [oʊ] [ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][tu:; tə][wɔ:r] , [sʌm; səm][tu:; tə] ['kɑ:mɜ:rs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]

Some	**cities**	**owe**	**their**	**origin**	**to**	**war**	**,**	**some**	**to**	**commerce**	**,**	**and**	**not**	**a**
一些	城市	欠	他们的	起源	到	战争	,	一些	到	商业	,	和	不是	一个

[fju:] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃərz] .

few	**to**	**manufactures**	**.**
很少	到	制成品	.

有些城市的兴起归功于战争，有些归功于商业，还有不少归功于制造业。

[fə'nætɪsɪzəm][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] , [æz; əz][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

Fanaticism	**has**	**played**	**a**	**part**	**,**	**as**	**in**	**India**	**and**	**parts**	**of**	**Africa**	**,**
狂热	有	玩	一个	部分	,	作为	在	印度	和	部分	的	非洲	,

狂热主义也起到了一定作用，例如在印度和非洲部分地区。

[wer] [ɑːr; ər] ['nestɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - ['sævɪdʒ][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

where	**are**	**nestings**	**of**	**half**	**-**	**savage**	**humanity**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**heavenly**
在哪里	是	筑巢	的	一半	-	野蛮的	人类	和	一个	触碰	的	这	天上

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	**the**	**air**	**.**
在	这	空气	.

哪里有半野蛮人栖息的巢穴，空气中弥漫着一丝神圣的气息？

[les] ['dɪsəplɪnd] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæn; ðən]['zaɪən] — [taʊnz] , [bʌt; bət] ['nɪrər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

Less	**disciplined**	**are**	**these**	**than**	**zion**	**—**	**towns**	**,**	**but**	**nearer**	**the**	**happiness**	**of**
较少的	纪律严明的	是	这些	比	锡安	—	城镇	,	但	更近	这	幸福	的

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] — [ðə; ði] [waɪt] — ['mɑːrbld] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [tɑːdʒ][mə'hɑːl] ,

insensibility	**—**	**the**	**white**	**—**	**marbled**	**and**	**jeweled**	**Taj**	**Mahal**	**,**
麻木	—	这	白色的	—	大理石纹	和	珠宝	泰姬陵	玛哈尔	,

这些城镇不如锡安城那样纪律严明，但却更接近于麻木的幸福——那座洁白如玉、镶满珠宝的泰姬陵。

['ɑːgrə][ɑːn][ðə; ði]['dʒʌmnə] , [ænd; ənd] ['deli] , ['meɪkɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒə'hɑːn][ðə; ði] ['bɪldər] ,

Agra	**on**	**the**	**Jumna**	**,**	**and**	**Delhi**	**,**	**making**	**immortal**	**Jehan**	**the**	**builder**	**,**
阿格拉	在	这	朱姆纳	,	和	德里	,	制作	不朽	杰汉	这	建筑商	,

阿格拉位于亚穆纳河畔，德里也在此建成，使建造者贾汗永垂不朽。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrl] [mɑːsk] [ænd; ənd] ['pæləs] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrtɪ] - ['mɪljən] - ['dɑːlər] ['piːkɑːk]

with	**his**	**pearl**	**mosque**	**and**	**palace**	**housing**	**the**	**thirty**	**-**	**million**	**-**	**dollar**	**peacock**
和	他的	珍珠	清真寺	和	宫殿	住房	这	三十	-	百万	-	美元	孔雀

[θroʊn] ; [biˈnɑːriz] , [ɑːn][ðə; ði]['gændʒiːz] ,

throne	**;**	**Benares**	**,**	**on**	**the**	**Ganges**	**,**
王座	;	贝拿勒斯	,	在	这	恒河	,

他的珍珠清真寺和宫殿里摆放着价值三千万美元的孔雀宝座；贝拿勒斯，位于恒河畔，

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [stoʊn] [steps] [ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli]

a	**series**	**of**	**terraces**	**and**	**long**	**stone**	**steps**	**extending**	**upward**	**from**	**the**	**holy**
一个	系列	的	露台	和	长的	石头	步骤	扩展	向上	从	这	圣

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

从圣水处向上延伸的一系列露台和长长的石阶，

[waɪl] ['raɪzɪŋ] [jet] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɑːr; ər] ['tɛmpəlz] , ['taʊərz] , [mɑːsks] , [ænd; ənd]

while	**rising**	**yet**	**higher**	**in**	**the**	**background**	**are**	**temples**	**,**	**towers**	**,**	**mosques**	**,**	**and**
尽管	上升	然而	更高	在	这	背景	是	寺庙	,	塔楼	,	清真寺	,	和

['pæləs] , [ɔːl][ɪn][ˌɔːriˈent(ə)l] ['splendər] .

palaces	**,**	**all**	**in**	**oriental**	**splendor**	**.**
宫殿	,	全部	在	东方	辉煌	.

远处远处，寺庙、高塔、清真寺和宫殿拔地而起，尽显东方辉煌。

[æl'dʒɪrz] , ['laɪkwaɪz] , [æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [ɪn][fɔːrm] , [maɪt] [gɪv] [sæn][frən'sɪskoʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn]

Algiers	**,**	**likewise**	**,**	**an**	**amphitheatre**	**in**	**form**	**,**	**might**	**give**	**San**	**Francisco**	**lessons**	**in**
阿尔及尔	,	同样地	,	一个	圆形剧场	在	形式	,	可能	给	圣	弗朗西斯科	课程	在

['terəs] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

terrace	**construction**	**,**
阳台	建造	,

同样，阿尔及尔的建筑形式类似圆形剧场，或许能给旧金山的露台建造提供一些借鉴。

['hævɪŋ] ['hɪlsaɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

having	**hillsides**	**covered**	**with**	**them**	**,**
拥有	山坡	涵盖	和	他们	,

山坡上遍布着它们，

[ðə; ði] [siːn] [meɪd] [jet] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

the	scene	made	yet	more	striking	by	the	dazzling	white	of	the	houses	.
这	场景	制成	然而	更多的	引人注目	经过	这	耀眼的	白色的	的	这	房屋	.

房屋的耀眼白色更衬托出这幅景象的醒目。

['æftər][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [frentʃ] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['waidnd] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] .

After	the	place	became	French	,	the	streets	were	widened	and	arcades	established	in	the	lower	part	.
后	这	地方	成为	法语	,	这	街道	是	扩大	和	街机	已确立的	在	这	降低	部分	.

该地被法国占领后，街道被拓宽，并在下部地区修建了拱廊。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

In	fact	,	the	French	believe	in	the	utility	of	beauty	,
在	事实	,	这	法语	相信	在	这	公用事业	的	美丽	,

事实上，法国人相信美的实用性。

[ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] .

and	in	Paris	at	least	they	make	it	pay	.
和	在	巴黎	在	至少	他们	制作	它	支付	.

至少在巴黎，他们能从中获利。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [pə'liːs] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [wɜːrks] ,

The	entire	expenses	of	the	municipal	government	,	including	police	and	public	works	,
这	全部的	开支	的	这	市政	政府	,	包括	警察	和	民众	作品	,

市政府的全部开支，包括警察和公共工程的开支，

[ɑːr; ər][met][baɪ][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

are	met	by	the	spendings	of	visitors	.
是	遇见	经过	这	支出	的	访客	.

游客的消费满足了这些需求。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪsəluːt] ['mɔnəks] [wɜːr; wər] [duː] [sʌtʃ] [kriː'eɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , [ðə; ði] ['luːvər] , [ænd; ənd] [vɛə'sai] .

To	their	dissolute	monarchs	were	due	such	creations	as	the	Tuileries	,	the	Louvre	,	and	Versailles	.
到	他们的	荒淫	君主	是	到期的	这样的	作品	作为	这	杜乐丽	,	这	卢浮宫	,	和	凡尔赛	.

杜伊勒里宫、卢浮宫和凡尔赛宫等建筑都出自他们那些放荡不羁的君主之手。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['dɪsəluːt] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [wʌn][faɪn] ['sɪti] ?

Have	we	not	dissolute	millionaires	enough	to	give	us	at	least	one	fine	city	?
有	我们	不是	荒淫	百万富翁	足够的	到	给	我们	在	至少	一	美好的	城市	?

难道我们那些挥霍无度的百万富翁还不够多，不足以给我们建一座漂亮的城市吗?

['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][stænd][aʊt][ɪn][boʊld]['kɑːntræst] , [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][juː'tɪlətɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .

London	and	Paris	stand	out	in	bold	contrast	,	the	one	for	utility	,	the	other	for	beauty	.
伦敦	和	巴黎	站立	出去	在	大胆的	对比	,	这	一	为了	公用事业	,	这	其他	为了	美丽	.

伦敦和巴黎形成了鲜明的对比，一个以实用性著称，另一个则以美感闻名。

[bəuθ][ɑːr; ər][ə'depts][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [aːts] .

Both	are	adepts	in	their	respective	arts	.
两个都	是	专家	在	他们的	各自	艺术	.

他们都是各自领域的佼佼者。

[ðə; ði] ['sɪti] ['prɑ:pər][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz] ['betər] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['kli:nər] [stri:ts] [ðæn; ðən]

The	city	proper	of	London	has	better	buildings	and	cleaner	streets	than
这	城市	恰当的	的	伦敦	有	更好的	建筑物	和	清洁工	街道	比

[wen] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [wʌz; wəz] [i'rektid] ;

when	St	.	Paul	was	erected	;
什么时候	英石	.	保罗	曾是	竖立	;

伦敦市区的建筑比圣保罗大教堂建成时更加精美，街道也更加整洁；

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

otherwise	it	is	much	the	same	.
否则	它	是	很多	这	相同的	.

除此之外，其他方面都大同小异。

['elsˌwer] [ɪn] ['lʌndən] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] ['speɪʃəs] ['pɑ:rks][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['pæləs] ,

Elsewhere	in	London	,	however	,	are	spacious	parks	and	imposing	palaces	,
别处	在	伦敦	,	然而	,	是	宽敞	公园	和	气势磅礴	宫殿	,

然而，伦敦其他地方则拥有宽敞的公园和雄伟的宫殿。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n] ,

with	now	and	then	a	fine	bit	of	something	to	look	out	upon	,
和	现在	和	然后	一个	美好的	少量	的	某物	到	看	出去	之上	,

偶尔也能看到一些值得一看的美好事物，

[æz; əz][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rki] [temz] , [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['æbi] ,

as	the	bridges	of	the	murky	Thames	,	the	Parliament	houses	,	the	Abbey	,
作为	这	桥梁	的	这	浑浊的	泰晤士河	,	这	议会	房屋	,	这	修道院	,

['sʌməsit, -set] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌpɪkə'dɪli] , [pər'hæps] .

Somerset	house	,	and	Piccadilly	,	perhaps	.
萨默塞特郡	房子	,	和	皮卡迪利	,	也许	.

比如泰晤士河上那些昏暗的桥梁、议会大厦、威斯敏斯特教堂、萨默塞特府和皮卡迪利大街。

['tʃɪldrən] [meɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [zu:] , [waɪl] [groʊn] - [ʌps] [sɪt][ɪn] [haɪrd] [tʃerz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .

Children	may	play	at	the	Zoo	,	while	grown	-	ups	sit	in	hired	chairs	under	the	trees	.
孩子们	可能	玩	在	这	动物园	,	尽管	生长	-	UPS	坐	在	雇用	椅子	在下面	这	树木	.

孩子们可以在动物园里玩耍，而大人们则可以坐在树荫下租来的椅子上。

[θri:] [taɪmz] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd][faɪv] [taɪmz] [baɪ]['faɪər] ,

Three	times	London	was	destroyed	by	the	plague	,	and	five	times	by	fire	,
三	时代	伦敦	曾是	损毁	经过	这	瘟疫	,	和	五	时代	经过	火	,

伦敦曾三次被瘟疫摧毁，五次被大火摧毁。

[ðæt] [ʌv; əv] - ['læstɪŋ] [fɔ:r] [deɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [θraɪs] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]

that	of	1666	lasting	four	days	,	and	covering	thrice	the	area	of	the	San
那	的	-	持久	四	天	,	和	覆盖	三次	这	区域	的	这	圣

[frən'sɪskoʊ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ;

Francisco	conflagration	;
弗朗西斯科	大火	;

那场持续四天的 1666 年大火，过火面积是旧金山大火的三倍；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌri:'bɪlt] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] .

yet	it	was	rebuilt	better	than	before	in	three	and	a	half	years	.
然而	它	曾是	重建	更好的	比	前	在	三	和	一个	一半	年	.

然而，仅仅三年半的时间，它就被重建得比以前更好了。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɪm'pru:vd] [ɪn][ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ] ; [haʊ] [mʌtʃ] ,

Always	the	city	is	improved	in	the	rebuilding	;	how	much	,
总是	这	城市	是	改进	在	这	重建	;	如何	很多	,

城市在重建过程中总会得到改善；改善的程度如何呢?

[dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

depends	upon	the	intelligence	and	enterprise	of	the	people	.
取决于	之上	这	智力	和	企业	的	这	人们	.

取决于人民的智慧和进取心。

['pærɪs][ɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [aɪ] — ['pæləs] , ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [bɔ:n]
Paris **is** **brilliant** **with** **everything** **that** **takes** **the** **eye** **—** **palaces** **,** **arches** **,** **Bon**
巴黎 是 杰出的 和 一切 那 需要 这 眼睛 — 宫殿 , 拱门 , 邦
[mɑrʃ] [ʃɑ:ps] ,
Marche **shops** **,**
马尔凯 商店 ,

巴黎处处充满魅力，令人目不暇接——宫殿、拱门、乐蓬马歇百货公司等等。

[ɑ:'keɪdz] , [ˌkɔlə'neɪdz] , [greɪt] ['oʊpən]['speɪsɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['stætʃu:z] , ['fɔ:rɪst]['pɑ:rks] , [ɪ'li:ʒən]
arcades **,** **colonnades** **,** **great** **open** **spaces** **adorned** **with** **statues** **,** **forest** **parks** **,** **elysian**
街机 , 柱廊 , 伟大的 打开 空间 装饰 和 雕像 , 森林 公园 , 极乐世界
['draɪvweɪ] ,
driveways **,**
车道 ,

拱廊、柱廊、点缀着雕像的开阔空间、森林公园、宁静的林荫大道

[ænd; ənd] [brɔ:d] ['bʊləvɑ:rd] [kʌt] [θru:] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]['kwɔ:rtərz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **broad** **boulevards** **cut** **through** **mediaeval** **quarters** **in** **every** **direction** **,**
和 广阔 林荫大道 切 通过 中世纪 四分之一 在 每一个 方向 ,

宽阔的林荫大道向各个方向穿过中世纪街区。

[æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər] [er] [æz; əz][fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'neɪl] [blɔ'keɪdid] [ɪn][ðə; ði]
as **well** **for** **air** **as** **for** **protection** **from** **the** **canaille** **blockaded** **in** **the**
作为 出色地 为了 空气 作为 为了 保护 从 这 痞子 封锁 在 这
['nærəʊ] [stri:ts] .
narrow **streets** **.**
狭窄的 街道 .

既是为了通风，也是为了防止狭窄街道上的运河堵塞。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'neɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
San **Francisco** **may** **have** **some** **canaille** **of** **her** **own** **to** **boast** **of** **one** **of**
圣 弗朗西斯科 可能 有 一些 痞子 的 她 自己的 到 夸 的 一 的
[ði:z] [deɪz] ;
these **days** **;**
这些 天 ;

或许有一天，旧金山也能拥有一些值得炫耀的特色美食了；

[kə'neɪl] [en'dʒendəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skʌm] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd]
canaille **engendered** **from** **the** **scum** **of** **Europe** **and** **Asia** **,** **and** **educated**
痞子 产生的 从 这 浮渣 的 欧洲 和 亚洲 , 和 受过教育
[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spens] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'strʌkʃn] .
at **our** **expense** **for** **our** **destruction** **.**
在 我们的 费用 为了 我们的 破坏 .

卡奈耶是由欧洲和亚洲的渣滓孕育而来，并利用我们的资源来教育我们，最终毁灭我们。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ði:z] [tu:] ['sɪtiz] , [i:tʃ] [ə; eɪ][wɜ:rld][mə'trɑ:pəlɪs] , [hæv; həv] [bɪn] ['renəveɪtɪd]
Over **and** **over** **,** **these** **two** **cities** **,** **each** **a** **world** **metropolis** **,** **have** **been** **renovated**
超过 和 超过 , 这些 二 城市 , 每个 一个 世界 都会 , 有 到过 翻新
[ænd; ənd] [ˌri:kən'strʌktɪd] ,
and **reconstructed** **,**
和 重建 ,

这两座世界级大都市，一次又一次地被翻新和重建。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][fækt]['goʊɪŋ][ɑ:n] [kən'tɪnjuəsli] .
the **work** **in** **fact** **going** **on** **continuously** **.**
这 工作 在 事实 去 在 持续 .

这项工作实际上一直在进行中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɜːrbən] [ɪˌlæbə'reɪʃənz] [wiː; wi]

For	some	of	the	most	effective	of	our	urban	elaborations	we
为了	一些	的	这	最多	有效的	的	我们的	城市的	详细说明	我们

[mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['sɪti] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ]

must	go	back	to	the	first	of	city	builders	of	whom	we	have	knowledge
必须	去	后退	到	这	第一的	的	城市	建筑商	的	谁	我们	有	知识

.

:

.

要了解我们一些最有效的城市规划，我们必须追溯到我们所知的最早的城市建设者。

[ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [meɪd] ['terəsɪz] , ['neɪtʃər] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	Assyrians	made	terraces	,	nature	teaching	them	.
这	亚述人	制成	露台	,	自然	教学	他们	.

亚述人建造梯田，这是大自然的教诲。

[ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][pleɪn] ['bɪldɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['fɔːrti] [fiːt] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

On	the	level	plain	building	ground	was	raised	forty	feet	for	effect	.
在	这	等级	清楚的	建筑	地面	曾是	提高	四十	脚	为了	影响	.

为了营造效果，原本平坦的建筑地基被抬高了四十英尺。

[laɪk] [ɔːl]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ˌpriːˌsɪvələ'zeɪʃən] , [ðə; ði] [ə'sɪriːənz] [pleɪst] [ə'dɔːrnmənt] [bɪ'fɔːr] [kən'viːniəns] ,

Like	all	artists	of	precivilization	,	the	Assyrians	placed	adornment	before	convenience	,
喜欢	全部	艺术家	的	前文明时期	,	这	亚述人	放置	装饰	前	方便	,

像所有文明之前的艺术家一样，亚述人将装饰置于实用性之上。

[æz; əz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['nɪnəvə] [ɑːn][ðə; ði]['taigris][ænd; ənd]['bæbilən][ɑːn][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] .

as	appeared	in	Nineveh	on	the	Tigris	and	Babylon	on	the	Euphrates	.
作为	出现	在	尼尼微	在	这	底格里斯河	和	巴比伦	在	这	幼发拉底河	.

正如在底格里斯河畔的尼尼微和幼发拉底河畔的巴比伦所出现的那样。

[æt; ət] [θiːbz] [ænd; ənd]['pæl'maɪrə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðer; ðər] ['pæləs] [ʌv; əv]['æləbæstər] ,

At	Thebes	and	Palmyra	it	was	the	same	,	their	palaces	of	alabaster	,
在	底比斯	和	帕尔米拉	它	曾是	这	相同的	,	他们的	宫殿	的	雪花石膏	,

底比斯和帕尔米拉的情况也一样，他们的宫殿都是用雪花石膏建造的。

[ɪf] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [ɪz] [sed] , ['kʌvərɪŋ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

if	one	chooses	to	believe	what	is	said	,	covering	,	some	of	them	,	a	hundred
如果	一	选择	到	相信	什么	是	说	,	覆盖	,	一些	的	他们	,	一个	百

['eikəs] .

acres	.
英亩	.

如果一个人选择相信他们所说的话，那么其中一些人就占地一百英亩。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [bɪld] ['ʌpwərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aʊtwərd] .

The	fashion	now	is	to	build	upward	rather	than	outward	.
这	时尚	现在	是	到	建造	向上	相当	比	向外	.

现在流行的是向上发展而不是向外发展。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['æləbæstər]['eɪkərɪdʒ][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

Besides	this	alabaster	acreage	there	are	to	be	taken	into	account	the	pyramids	,
除了	这	雪花石膏	面积	那里	是	到	是	已采取	进入	帐户	这	金字塔	,

除了这片雪花石膏覆盖的土地外，还要考虑到金字塔的面积。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['endləs] - , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

artificial	mountains	,	and	endless	towertowns	,	supposed	to	be	an
人造的	山脉	,	和	无尽的	-	,	据称	到	是	一个

[ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [wət'evər] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] .

improvement	on	whatever	existed	before	their	time	.
改进	在	任何	存在	前	他们的	时间	.

人造山脉和无尽的塔城，本应比它们出现之前的任何事物都更加先进。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈɪndiə] [wei] [wɜːr; wər][wʌns] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ]

Around	the	Mediterranean	and	over	India	way	were	once	hundreds	of	charming
大约	这	地中海	和	超过	印度	方式	是	一次	数百	的	迷人

[ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmegərə] [ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv] [ˈkɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [roʊdz] ,

places	like	the	Megara	suburb	of	Carthage	and	the	amphitheatre	of	Rhodes	,
地方	喜欢	这	梅加拉	市郊	的	迦太基	和	这	圆形剧场	的	罗德岛	,

在地中海沿岸以及通往印度的路上，曾经有数百个迷人的地方，例如迦太基的梅加拉郊区和罗德岛的圆形剧场。

[prəˈlɪfɪk] [ɪn] [ˈklæsɪk] [ɑːrt] [ænd; ənd] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˈpreʃəs] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

prolific	in	classic	art	and	architecture	,	precious	gifts	of	the	gods	.
多产的	在	经典的	艺术	和	建筑学	,	宝贵的	礼物	的	这	神	.

古典艺术和建筑瑰宝，是神明的珍贵馈赠。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ˈʌðər] [gɔdz] [ɔːr] [gɪfts] [kʌmz] [ˈæθənz] ,

But	before	all	other	gods	or	gifts	comes	Athens	,
但	前	全部	其他	神	或者	礼物	来	雅典	,

但在所有神灵和礼物之前，雅典才是最重要的。

[wer] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [æz; əz] [gɔdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [men] .

where	the	men	were	as	gods	and	the	gods	very	like	the	men	.
在哪里	这	男人	是	作为	神	和	这	神	非常	喜欢	这	男人	.

在那里，男人如同神明，神明也与男人非常相似。

[ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [əˈkrɑːpəlɪs] [hɪl] — [moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪtiz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˈsentrəl] [hɪl] — [ðə; ði]

Encircling	the	Acropolis	hill	—	most	ancient	cities	had	their	central	hill	—	the
包围	这	卫城	爬坡道	—	最多	古老的	城市	有	他们的	中央	爬坡道	—	这

[ˈsɪti] [oʊz] [ɪts] [ˈgrændʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtɛmpəlz] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ˈdiːɪtiːz] [baɪ]

city	owes	its	grandeur	to	the	many	temples	dedicated	to	the	Olympian	deities	by
城市	欠款	它是	宏伟	到	这	许多	寺庙	投入的	到	这	奥运选手	神灵	经过

[ðə; ði] [men] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

the	men	who	made	them	,
这	男人	WHO	制成	他们	,

这座城市环绕着卫城山——大多数古代城市都有自己的中心山丘——其宏伟壮丽归功于建造者们为奥林匹斯诸神建造的众多神庙。

[meɪd] [bəuθ] [ˈdiːɪtiːz] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] ,

made	both	deities	and	temples	,
制成	两个都	神灵	和	寺庙	,

既造了神像，也建造了庙宇。

[ðæt] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] [ðə; ði] [səˈblɪməti] [ʌv; əv] [huːz] [θɔːts] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [fed] [ɑːn]

that	long	line	of	philosophers	the	sublimity	of	whose	thoughts	civilization	fed	on
那	长的	线	的	哲学家	这	崇高	的	谁	想法	文明	美联储	在

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['perikliːz] [ɔːr] [ə; eɪ]

and	found	expression	in	the	genius	of	now	and	then	a	Pericles	or	a
和	成立	表达	在	这	天才	的	现在	和	然后	一个	伯里克利	或者	一个

['fidiæs] .

Phidias	.
菲迪亚斯	.

那一长串哲学家，他们的思想崇高，文明从中汲取养分，并在像伯里克利或菲狄亚斯这样的天才人物身上得以体现。

[ˈtwenti] [taɪmz] [roʊm] [ˈsʌfərd] , [iːtʃ] [taɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈevər] [bɪˈfel] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪti] ,

Twenty	times	Rome	suffered	,	each	time	worse	than	ever	befell	an	American	city	,
二十	时代	罗马	遭受	,	每个	时间	更糟	比	曾经	发生	一个	美国人	城市	,

罗马遭受了二十次劫难，每一次都比美国城市遭受的灾难更为严重。

[ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈəuvəˈspredɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈseɪkrɪd] [sɔɪl] [sʌm; səm] [ˈfæðəmz] [diːp] ,

the	debris	of	destruction	overspreading	her	sacred	soil	some	fathoms	deep	,
这	碎片	的	破坏	过度传播	她	神圣	土壤	一些	英寻	深的	,

毁灭的残骸覆盖了她神圣的土地数尺深，

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

yet	all	the	while	mistress	of	the	world	.
然而	全部	这	尽管	情妇	的	这	世界	.

然而，她始终是世界的女王。

[ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [speɪn] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [em'belɪʃt] ['meni] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [bɪlt] ['meni] [ɪn'taɪər] .

The	Moors	in	Spain	reconstructed	and	embellished	many	cities	,	and	built	many	entire	.
这	沼泽地	在	西班牙	重建	和	修饰过的	许多	城市	,	和	建造	许多	全部的	.

西班牙的摩尔人重建并美化了许多城市，并建造了许多完整的建筑。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [speɪn] [oʊz] [hɜːr; hər]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] , [æz; əz] [sə'vɪl] , ['kɔːdəvə] , [ænd; ənd][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

To	them	Spain	owes	her	finest	specimens	of	art	and	architecture	,	as	Seville	,	Cordova	,	and	the	Alhambra	.
到	他们	西班牙	欠款	她	最好的	标本	的	艺术	和	建筑学	,	作为	塞维利亚	,	科尔多瓦	,	和	这	阿尔罕布拉宫	.

西班牙最精美的艺术和建筑，如塞维利亚、科尔多瓦和阿尔罕布拉宫，都应归功于他们。

[ɪn]['neɪpəlz][ðə; ði][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [stɪl] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði]['mɑːdərn] .

In	Naples	the	mediaeval	still	overshadows	the	modern	.
在	那不勒斯	这	中世纪	仍然	黯然失色	这	现代的	.

在意大利那不勒斯，中世纪的痕迹仍然盖过了现代。

[ðə; ði] ['sɪti] [niːdz] ['klenzɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃiz] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪlθ] [ænd; ənd][vɑːl'kænɪk] [bɛltʃɪŋz] .

:

.

The	city	needs	cleansing	,	though	she	flourishes	in	her	filth	and	volcanic	belchings
这	城市	需求	清洁	,	尽管	她	繁花	在	她	污秽	和	火山	打嗝

这座城市需要清洗，尽管它在污秽和火山喷发中蓬勃发展。

[naɪs] , [laɪk]['pærɪs] , [plænz][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [gests] .

Nice	,	like	Paris	,	plans	to	please	her	guests	.
好的	,	喜欢	巴黎	,	计划	到	请	她	客人	.

尼斯和巴黎一样，都计划款待宾客。

[bɜːr'lɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌriːkən'strʌktɪv] [wɜːrk] ; [ðə; ði] [taʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'muːvd] [tɪl] - .

Berlin	was	a	little	late	with	her	reconstructive	work	;	the	town	walls	were	not	removed	till	1866	.
柏林	曾是	一个	小的	晚的	和	她	重建	工作	;	这	镇	墙壁	是	不是	已移除	直到	-	.

柏林的重建工作进行得有点晚；城墙直到 1866 年才被拆除。

[ðoʊ] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - , ['glɑːsgəu][ɪz] ['præktɪkli] ['mɑːdərn] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] ['renəveɪtɪd] [baɪ]['faɪər] .

Though	dating	from	1190	,	Glasgow	is	practically	modern	,	having	been	several	times	renovated	by	fire	.
尽管	约会	从	-	,	格拉斯哥	是	几乎	现代的	,	拥有	到过	一些	时代	翻新	经过	火	.

格拉斯哥虽然始建于 1190 年，但实际上却是一座现代化的城市，曾多次被大火烧毁并重建。

['æntwɜːrp] , [bəːnd] [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ˌriː'bɪlt] .

Antwerp	,	burned	in	1871	,	was	quickly	rebuilt	.
安特卫普	,	烧伤	在	-	,	曾是	迅速地	重建	.

安特卫普在 1871 年被烧毁，但很快就重建了。

[ðə; ði] [heɪg] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [pi:s] .

The	Hague	is	charming	as	the	city	of	peace	.
这	海牙	是	迷人	作为	这	城市	的	和平	.

海牙作为一座和平之城，魅力十足。

['mju:nɪk] , [ɑ:n][ðə; ði]['ɪzɑ:r] , [ɪz] ['evri] [deɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [i:s'θetikəl]

Munich	,	on	the	Isar	,	is	every	day	drifting	into	the	beautiful	,	not	to	say	aesthetical
慕尼黑	,	在	这	伊萨尔	,	是	每一个	天	漂流	进入	这	美丽的	,	不是	到	说	美学

.

:

.

慕尼黑位于伊萨尔河畔，每天都在向着美丽，甚至可以说是美学的方向发展。

['pi:'kin][ɪz][ə; eɪ]['sɪti]['su:i; 'su:aɪ]['dʒɛnərɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kɪn] - [tʃɪŋ] , [ɔ:r] [prə'hɪbɪtɪd] ['sɪti] , ['seɪkrɪd]

Pekin	is	a	city	sui	generis	,	with	its	Kin	-	Ching	,	or	prohibited	city	,	sacred
北京	是	一个	城市	sui	同类型	,	和	它是	亲属	-	程	,	或者	禁止	城市	,	神圣

[tu:; tə] ['rɔɪəlti] ;

to	royalty	;
到	皇室	;

北京是一座独一无二的城市，拥有禁城（或称禁城），是皇室的圣地；

[ɪts]['hwæŋ, 'hwɑ:ŋ] - [tʃɪŋ] , [ɔ:r] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] , [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fər] [kɔ:rt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ; [ɪts]['tɑ:rtər]

its	Hwang	-	Ching	,	or	imperial	city	,	exclusively	for	court	officials	;	its	Tartar
它是	黄	-	程	,	或者	帝国	城市	,	只	为了	法庭	官员	;	它是	鞑靼

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	and	Chinese	division	,
分配	和	中国人	分配	,

其皇城（或称皇城）专供朝廷官员居住；其鞑靼人部和汉人部，

[ɔ:l] [kəm'pli:tɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] [kɑ:n] [ænd; ənd] [kən'fju:ʃəs] .

all	completed	according	to	the	grand	khan	and	Confucius	.
全部	完全的	根据	到	这	盛大	可汗	和	孔子	.

一切都按照大汗和孔子的指示完成。

['hæpi] [sə'lestʃəlz] !

Happy	Celestials	!
快乐的	天体	!

快乐的星辰们!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:kən'strʌkt] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v]

There	is	nothing	more	to	be	done	,	nothing	to	reconstruct	,	nothing	to	improve
那里	是	没有什么	更多的	到	是	完毕	,	没有什么	到	重建	,	没有什么	到	提升

;

;

;

已经没有什么可做的了，没有什么需要重建的了，没有什么需要改进的了；

[ˌaɪ 'ti:][stændz][ə'loʊn] , [ðə; ði]['oʊnli]['sɪti][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

it	stands	alone	,	the	only	city	in	all	the	world	that	is	absolutely	finished	and
它	站立	独自的	,	这	仅有的	城市	在	全部	这	世界	那	是	绝对地	完成的	和

['pɜ:rfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

它独一无二，是全世界唯一一座完全建成且完美的城市。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ['aʊər; ɑ:r]['pʌblɪk] [wɜ:rks] [sɪŋk]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	of	a	truth	our	public	works	sink	into	insignificance	beside	those	of	the
但	的	一个	真相	我们的	民众	作品	下沉	进入	微不足道	旁	那些	的	这

['eɪnʃənt] [ba:'bɛəriənz] ,

ancient	barbarians	,
古老的	野蛮人	,

但事实上，我们的公共工程与古代蛮族的工程相比，简直微不足道。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [kə'næl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

the	**great**	**wall**	**and**	**canal**	**of**	**China**	**,**	**the**	**pyramids**	**of**	**Egypt**	**,**
这	伟大的	墙	和	运河	的	中国	,	这	金字塔	的	埃及	,

中国的长城和运河，埃及的金字塔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ænd; ənd] ['pæl'maɪrə] .

and	**the**	**brilliant**	**cities**	**of**	**Assyria**	**and**	**Palmyra**	**.**
和	这	杰出的	城市	的	亚述	和	帕尔米拉	.

还有辉煌的亚述和帕尔米拉城。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] — ['melbərn] , ['sɪdni] , ['ædəleɪd] — [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz]

The	**cities**	**of**	**Australia**	**—**	**Melbourne**	**,**	**Sydney**	**,**	**Adelaide**	**—**	**in**	**common**	**with**	**all**	**those**
这	城市	的	澳大利亚	—	墨尔本	,	悉尼	,	阿德莱德	—	在	常见的	和	全部	那些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːləniz] ,

of	**the**	**British**	**colonies**	**,**
的	这	英国	殖民地	,

澳大利亚的城市——墨尔本、悉尼、阿德莱德——与所有英国殖民地的城市一样，

[ɑːr; ər] [leɪd] [aʊt] [ə'lɔːŋ] ['lɪbərəl] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [striːts] , ['pɑːrks] , ['pʌblɪk] [skwer] , [ænd; ənd]

are	**laid**	**out**	**along**	**liberal**	**lines**	**,**	**with**	**broad**	**streets**	**,**	**parks**	**,**	**public**	**squares**	**,**	**and**
是	铺设	出去	沿着	自由主义	线条	,	和	广阔	街道	,	公园	,	民众	正方形	,	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] ,

beautiful	**modern**	**buildings**	**,**
美丽的	现代的	建筑物	,

城市布局遵循自由开放的原则，拥有宽阔的街道、公园、广场和美丽的现代建筑。

[ri'kwaiərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

requiring	**little**	**change**	**for**	**many**	**years**	**to**	**come**	**.**
需要	小的	改变	为了	许多	年	到	来	.

未来很多年内几乎不需要任何改变。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pæləs] , [bɪlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]

The	**English**	**part**	**of**	**Calcutta**	**is**	**a**	**city**	**of**	**palaces**	**,**	**built**	**from**	**the**	**spoils**	**of**
这	英语	部分	的	加尔各答	是	一个	城市	的	宫殿	,	建造	从	这	战利品	的

[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .

subjugation	**.**
征服	.

加尔各答的英国区是一座宫殿之城，这些宫殿是用征服战争的战利品建造的。

[ˌjoʊkə'hɑːmə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [wen] ['kɑːmədɔːr] ['peri] [kɔːld] [ðer; ðər] [ɪn] - .

Yokohama	**was**	**a**	**small**	**fishing**	**station**	**when**	**Commodore**	**Perry**	**called**	**there**	**in**	**1854**	**.**
横滨	曾是	一个	小的	钓鱼	车站	什么时候	准将	佩里	称为	那里	在	-	.

1854 年佩里准将到访横滨时，那里还是个小渔站。

[ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] , [frʌm; frəm] [dʒɑːn] ['kɑːt(ə)n] [tuː; tə] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smɪθ] ,

In	**the**	**New**	**World**	**as**	**in**	**the**	**Old**	**,**	**from**	**John**	**Cotton**	**to**	**Joseph**	**Smith**	**,**
在	这	新的	世界	作为	在	这	老的	,	从	约翰	棉布	到	约瑟夫	史密斯	,

无论在新世界还是旧世界，从约翰·科顿到约瑟·史密斯，

[rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [kjuː'pɪdəti] [in'spaiəz] .

religion	**with**	**cupidity**	**inspires**	**.**
宗教	和	贪婪	鼓舞人心	.

宗教与贪婪相互交织。

[wʌn] ['wɪljəm] - [ɪn] - [lɪvd] [wer] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [naʊ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] ['ðɪðər]

One	**William**	**Blaxton**	**in**	**1630**	**lived**	**where**	**Boston**	**now**	**is**	**,**	**and**	**invited**	**thither**
一	威廉	-	在	-	居住地	在哪里	波士顿	现在	是	,	和	受邀	那里

['winθrəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɔlənɪsts] .

Winthrop	**and**	**his**	**colonists**	**.**
温斯罗普	和	他的	殖民者	.

1630 年，威廉·布莱克斯顿居住在如今的波士顿地区，并邀请温斯罗普和他的殖民者前往那里。

[wen] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['rɑːdʒər] ['wɪljəmz] [stept] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk]

When	banished	from	Massachusetts	,	Roger	Williams	stepped	ashore	on	the	bank
什么时候	被放逐	从	马萨诸塞州	,	罗杰	威廉姆斯	步	岸上	在	这	银行

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkɑːŋk] ,

of	the	Seekonk	,
的	这	西康克	,

被逐出马萨诸塞州后，罗杰·威廉姆斯踏上了西康克河的河岸。

[ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [wer] [ɪz] [naʊ] ['prɑːvɪdəns] .

on	a	rock	where	is	now	Providence	.
在	一个	岩石	在哪里	是	现在	普罗维登斯	.

在如今普罗维登斯所在的那块岩石上。

[ðə; ði] [frentʃ] [bɪlt] [ə; eɪ][fɔːrt] [wer] [mɑːr'kɛt] [kæmpt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [naʊ]

The	French	built	a	fort	where	Marquette	camped	in	1673	,	and	there	is	now
这	法语	建造	一个	堡	在哪里	马凯特	露营	在	-	,	和	那里	是	现在

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

法国人在马凯特1673年驻扎的地方修建了一座堡垒，而现在那里是芝加哥。

['bʌfəloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [poʊst][ɪn] - .

Buffalo	was	a	military	post	in	1812	.
水牛	曾是	一个	军队	邮政	在	-	.

1812年，布法罗曾是一个军事哨所。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] ['treɪdɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]['praɪər][tuː; tə] - .

St	.	Paul	was	an	Indian	trading	station	prior	to	1838	.
英石	.	保罗	曾是	一个	印度	贸易	车站	事先的	到	-	.

圣保罗在 1838 年之前是一个印第安人的贸易站。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][fɔːrt] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['setləz] [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti] [wʌz; wəz]

The	building	of	Fort	Washington	was	followed	by	settlers	and	Cincinnati	was
这	建筑	的	堡	华盛顿	曾是	随后	经过	定居者	和	辛辛那提	曾是

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

华盛顿堡建成后，定居者陆续到来，辛辛那提开始发展起来。

['henri] ['hʌdsn] [tʌtʃt] [æt; ət] [mən'hætən] ['aɪlənd][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['fɑːloʊɪŋ] , [nuː]

Henry	Hudson	touched	at	Manhattan	island	in	1609	,	and	the	Dutch	following	,	New
亨利	哈德逊	感动	在	曼哈顿	岛	在	-	,	和	这	荷兰语	下列的	,	新的

[jɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

York	was	the	result	.
约克	曾是	这	结果	.

1609 年，亨利·哈德逊登陆曼哈顿岛，随后荷兰人也来到此地，纽约由此诞生。

['brɪgəm] [jʌŋ] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['westwərd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] , [wer] , [æz; əz]

Brigham	Young	,	journeying	westward	,	came	to	the	Great	Salt	Lake	,	where	,	as
布里格姆	年轻的	,	旅程	向西	,	来了	到	这	伟大的	盐	湖	,	在哪里	,	作为

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

he	told	his	followers	,
他	讲述	他的	追随者	,

杨百翰一路向西，来到大盐湖，在那里，他告诉他的追随者们：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][plænt][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

he	was	instructed	by	divine	revelation	to	plant	the	City	of	the	Saints	.
他	曾是	指示	经过	神圣的	启示	到	植物	这	城市	的	这	圣徒队	.

他奉神谕建立圣徒之城。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [mɔːr] ['pɜːrmənənt][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz]['zaɪən] — ['sɪtiz]

It	proved	more	permanent	than	might	have	been	expected	,	as	zion	—	cities
它	已证实	更多的	永恒的	比	可能	有	到过	预期的	,	作为	锡安	—	城市

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'femərəl] [ə'ferz] .

usually	are	quite	ephemeral	affairs	.
通常	是	相当	短暂的	事务	.

事实证明，它比人们预想的要持久得多，因为锡安城通常是非常短暂的事物。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [swept] [baɪ][fairz] , ['smɔːlpɑːks] , ['wɪtʃkræft] , ['kweikərizm] ,

Boston	,	the	beneficial	,	swept	by	fires	,	smallpox	,	witchcraft	,	quakerism	,
波士顿	,	这	有利	,	扫荡	经过	火灾	,	天花	,	巫术	,	贵格会	,

['snəʊˌstɔːmz] , ['əːθkweiks] , [ænd; ənd][proʊ'sleɪvəri]['raiəts] ,

snowstorms	,	earthquakes	,	and	proslavery	riots	,
暴风雪	,	地震	,	和	支持奴隶制	骚乱	,

波士顿，这座曾经繁荣昌盛的城市，饱受火灾、天花、巫术、贵格会教派、暴风雪、地震和支持奴隶制的暴乱的侵袭。

[stɪl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [mæn'kaɪnd] .

still	lives	to	meditate	upon	her	own	superiority	and	to	instruct	mankind	.
仍然	生活	到	幽思	之上	她	自己的	优势	和	到	指示	人类	.

她仍然活着，沉思自己的优越性，并教导人类。

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] [taʊnz]

Much	attention	has	been	given	of	late	in	Boston	and	suburban	towns
很多	注意力	有	到过	给定	的	晚的	在	波士顿	和	郊区	城镇

[tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ɪn] [striːt] ['ɑːrkɪtektʃər] .

to	artistic	effect	in	street	architecture	.
到	艺术	影响	在	街道	建筑学	.

近来，波士顿及其郊区城镇非常重视街道建筑的艺术效果。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekts] .

Until	recently	New	York	has	given	but	little	thought	to	pleasing	effects	.
直到	最近	新的	约克	有	给定	但	小的	想法	到	令人愉悦	效果	.

直到最近，纽约才开始重视营造令人愉悦的效果。

['brɔːdweɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːd] , [ænd; ənd] [fɪfθ] ['ævənuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['straɪkɪŋ] .

Broadway	was	not	broad	,	and	Fifth	Avenue	was	not	striking	.
百老汇	曾是	不是	广阔	,	和	第五	大街	曾是	不是	引人注目	.

百老汇并不宽阔，第五大道也不引人注目。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɪriəl] ,

Of	late	,	however	,	the	city	has	become	imperial	,
的	晚的	,	然而	,	这	城市	有	变得	帝国	,

然而，近来这座城市变得像帝国一样。

['haʊzɪz] ['pɑːrks][ænd; ənd] ['draɪvweɪ] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

houses	parks	and	driveways	being	among	the	finest	in	the	world	.
房屋	公园	和	车道	存在	之中	这	最好的	在	这	世界	.

房屋、公园和车道均位列世界一流之列。

[nuː] [ɔː'liənz] [hæz; həz] [sə'vaivd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [greɪt] ['jeloʊ] - ['fiːvər]['kraɪsiz] [sɪns] - ,

New	Orleans	has	survived	at	least	a	dozen	great	yellow	-	fever	crises	since	1812	,
新的	奥尔良	有	幸存下来	在	至少	一个	打	伟大的	黄色的	-	发烧	危机	自从	-	,

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['miːnwaɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] ['twentiˌfoʊld] .

population	meanwhile	increasing	twentyfold	.
人口	同时	增加	二十倍	.

自 1812 年以来，新奥尔良至少经历了十几次严重的黄热病危机，而人口却增长了 20 倍。

['æftər][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] ,

After	the	enforced	construction	of	the	levee	,
后	这	强制执行	建造	的	这	堤坝	,

在强制修建堤坝之后，

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn]

the	idea	came	to	some	one	that	the	top	of	it	would	make	a	fine
这	主意	来了	到	一些	一	那	这	顶部	的	它	会	制作	一个	美好的

['draɪvweɪ] ,

driveway	,
车道	,

有人想到，山顶可以改造成一条不错的车道。

[wɪtʃ] [ɪn] [duː] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['baijuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ,

which	in	due	time	was	extended	from	the	river	and	bayous	to	the	lake	,
哪个	在	到期的	时间	曾是	扩展	从	这	河	和	河湾	到	这	湖	,

随着时间的推移，其范围从河流和河湾一直延伸到湖泊。

[ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

thus	becoming	the	most	attractive	feature	of	the	place	.
因此	成为	这	最多	吸引人的	特征	的	这	地方	.

因此，它成为了这个地方最吸引人的特色。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [ət'rækʃnz] , [ʃɪ'kɑːgoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [baɪ][ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Though	not	without	natural	attractions	,	Chicago	was	not	made	by	or	for	her
尽管	不是	没有	自然的	景点	,	芝加哥	曾是	不是	制成	经过	或者	为了	她

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

things	of	beauty	.
事物	的	美丽	.

芝加哥虽然不乏自然美景，但它并非因美景而建，也并非为美景而建。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] ['dɜːrti] [striːts] ,

Beginning	with	low	wooden	houses	along	dirty	streets	,
开始	和	低的	木制的	房屋	沿着	肮脏的	街道	,

从肮脏街道两旁低矮的木屋开始，

[ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv]['pɑːrks][ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] [wɪð; wɪθ]

transformations	were	continued	until	systems	of	parks	and	boulevards	with
转变	是	持续	直到	系统	的	公园	和	林荫大道	和

['elɪgənt] ['edəfɪsiz] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

elegant	edifices	came	into	view	,
优雅的	建筑物	来了	进入	看法	,

改造工程持续进行，最终形成了拥有优雅建筑的公园和林荫大道系统。

— [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] , [haʊ'evər] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [taʊnz] [meɪ] [biː; bi] ,

—	which	shows	that	,	however	material	the	beginning	of	American	towns	may	be	,
—	哪个	演出	那	,	然而	材料	这	开始	的	美国人	城镇	可能	是	,

这表明，无论美国城镇的起源多么物质化，

[ɪf] [prɑː'sperəti] [kʌmz] [ðə; ði] [iːs'θetikəl] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

if	prosperity	comes	the	aesthetical	is	sure	to	come	with	it	.
如果	繁荣	来	这	美学	是	当然	到	来	和	它	.

繁荣到来，审美也必然随之而来。

[ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

A	contrast	to	Chicago	may	be	found	in	St	.	Louis	,
一个	对比	到	芝加哥	可能	是	成立	在	英石	.	路易斯	,

与芝加哥形成鲜明对比的是圣路易斯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['treɪdɪŋ] - [poʊst] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] ,

for	a	long	time	trading	-	post	town	and	city	,
为了	一个	长的	时间	贸易	-	邮政	镇	和	城市	,

长期以来，这里一直是贸易站城镇和城市。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
which **would** **be** **of** **more** **importance** **now** **were** **her** **people** **of** **a** **different**
哪个 会 是 的 更多的 重要性 现在 是 她 人们 的 一个 不同的
['kwɑːləti] .
quality **.**
质量 .

如果她的人民素质不同，这一点现在会更加重要。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['krɑːnɪk] [kə'læmitiz] , [tɔː'neidəuz] , [flʌdz] , [ænd; ənd][,epi'demiks] , [feɪl][tuː; tə] [raʊz]
Even **her** **chronic** **calamities** **,** **tornadoes** **,** **floods** **,** **and** **epidemics** **,** **fail** **to** **rouse**
甚至 她 慢性的 灾难 , 龙卷风 , 洪水 , 和 流行病 , 失败 到 唤醒
[hɜːr; hər] ['enədʒiz] ,
her **energies** **,**
她 能量 ,

即使是她长期遭受的灾难，如龙卷风、洪水和瘟疫，也无法激发她的活力。

[soʊ] [ðæt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['staːtiŋ] ['leɪtər][ænd; ənd] ['ʌndər] [mɔːr] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aʊt'strɪpt]
so **that** **Chicago** **,** **starting** **later** **and** **under** **more** **adverse** **circumstances** **,** **outstripped**
所以 那 芝加哥 , 开始 之后 和 在下面 更多的 不利 情况 , 超越
[hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
her **in** **every** **particular** **.**
她 在 每一个 特别的 .

因此，芝加哥起步较晚，且面临更不利的局面，却在各个方面都超越了她。

['kliːvlənd] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] ['sɪti] ,
Cleveland **was** **laid** **out** **for** **a** **fine** **city** **,**
克利夫兰 曾是 铺设 出去 为了 一个 美好的 城市 ,

克利夫兰的规划目标是成为一座美好的城市，

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] .
so **that** **as** **she** **grew** **little** **alteration** **was** **found** **necessary** **.**
所以 那 作为 她 生长 小的 改造 曾是 成立 必要的 .

因此，随着她长大，几乎不需要进行任何改动。

[ðə; ðɪ] [striːts] [ɑːr; ər][waɪd] , - [tuː; tə] - [fiːt] — [suː'pɪriər] [striːt] - [fiːt] — [ænd; ənd][soʊ]
The **streets** **are** **wide** **,** **80** **to** **120** **feet** **—** **Superior** **Street** **132** **feet** **—** **and** **so**
这 街道 是 宽的 , - 到 - 脚 — 优越的 街道 - 脚 — 和 所以
[ə'bʌndənt] [ɪz][ðə; ðɪ]['foʊliɪdʒ] ,
abundant **is** **the** **foliage** **,**
丰富 是 这 叶子 ,

街道宽阔，有 80 到 120 英尺——苏必利尔街宽 132 英尺——而且绿树成荫，非常茂盛。

['lɑːrdʒli] ['meɪp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['sɪti] .
largely **maple** **,** **that** **it** **is** **called** **the** **Forest** **city** **.**
很大程度上 枫 , 那 它 是 称为 这 森林 城市 .

这里到处都是枫树，所以被称为森林之城。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [es'θetɪk] [taʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [saɪt] ['denvər] ,
As **an** **instance** **of** **modern** **aesthetic** **town** **construction** **one** **might** **cite** **Denver** **,**
作为 一个 实例 的 现代的 审美的 镇 建造 一 可能 引用 丹佛 ,

作为现代城市美学建设的典范，我们可以以丹佛为例。

[ə; eɪ] ['westərn] ['jæŋki] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] ['ʌltrəˌrɪ'faɪnd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [daʊn]
a **western** **Yankee** **metropolis** **of** **ultrarefined** **men** **and** **women** **from** **down**
一个 西 扬基 都会 的 超精炼 男人 和 女性 从 向下
['bɔːstən; 'bɑːstən] [wei] ,
Boston **way** **,**
波士顿 方式 ,

一个西部扬基大都会，聚集着来自波士顿一带的极其优雅的男男女女。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər]['nevər][soʊ] ['friːli] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ə'mʌŋ] [mɪd] - ['kɑːntɪnənt]
breathing **a** **nomenclature** **never** **so** **freely** **used** **before** **among** **mid** **-** **continent**
呼吸 一个 命名法 绝不 所以 自由 用过的 前 之中 中 - 大陆
['maʊntnz] , [striːts] , ['skuːlhaʊs] ,
mountains **,** **streets** **,** **schoolhouses** **,**
山脉 , 街道 , 校舍 ,

呼吸着一种前所未有的、在中大陆的山脉、街道、学校之间自由使用的命名方式，

['pɑːrks] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] — [ɔːl][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['poʊəts] ,
parks **,** **and** **gardens** **—** **all** **alive** **with** **the** **names** **of** **New** **England** **poets** **,**
公园 , 和 花园 — 全部 活 和 这 姓名 的 新的 英格兰 诗人 ,
[fɪ'lɒsəfəz] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .
philosophers **,** **and** **statesmen** **.**
哲学家 , 和 政治家 .

公园和花园——到处都洋溢着新英格兰诗人、哲学家和政治家的名字。

['skersli] [jet] [tɜːrnd] [ðə; ði][hæf] ['sentʃəri] [ɪn][eɪdʒ] ,
Scarcely **yet** **turned** **the** **half** **century** **in** **age** **,**
几乎 然而 转向 这 一半 世纪 在 年龄 ,

还不到五十岁，

[fjuː] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪtiz] [æz; əz] ['denvər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [fjuːər] [mɪ'steɪks] .
few **such** **charming** **cities** **as** **Denver** **have** **been** **made** **with** **fewer** **mistakes** **.**
很少 这样的 迷人 城市 作为 丹佛 有 到过 制成 和 更少 错误 .

像丹佛这样充满魅力的城市，很少有哪个城市的建设过程像它一样少有瑕疵。

[sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər]['gɑːdfɑːðər] ['niːðər]
San **Francisco** **at** **her** **birth** **and** **christening** **had** **for** **godfather** **neither**
圣 弗朗西斯科 在 她 出生 和 洗礼 有 为了 教父 两者都不
[prɪns] [nɔːr] [priːst] ,
prince **nor** **priest** **,**
王子 也不 牧师 ,

她出生和受洗时，旧金山的教父既不是王子也不是牧师。

[nɔːr] ['eni] ['kʌltʃərd] ['koʊtəri] .
nor **any** **cultured** **coterie** **.**
也不 任何 有文化的 小圈子 .

也没有任何有教养的小圈子。

[ðə; ði]['sændi] [pɪ'nɪnsələr] , [ɑːn] [huːz] ['ɪnər] [edʒ] , [æt; ət][ðə; ði][koʊv] [kɔːld] ['jeɜːrbər] ['buːnə] ,
The **sandy** **peninsula** **,** **on** **whose** **inner** **edge** **,** **at** **the** **cove** **called** **Yerba** **Buena** **,**
这 沙 半岛 , 在 谁 内 边缘 , 在 这 海湾 称为 耶尔巴 布埃纳 ,

沙质半岛，在其内缘，在名为耶尔巴布埃纳的小海湾，

[stʊd] [sʌm; səm][haɪd][ænd; ənd] ['tæloʊ] ['stɔrz] [ænd; ənd][fɜːr]['depəʊz] [wɪtʃ] [druː] [tuː; tə][ðem; ðəm]
stood **some** **hide** **and** **tallow** **stores** **and** **fur** **depots** **which** **drew** **to** **them**
站立 一些 隐藏 和 脂 商店 和 毛皮 仓库 哪个 画 到 他们
[ðə; ði] ['stræglə˞] [ðæt] [pæst] [ðæt] [weɪ] ,
the **stragglers** **that** **passed** **that** **way** **,**
这 掉队者 那 通过了 那 方式 ,

沿途有一些皮革和油脂商店以及毛皮仓库，吸引着路过的流浪者前来光顾。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪl] - ['əʊmən] [ə; eɪ] [spɑ:t] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sneɪk] -

was	about	as	ill	-	omened	a	spot	as	the	one	designated	by	the	snake	-
曾是	关于	作为	患病的	-	预兆	一个	点	作为	这	一	指定的	经过	这	蛇	-

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['i:g(ə)l] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['aɪlənd] ['kæktəs] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ]

devouring	eagle	perched	upon	an	island	cactus	as	the	place	where	the	wandering
吞噬	鹰	栖息	之上	一个	岛	仙人掌	作为	这	地方	在哪里	这	漫游

['æz,tɛks] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] .

Aztecs	should	rest	and	build	their	city	of	Mexico	.
阿兹特克人	应该	休息	和	建造	他们的	城市	的	墨西哥	.

这个地方就像栖息在岛屿仙人掌上的吞蛇鹰所指的那个地方一样不吉利，因为那是游牧的阿兹特克人应该休息和建立墨西哥城的地方。

[sæn] [fræn'sɪskoʊz] ['gɑ:dperənt] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti] , ['treɪdərz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz]

San	Francisco's	godparents	were	but	common	humanity	,	traders	and	adventurers
圣	旧金山的	教父母	是	但	常见的	人类	,	交易员	和	冒险者

, ['leɪtər] [goʊld] - ['si:kəz] [ænd; ənd] [pɑ:t] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ,

,	later	gold	-	seekers	and	pot	politicians	,
,	之后	金子	-	寻求者	和	锅	政治家	,

旧金山的缔造者们不过是普通人，他们是商人、冒险家，后来又成了淘金者和投机政客。

[ɪn'telɪdʒənt] , [boʊld] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ['ɑ:nɪst] ; [fju:] [ɪn'tendɪŋ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]

intelligent	,	bold	,	and	for	the	most	part	honest	;	few	intending	long	to
聪明的	,	大胆的	,	和	为了	这	最多	部分	诚实的	;	很少	意图	长的	到

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

聪明、大胆，而且大多诚实；但很少有人打算长期留下来。

[fju:] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [tu:; tə] [ə'raɪz] [hɪr] ; [fju:] ['kerɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd]

few	dreaming	of	the	great	city	to	arise	here	;	few	caring	how	the	town	should
很少	做梦	的	这	伟大的	城市	到	出现	这里	;	很少	关怀	如何	这	镇	应该

[bi:; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

很少有人梦想这里会崛起一座伟大的城市；很少有人关心这座城市应该如何建设。

[ɪf] [wʌn] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət] [ɔ:l] .

if	one	were	made	at	all	.
如果	一	是	制成	在	全部	.

如果真的制作过的话。

[wen] [wʌz; wəz] ['ɪmprəvaɪzd] [æn; ən] [æl'kældi] ['æftər] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['fæʃ(ə)n] ,

When	was	improvised	an	alcalde	after	the	Mexican	fashion	,
什么时候	曾是	即兴发挥	一个	市长	后	这	墨西哥	时尚	,

当时临时组建了一支墨西哥式的市长队伍，

[ænd; ənd] [tu:] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['ɔ:ldəmən] [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] ['æftər] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['fæʃ(ə)n] ,

and	two	boards	of	aldermen	were	established	after	the	New	York	fashion	,
和	二	板	的	市议员	是	已确立的	后	这	新的	约克	时尚	,

并效仿纽约模式，设立了两个市议员委员会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['twenti] -

and	the	high	officials	saw	that	they	could	now	and	then	pick	up	a	twenty	-
和	这	高的	官员	锯	那	他们	可以	现在	和	然后	挑选	向上	一个	二十	-

[faɪv] - ['dɑ:lər] [fi:] [fɔ:r; fər] [di:d] [ə; eɪ] ['fɪfti] ['vɑ:rɑ:] [lɑ:t] ,

five	-	dollar	fee	for	deeding	a	fifty	vara	lot	,
五	-	美元	费用	为了	契约	一个	五十	瓦拉	很多	,

高级官员们发现，他们时不时可以收取25美元的费用，来办理一块50瓦拉地块的产权过户手续。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][hænd][sʌm; səm] ['fɪfti] ['vɑːrɑː] ,

if	so	be	they	had	on	hand	some	fifty	varas	,
如果	所以	是	他们	有	在	手	一些	五十	瓦拉斯	,

如果真是这样，他们手头应该有五十个瓦拉人。

[ðeɪ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [went] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][baɪ] ['drɔːɪŋ] [laɪnz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

they	forthwith	went	to	work	to	make	them	by	drawing	lines	in	front	of
他们	立即	去	到	工作	到	制作	他们	经过	绘画	线条	在	正面	的

[ðə; ði][koʊv][ænd; ənd] [ˌɪntər'sekt] [ðem; ðəm][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [baɪ][laɪnz] ['rʌnɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

the	cove	and	intersecting	them	at	right	angles	by	lines	running	up	over	the
这	海湾	和	相交	他们	在	正确的	角度	经过	线条	跑步	向上	超过	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他们立即开始工作，在海湾前画线，然后用向上延伸到山上的线与这些线垂直相交，从而绘制出这些线。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ber] - [flæg] ['hɪroʊz]

giving	their	own	names	,	with	a	sprinkling	of	the	names	of	bear	-	flag	heroes
给予	他们的	自己的	姓名	,	和	一个	洒	的	这	姓名	的	熊	-	旗帜	英雄

,

,

,

他们各自署名，其中也夹杂着一些熊旗英雄的名字。

[nɑːt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒæksən] , ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ə; eɪ]['plɑːzə]

not	forgetting	the	usual	Washington	and	Jackson	,	leaving	in	the	centre	a	plaza
不是	遗忘	这	通常	华盛顿	和	杰克逊	,	离开	在	这	中心	一个	广场

,

,

,

当然也别忘了华盛顿和杰克逊这两位标志性人物，中心位置则是一个广场。

[ðə; ði][koʊv][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ɪn]['leɪtər] .

the	cove	in	front	to	be	filled	in	later	.
这	海湾	在	正面	到	是	已填	在	之后	.

前面的小海湾稍后会被填平。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] , ['dʌsti] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd]['maɪri][ɪn]['wɪntər] .

The	streets	were	narrow	,	dusty	in	summer	and	miry	in	winter	.
这	街道	是	狭窄的	,	尘土飞扬	在	夏天	和	溷	在	冬天	.

街道狭窄，夏天尘土飞扬，冬天泥泞不堪。

['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [striːts] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɜːrti] - [sɪks] [fiːt] [waɪd] .

Spanish	-	American	streets	are	usually	thirty	-	six	feet	wide	.
西班牙语	-	美国人	街道	是	通常	三十	-	六	脚	宽的	.

西班牙裔美国人的街道通常宽36英尺。

['waɪndɪŋ] [treɪlz] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɪʃ(ə)n]

Winding	trails	led	from	the	Presidio	to	the	Mission	,	and	from	Mission
绕线	小径	引领	从	这	普雷西迪奥	到	这	使命	,	和	从	使命

[ænd; ənd][prɪ'sɪdiˌoʊ][tuː; tə][ðə; ði][koʊv] .

and	Presidio	to	the	cove	.
和	普雷西迪奥	到	这	海湾	.

蜿蜒的小路从要塞通往教堂，再从教堂和要塞通往海湾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]

This	was	the	beginning	of	San	Francisco	,	which	a	merciful	providence	has
这	曾是	这	开始	的	圣	弗朗西斯科	,	哪个	一个	仁慈	普罗维登斯	有

[faɪv] [taɪmz] [bəːnd] ,

five	times	burned	,
五	时代	烧伤	,

这就是旧金山的起源，仁慈的上帝曾五次将它焚毁。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃæks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] , [ðə; ði][læst][taɪm] ['θɜ:rəli] ,
the 这 **original** 原来的 **shacks** 棚屋 **and** 和 **their** 他们的 **successors** 继承人 **,** , **the** 这 **last** 最后的 **time** 时间 **thoroughly** 彻底 **,** ,

最初的棚屋及其后继者，最后一次彻底地，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [bɪld] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
giving 给予 **the** 这 **inhabitants** 居民 **the** 这 **opportunity** 机会 **to** 到 **build** 建造 **something** 某物 **better** 更好的 **.** .

让居民有机会建设更美好的未来。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['mætʃləs] [beɪ][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃɔ:z] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
All 全部 **this** 这 **time** 时间 **the** 这 **matchless** 无比 **bay** 湾 **and** 和 **inviting** 邀请 **shores** 海岸 **awaited** 等待中 **the** 这 **coming** 未来 **of** 的 **those** 那些
[hu:] [ʃʊd; ʃəd][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['destəni] .
who WHO **should** 应该 **aid** 援助 **in** 在 **the** 这 **accomplishment** 成就 **of** 的 **their** 他们的 **high** 高的 **destiny** 命运 **.** .

一直以来，这片无与伦比的海湾和迷人的海岸都在等待着那些将帮助他们实现崇高使命的人们的到来。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['relətɪvli] [æz; əz][ɪz] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
Situated 位于 **on** 在 **the** 这 **Pacific** 太平洋 **relatively** 相对地 **as** 作为 **is** 是 **New** 新的 **York** 约克 **on** 在 **the** 这 **Atlantic** 大西洋 **,** ,

它位于太平洋沿岸，与纽约位于大西洋沿岸的情况类似。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ju'ni:k] ['pɔ:rtl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:]
the 这 **natural** 自然的 **gateway** 网关 **with** 和 **its** 它是 **unique** 独特的 **portal** 门户网站 **between** 之间 **the** 这 **old** 老的 **East** 东方 **and** 和 **the** 这 **new** 新的
[west] ,
West 西方 **,** ,

它是连接古老东方和新兴西方的独特天然门户。

[ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv]
the 这 **only** 仅有的 **outlet** 出路 **for** 为了 **the** 这 **drainage** 引流 **of** 的 **thousands** 数千 **of** 的 **square** 正方形 **miles** 英里 **of** 的
['gɑ:rdn] [lændz][ænd; ənd][greɪn] [fi:ldz] ,
garden 花园 **lands** 土地 **and** 和 **grain** 粮食 **fields** 字段 **,** ,

这是数千平方英里菜园和粮田排水的唯一出口。

[ə; eɪ]['hɑ:rbər][ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['sentər][ʌv; əv][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] ,
a 一个 **harbor** 港口 **in** 在 **the** 这 **world's** 世界的 **center** 中心 **of** 的 **highest** 最高 **development** 发展 **,** ,

位于世界最发达中心地带的港口

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ;
with 和 **no** 不 **other** 其他 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **within** 之内 **five** 五 **hundred** 百 **miles** 英里 **on** 在 **either** 任何一个 **side** 边 **;** ;

方圆五百英里内，两侧都没有其他类似的城镇；

['dɑ:mɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['oʊʃnz] , ['wɔ:tərz] [mɔ:r] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
dominator 统治者 **of** 的 **the** 这 **greatest** 最 **of** 的 **oceans** 海洋 **,** , **waters** 水 **more** 更多的 **spacious** 宽敞 **than** 比 **those** 那些 **of** 的
['ri:əu] ,
Rio 里约热内卢 **,** ,

主宰着最广阔的海洋，其水域比里约热内卢的水域还要广阔。

['ɛrz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [heɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
airs 播出 **of** 的 **purple** 紫色的 **haze** 阴霾 **sweeter** 更甜 **than** 比 **those** 那些 **of** 的 **Italy** 意大利 **,** ,

空气中弥漫着紫色的薄雾，比意大利的还要甜美。

[hɪlz] ['aɪləndz][ænd; ənd] [ʃɔːr] [laɪnz] [mɔːr] [sə'blaɪm][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv] [griːs] — [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]

hills	islands	and	shore	lines	more	sublime	than	any	of	Greece	—	all	this	time
丘陵	岛屿	和	支撑	线条	更多的	升华	比	任何	的	希腊	—	全部	这	时间

[ðiːz] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz][ʌv; əv]['neɪtʃər][hæv; həv] [ə'weitid] [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

these	benefactions	of	nature	have	awaited	the	appreciation	and	action	of
这些	恩惠	的	自然	有	等待中	这	欣赏	和	行动	的

[ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['juːtəlaɪz]

those	who	for	their	own	benefit	and	the	benefit	of	the	nation	would	utilize
那些	WHO	为了	他们的	自己的	益处	和	这	益处	的	这	国家	会	利用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

比希腊任何地方都更加壮丽的山丘、岛屿和海岸线——一直以来，这些大自然的恩赐都在等待着那些为了自身利益和国家利益而利用它们的人们的欣赏和行动。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] [naʊ] , [ðiːz] [nuː] ['sɪti] - ['bɪldərz] , [ɔːr][mʌst; məst][sæn][frən'sɪskoʊ][weɪt][fɔːr; fər]

Are	they	here	now	,	these	new	city	-	builders	,	or	must	San	Francisco	wait	for
是	他们	这里	现在	,	这些	新的	城市	-	建筑商	,	或者	必须	圣	弗朗西斯科	等待	为了

[ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

another	generation	?
其他	一代	?

这些新一代的城市建设者们现在就在这里了吗？还是旧金山还要再等一代人？

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][men][ʌv; əv] [brɔːd] [maɪndz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['prɑːbləm][tuː; tə]

They	must	be	men	of	broad	minds	,	for	this	is	no	ordinary	problem	to
他们	必须	是	男人	的	广阔	思想	,	为了	这	是	不	普通的	问题	到

[biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] .

be	worked	out	.
是	工作	出去	.

他们必须是心胸开阔的人，因为这不是一个普通的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ɔːr]['dɪstənt]['fjuːtʃər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

It	is	certain	that	in	the	near	or	distant	future	there	will	be	here	a	very	large
它	是	肯定	那	在	这	靠近	或者	遥远	未来	那里	将要	是	这里	一个	非常	大的

[ænd; ənd] ['veri] ['welθi] ['sɪti] ,

and	very	wealthy	city	,
和	非常	富裕	城市	,

可以肯定的是，在不久的将来或遥远的未来，这里将会出现一座非常大、非常富裕的城市。

['prɑːbəbli][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['wɛlθiːəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

probably	the	largest	and	wealthiest	in	the	world	.
大概	这	最大	和	最富有的	在	这	世界	.

可能是世界上规模最大、最富有的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvərd] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [speɪs]

The	whole	of	the	peninsula	will	be	covered	,	and	as	much	more	space
这	所有的	的	这	半岛	将要	是	涵盖	,	和	作为	很多	更多的	空间

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beyond	it	,
超过	它	,

整个半岛将被覆盖，而且其周边的更多空间也将被覆盖。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ʃɔːz] [tuː; tə][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [kɑːr'kiːnɛz] [streɪt] .

and	around	the	bay	shores	to	and	beyond	Carquinez	strait	.
和	大约	这	湾	海岸	到	和	超过	卡奎内兹	海峡	.

以及环绕海湾海岸直至卡奎内兹海峡及其更远的地方。

[vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [prə'greʃənl] [fə'nɑːmɪnə] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
Viewed **in** **the** **light** **of** **history** **and** **progressional** **phenomena** **,** **this** **is** **the** **only**
已查看 在 这 光 的 历史 和 渐进式 现象 , 这 是 这 仅有的
['ræʃ(ə)nəl][kən'kluːʒ(ə)n] .
rational **conclusion** **.**
合理的 结论 .

从历史和发展现象的角度来看，这是唯一合理的结论。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
Always **the** **march** **of** **intellectual** **development** **has** **been** **from** **east** **to** **west** **,**
总是 这 行进 的 知识分子 发展 有 到过 从 东方 到 西方 ,

知识发展的进程总是自东向西的。

[ðə; ði][oʊld] [iːst] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [west] [bəːsts] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [west][ɪz] [iːst] ,
the **old** **East** **dying** **as** **the** **new** **West** **bursts** **into** **being** **,** **until** **now** **west** **is** **east** **,**
这 老的 东方 垂死 作为 这 新的 西方 爆发 进入 存在 , 直到 现在 西方 是 东方 ,

旧东方消亡，新西方崛起，直至今日，西方即是东方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪʃuː] [mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi][met] .
and **the** **final** **issue** **must** **here** **be** **met** **.**
和 这 最终的 问题 必须 这里 是 遇见 .

最后一个问题必须在这里得到解决。

[ɪn][ðə; ði]['ædvent][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
In **the** **advent** **and** **progress** **of** **civilization** **there** **was** **first** **the** **Mediterranean** **,**
在 这 来临 和 进步 的 文明 那里 曾是 第一的 这 地中海 ,
[ðen] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
then **the** **Atlantic** **,**
然后 这 大西洋 ,

在文明的出现和发展过程中，首先是地中海，然后是大西洋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ðə; ði][læst][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
and **then** **the** **Pacific** **,** **the** **last** **the** **greatest** **of** **all** **.**
和 然后 这 太平洋 , 这 最后的 这 最 的 全部 .

然后是太平洋，最后一个，也是最伟大的一个。

[wʌt] [els] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ?
What **else** **is** **possible** **?**
什么 别的 是 可能的 ?

还有什么其他可能吗?

[wer] [els] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][ɪz][mæn][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ə'tʃiːvmənt] ?
Where **else** **on** **this** **planet** **is** **man** **to** **go** **for** **his** **ultimate** **achievement** **?**
在哪里 别的 在 这 行星 是 男人 到 去 为了 他的 最终的 成就 ?

在这个星球上，人类还能去哪里追求人生的终极目标呢?

[kən'vɪkʃn] [kʌmz] ['sloʊli] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [soʊ] .
Conviction **comes** **slowly** **in** **such** **cases** **,** **and** **properly** **so** **.**
定罪 来 缓慢地 在 这样的 案例 , 和 适当地 所以 .

在这种情况下，定罪的过程是缓慢的，也是理所应当的。

[jet] [ɪn] ['fɔːkaːstɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['kævələrz][kæn; kən] ['skersli]
Yet **in** **forecasting** **the** **future** **from** **the** **light** **of** **the** **past** **cavilers** **can** **scarcely**
然而 在 预测 这 未来 从 这 光 的 这 过去的 吹毛求疵者 能 几乎
[goʊ] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪpfl] [fɔːbeəz] ,
go **farther** **afield** **than** **our** **worshipful** **forbears** **,**
去 更远 田野 比 我们的 崇拜的 祖先 ,

然而，若要从过去的经验来预测未来，那些吹毛求疵的人恐怕也只能追溯到我们敬仰的先辈们。

[huː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑːŋgrəs] ,
who **less** **than** **a** **century** **ago** **,** **on** **the** **floor** **of** **the** **United** **States** **congress** **,**
WHO 较少的 比 一个 世纪 前 , 在 这 地面 的 这 团结的 各州 国会 ,

不到一个世纪前，在美国国会的议事厅里，

[dɪ'kraɪd] [æz; əz][əb'sɜːrd] ['set(ə)lmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] , ['rɪdɪˌkjuːld] ['baɪɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt]

decried	as	absurd	settlement	beyond	the	Missouri	,	ridiculed	buying	half	a	continent
谴责	作为	荒诞	沉降	超过	这	密苏里州	,	嘲笑	购买	一半	一个	大陆

[ʌv; əv] ['wɜːrθləs] [ˌnɔːrθ'west] ['wɪldərnəs] ,

of	worthless	Northwest	wilderness	,
的	毫无价值	西北	荒野	,

在密苏里河以东的这片土地上建立定居点被斥为荒谬之举，购买半个大陆毫无价值的西北部荒野也被嘲笑为暴购之举。

[θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['bæriər] [tuː; tə]['mænz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [skautid] [æt; ət]

thanked	God	for	the	Rocky	mountain	barrier	to	man's	presumption	,	scouted	at
谢谢	上帝	为了	这	洛基	山	障碍	到	男人的	假定	,	侦察兵	在

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['wægən][roʊd] ,

a	possible	wagon	road	,
一个	可能的	车皮	路	,

感谢上帝赐予落基山脉屏障，阻挡了人类的妄自尊大，并勘察了一条可能的马车道。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['reɪlweɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [θeft] [ʌv; əv]

not	to	say	railway	,	across	the	continent	,	lamented	the	unprofitable	theft	of
不是	到	说	铁路	,	穿过	这	大陆	,	哀叹	这	无利可图	盗窃	的

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

更不用说横跨大陆的铁路公司，都在哀叹加利福尼亚被无利可图地掠夺了。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ə'læskə] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz] ['mʌni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [θroʊn] [ə'weɪ] .

and	cursed	the	Alaska	purchase	as	money	worse	than	thrown	away	.
和	被诅咒的	这	阿拉斯加州	购买	作为	钱	更糟	比	抛掷	离开	.

并痛斥购买阿拉斯加的钱简直是浪费钱。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] ,

In	view	of	what	has	been	and	is	,
在	看法	的	什么	有	到过	和	是	,

鉴于过去和现在的情况，

[kæn; kən] ['eniwʌn] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][juː'toʊpiən] [driːm] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['bɔːdəd] [baɪ][æn; ən]

can	anyone	call	it	a	Utopian	dream	to	picture	the	Pacific	bordered	by	an
能	任何人	称呼	它	一个	乌托邦	梦	到	图片	这	太平洋	带边框	经过	一个

[əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [iːst] ,

advanced	civilization	with	cities	more	brilliant	than	any	of	the	ancient	East	,
先进的	文明	和	城市	更多的	杰出的	比	任何	的	这	古老的	东方	,

想象一下，太平洋沿岸存在着高度发达的文明，其城市比古代东方任何城市都更加辉煌灿烂，这难道不是乌托邦式的梦想吗?

[mɔːr] ['ɑːpjələnt][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [west] ?

more	opulent	than	any	of	the	cultured	West	?
更多的	奢华	比	任何	的	这	有文化的	西方	?

比任何一个文明的西方国家都更加奢华?

['riːəu] [diː][dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] !

Rio	de	Janeiro	!
里约热内卢	德	雅内罗	!

里约热内卢!

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [brə'zɪliənz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðiːz] [læst] ['dekeɪdz] ?

what	have	the	Brazilians	been	doing	these	last	decades	?
什么	有	这	巴西人	到过	正在做	这些	最后的	几十年	?

巴西人在过去的几十年里都做了些什么?

[dɪ'kæpɪˌteɪtɪŋ] [pə'lɪtɪkli] [dɪr] [dɑ:m]['pedroʊ] , [tru:] ['peɪtriət] , [ðoʊ] ['empərər] — [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]

Decapitating	politically	dear	Dom	Pedro	,	true	patriot	,	though	emperor	—	he	came	to
斩首	政治上	亲爱的	多姆	佩德罗	,	真的	爱国者	,	尽管	皇帝	—	他	来了	到

[ˌem 'i:][wʌns][ɪn][maɪ]['laɪbreri] ,

me	once	in	my	library	,
我	一次	在	我的	图书馆	,

斩首了政治上亲爱的唐·佩德罗，真正的爱国者，尽管是皇帝——他曾来过我的图书馆。

['pɔ:rɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [brə'zɪl] — [ðeɪ] [ə'bɑ:lɪʃt] ['sleɪvəri] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ]

pouring	out	his	soul	for	his	beloved	Brazil	—	they	abolished	slavery	,	formed	a
浇注	出去	他的	灵魂	为了	他的	心爱	巴西	—	他们	废除	奴隶制	,	形成	一个

[rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd]['mɔdə(:)naizd][ðə; ðɪ]['sɪti] .

republic	,	and	modernized	the	city	.
共和国	,	和	现代化	这	城市	.

他倾注心血为他挚爱的巴西——他们废除了奴隶制，建立了共和国，并使城市现代化。

[ðeɪ] [meɪd] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd]['wɔ:tər]['draɪvz] , [ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

They	made	boulevards	and	water	drives	,	the	finest	in	the	world	.
他们	制成	林荫大道	和	水	驱动	,	这	最好的	在	这	世界	.

他们修建了林荫大道和水路，堪称世界一流。

[ðeɪ] [kʌt] [θru:] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn] [ə; eɪ] [nu:] [ˌævə'ni:də] ['sentrəl] ,

They	cut	through	the	heart	of	the	old	town	a	new	Avenida	Central	,
他们	切	通过	这	心	的	这	老的	镇	一个	新的	大道	中央	,

他们穿过老城区中心，修建了一条新的中央大道。

['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd][ten] [fi:t] [waɪd] ,

over	a	mile	in	length	and	one	hundred	and	ten	feet	wide	,
超过	一个	英里	在	长度	和	一	百	和	十	脚	宽的	,

长度超过一英里，宽度一百一十英尺，

['laɪnɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][pə'leɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['kɔ:stli] ['rezɪdənsɪz] ,

lining	it	on	either	side	with	palatial	business	houses	and	costly	residences	,
衬垫	它	在	任何一个	边	和	宫殿	商业	房屋	和	昂贵	住宅	,

两侧林立着富丽堂皇的商业大楼和豪华住宅，

['peɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['θɜ:roʊfer] [wɪð; wɪθ] ['æsfɔ:lt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɑ:r'tɪstɪk] ['fɪkstʃɚz]

paving	the	thoroughfare	with	asphalt	and	adorning	it	with	artistic	fixtures
铺路	这	通道	和	沥青	和	装饰	它	和	艺术	固定装置

[fɔ:r; fər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

for	illumination	,
为了	照明	,

用沥青铺设道路，并用艺术照明装置加以装饰。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [wɜ:rk] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ɪn] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] .

the	street	work	being	completed	in	eighteen	months	.
这	街道	工作	存在	完全的	在	十八	几个月	.

街道工程将在十八个月内完工。

['stræŋglɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'sɪpɪrnsi] [græft][ænd; ənd] [gri:d] , ['æftər]['kaɪndli] [dis'misɪŋ] [dɑ:m]['pedroʊ]

Strangling	in	their	incipiency	graft	and	greed	,	after	kindly	dismissing	Dom	Pedro
勒死	在	他们的	发端	接枝	和	贪婪	,	后	亲切地	解雇	多姆	佩德罗

[wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər][hoʊm] ,

with	well	-	filled	pockets	for	home	,
和	出色地	-	已填	口袋	为了	家	,

在贪婪和腐败的萌芽阶段，他们就扼杀了这种欲望，在好心地让唐·佩德罗带着满满的钱回家后，

[ðiːz] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [brɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['mʌni] [ænd; ənd] [spent] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɪn]

these	Portuguese	brought	out	their	money	and	spent	hundreds	of	millions	in
这些	葡萄牙语	带来	出去	他们的	钱	和	花费	数百	的	百万	在

[ɪmˈpruːvɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪti] ,

improving	their	city	,
改善	他们的	城市	,

这些葡萄牙人拿出资金，花费数亿美元来改善他们的城市。

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [left] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [spend] .

with	hundreds	of	millions	left	which	they	have	yet	to	spend	.
和	数百	的	百万	左边	哪个	他们	有	然而	到	花费	.

他们还剩下数亿美元尚未花掉。

[ðʌs] [dɪd] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [reɪs] , [huːm] [wiː; wi][rɪˈgɑːrd][æz; əz] [les] [bɔˈstəunjən][ðæn; ðən]

Thus	did	these	of	the	Latin	race	,	whom	we	regard	as	less	Bostonian	than
因此	做过	这些	的	这	拉丁	种族	,	谁	我们	看待	作为	较少的	波士顿人	比

[ɑːrˈselvz] .

ourselves	.
我们自己	.

拉丁裔人就是这样，我们认为他们不如我们自己更像波士顿人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [glæns] [æt; ət] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] ,

With	this	brief	glance	at	other	cities	of	present	and	other	times	,
和	这	简短的	瞥一眼	在	其他	城市	的	展示	和	其他	时代	,

通过对当今及其他时代其他城市的简要概览，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪn][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][riˈfainiŋ]

and	having	in	view	the	part	played	by	environment	in	the	trend	of	refining
和	拥有	在	看法	这	部分	玩	经过	环境	在	这	趋势	的	精制

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

考虑到环境在精细化影响趋势中所起的作用，

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] ['fɜːrðər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

and	remembering	further	,	following	the	spirit	of	the	times	,
和	记住	更远	,	下列的	这	精神	的	这	时代	,

此外，还要铭记时代精神，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]['hjuːmən]['paʊər] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ɪz] [tuː] [væst] ,

that	nothing	within	the	scope	of	human	power	to	accomplish	is	too	vast	,
那	没有什么	之内	这	范围	的	人类	力量	到	完成	是	也	广阔的	,

人类能力范围内没有什么是无法完成的。

[ɔːr] [tuː] ['væljuəb(ə)l] , [ɔːr] [tuː] [ədˈvænst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

or	too	valuable	,	or	too	advanced	for	the	purpose	,
或者	也	有价值的	,	或者	也	先进的	为了	这	目的	,

或者价值太高，或者技术太先进，不适合此用途。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] .

it	remains	with	the	people	of	San	Francisco	to	determine	what	they	will	do	.
它	遗迹	和	这	人们	的	圣	弗朗西斯科	到	决定	什么	他们	将要	做	.

最终由旧金山人民决定他们将采取什么行动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər] [riˈkwaiəmənt] ,

It	is	not	necessary	to	speak	of	the	city's	present	or	future	requirements	,
它	是	不是	必要的	到	说话	的	这	城市的	展示	或者	未来	要求	,

无需赘述该市当前或未来的需求。

[æz; əz] [siː] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] , [ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	sea	water	on	the	bills	,	and	fresh	water	with	electric	power	from	the
作为	海	水	在	这	账单	,	和	新鲜的	水	和	电的	力量	从	这

[si'erə] ;

Sierra	;
塞拉	;

账单上显示的是海水，以及来自内华达山脉的淡水和电力；

[siː] [wɔːl] , [dɑːks] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - [wei] ['draɪvz] ; ['waidnd] [striːts] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['bʊləvɑːrd]

sea	wall	,	docks	,	and	water	-	way	drives	;	widened	streets	and	winding	boulevards
海	墙	,	码头	,	和	水	-	方式	驱动	;	扩大	街道	和	绕线	林荫大道

; [em'belɪʃt] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['hɪltɑːp] ;

;	embellished	hillsides	and	hilltops	;
;	修饰过的	山坡	和	山顶	;

海堤、码头和水道；拓宽的街道和蜿蜒的林荫大道；美化的山坡和山顶；

[beɪ] ['tʌnlz] [ænd; ənd]['juːniən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ; [beɪ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] ;

bay	tunnels	and	union	railway	station	;	bay	and	ocean	boating	and	bathing	;
湾	隧道	和	联盟	铁路	车站	;	湾	和	海洋	划船	和	洗澡	;

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] ;

arches	and	arcades	;
拱门	和	街机	;

海湾隧道和联合火车站；海湾和海洋划船和游泳；拱门和拱廊；

[pɑːrk] [strɪps] [ɔːr] ['bʊləvɑːrd] ['kʌtɪŋ] [θruː] [slʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] ['fɪlθi] ['fɔːrənərz]

park	strips	or	boulevards	cutting	through	slums	,	and	the	nests	of	filthy	foreigners
公园	条状物	或者	林荫大道	切割	通过	贫民窟	,	和	这	巢穴	的	污秽	外国人

,

,

,

穿过贫民窟和肮脏外国人窝点的公园绿地或林荫大道，

['bɔːdəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] ['strʌktʃər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] — [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]

bordered	on	either	side	by	structures	characteristic	of	their	country	—	all	this	and
带边框	在	任何一个	边	经过	结构	特征	的	他们的	国家	—	全部	这	和

[mɔːr] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

more	will	come	to	those	who	shall	have	the	matter	in	charge	.
更多的	将要	来	到	那些	WHO	将	有	这	事情	在	收费	.

两侧都是具有本国特色的建筑——所有这一切以及更多都将属于那些负责此事的人。

[ðə; ði] ['presɪŋ] [niːd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][plæn][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ; [ðɪs] ,

The	pressing	need	now	is	a	general	plan	for	all	to	work	to	;	this	,
这	紧迫	需要	现在	是	一个	一般的	计划	为了	全部	到	工作	到	;	这	,

现在迫切需要的是一个所有人都能遵循的总体计划；这一点，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	taking	the	reconstruction	of	the	city	out	of	politics	and	placing	it
和	采取	这	重建	的	这	城市	出去	的	政治	和	放置	它

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['bɪznəs] [men] .

in	the	hands	of	responsible	business	men	.
在	这	双手	的	负责任的	商业	男人	.

将城市重建从政治中剥离出来，交给负责任的商人来负责。

[ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [kən'sɪdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

If	the	people	and	government	of	the	United	States	will	consider	for	a
如果	这	人们	和	政府	的	这	团结的	各州	将要	考虑	为了	一个

['moʊmənt][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['fɔ:tifaid][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['sɪti]

moment	the	importance	to	the	nation	of	a	well	-	fortified	and	imposing	city
片刻	这	重要性	到	这	国家	的	一个	出色地	-	强化	和	气势磅礴	城市

[ænd; ənd] ['si:pɔ:rt] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ;

and	seaport	at	San	Francisco	bay	;
和	海港	在	圣	弗朗西斯科	湾	;

如果美国人民和政府能花点时间思考一下，对于一个国家来说，在旧金山湾拥有一座防御工事完善、气势恢宏的城市和海港有多么重要；

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi] , [tu:; tə][ɑ:rt][ænd; ənd] ['saɪəns] , [tu:; tə]

the	importance	to	the	army	and	navy	,	to	art	and	science	,	to
这	重要性	到	这	军队	和	海军	,	到	艺术	和	科学	,	到

['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz] ;

commerce	and	manufactures	;
商业	和	制成品	;

对陆军和海军、艺术和科学、商业和制造业的重要性；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔ:d] [sə'raʊndɪŋz] , [æt; ət][wʌns] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

of	the	effect	of	a	city	with	its	broad	surroundings	,	at	once	elegant	and
的	这	影响	的	一个	城市	和	它是	广阔	周围环境	,	在	一次	优雅的	和

[ɪm'presɪv] ,

impressive	,
感人的	,

城市及其广阔的周边环境所带来的效果，既优雅又令人印象深刻。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][neiʃəns] [raʊnd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,

upon	the	nations	round	the	Pacific	and	on	all	the	world	,
之上	这	国家	圆形的	这	太平洋	和	在	全部	这	世界	,

对环太平洋各国以及全世界而言，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

there	should	be	little	trouble	in	its	accomplishment	.
那里	应该	是	小的	麻烦	在	它是	成就	.

实现起来应该不会有什么困难。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] [ðæt] [wət'evər] [sæn][frən'sɪskoʊ] , [hɜ:r; hər] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]

And	be	it	remembered	that	whatever	San	Francisco	,	her	citizens	and
和	是	它	记得	那	任何	圣	弗朗西斯科	,	她	公民	和

[hɜ:r; hər]['lʌvəz] ,

her	lovers	,
她	恋人	,

请记住，无论旧金山、她的市民和她的爱人如何，

[du:] [naʊ] [ɔ:r] [nɪ'glekt] [tu:; tə][du:][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] [felt] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl]

do	now	or	neglect	to	do	in	this	present	regeneration	will	be	felt	for	good	or	ill
做	现在	或者	忽视	到	做	在	这	展示	再生	将要	是	毛毡	为了	好的	或者	患病的

[tu:; tə][rɪ'moʊtəst]['eɪdʒɪz] .

to	remotest	ages	.
到	最远	年龄	.

今世的所作所为，或疏忽大意，其影响将波及遥远的过去，或好或坏。

[let] [ˌju: 'es] [bɪld] [ænd; ənd] [ˌri:'bɪld] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

Let	us	build	and	rebuild	accordingly	,
让	我们	建造	和	重建	因此	,

让我们按部就班地进行建设和重建。

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][tuː; tə][stænd] [fər'evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld]

bearing	in	mind	that	the	new	San	Francisco	is	to	stand	forever	before	the	world
轴承	在	头脑	那	这	新的	圣	弗朗西斯科	是	到	站立	永远	前	这	世界

[æz; əz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

as	the	measure	of	the	civic	taste	and	intelligence	of	her	people	.
作为	这	措施	的	这	公民	品尝	和	智力	的	她	人们	.

要记住，新的旧金山将永远屹立于世人面前，成为衡量其人民公民品味和智慧的标尺。

[ri'sə:^æm]

RESURGAM

复苏

瑞舒尔

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['ɒf(tə)n] [æskt] [ðæn; ðən] ['ænsər] ,

The	question	has	been	oftener	asked	than	answered	,
这	问题	有	到过	更频繁	问	比	回答	,

这个问题被问的次数比回答的次数要多得多。

[waɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən]

why	Chicago	should	have	grown	in	wealth	and	population	so	much	faster	than
为什么	芝加哥	应该	有	生长	在	财富	和	人口	所以	很多	快点	比

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

为什么芝加哥的财富和人口增长速度应该比圣路易斯快得多?

[ɔːr] [nuː] [ɔː'liənz] , [ɔːr][sæn][frən'sɪskoʊ] .

or	New	Orleans	,	or	San	Francisco	.
或者	新的	奥尔良	,	或者	圣	弗朗西斯科	.

或者新奥尔良，或者旧金山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] ,

It	is	not	enough	to	point	to	her	position	on	the	lakes	,
它	是	不是	足够的	到	观点	到	她	位置	在	这	湖泊	,

仅仅指出她在湖泊中的位置是不够的，

[ðə; ði][waɪd][ɪk'stent][ʌv; əv] [kən'trɪbjətɔːri] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɜːrdʒəns] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ;

the	wide	extent	of	contributory	industries	,	and	the	convergence	of	railways	;
这	宽的	程度	的	贡献者	行业	,	和	这	收敛	的	铁路	;

相关产业的广泛分布以及铁路的汇聚；

['ʌðər] ['sɪtiz] [hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] [æz; əz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][laɪk]

other	cities	have	at	their	command	as	great	natural	advantages	with	like
其他	城市	有	在	他们的	命令	作为	伟大的	自然的	优势	和	喜欢

['lɪmɪtləs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

limitless	opportunity	.
无限	机会	.

其他城市拥有得天独厚的自然优势，以及无限的发展机遇。

[æz; əz][tuː; tə][loʊ'keɪʃ(ə)n] , ['sɪti] [saɪts] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['tʃoʊzn] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [fitist] [spɑːts]

As	to	location	,	city	sites	are	seldom	chosen	by	convention	,	or	the	fittest	spots
作为	到	地点	,	城市	网站	是	很少	选定	经过	习俗	,	或者	这	最强	地点

['feɪvərd] .

favored	.
受青睐	.

至于选址，城市中的地点很少会按照惯例选择，或者优先选择最合适的地点。

[ʃə'kɑːˌgoʊənz] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðerz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd]
Chicagoans **assert** **that** **a** **worse** **place** **than** **theirs** **for** **a** **city** **cannot** **be** **found**
芝加哥人 断言 那 一个 更糟 地方 比 他们的 为了 一个 城市 不能 是 成立
[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .
on **the** **shores** **of** **Lake** **Michigan** **.**
在 这 海岸 的 湖 密歇根州 .

芝加哥人坚称，在密歇根湖畔，找不到比芝加哥更糟糕的城市了。

[nuː] [jɔːk] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] , ['lʌndən] [ɪn] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] ,
New **York** **would** **be** **better** **up** **the** **Hudson** **,** **London** **in** **Bristol** **channel** **,**
新的 约克 会 是 更好的 向上 这 哈德逊 , 伦敦 在 布里斯托尔 渠道 ,

纽约走哈德逊河会更好，伦敦走布里斯托尔海峡会更好。

[ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət] [kɑːr'kiːnɛz] [streɪt] .
and **San** **Francisco** **at** **Carquinez** **strait** **.**
和 圣 弗朗西斯科 在 卡奎内兹 海峡 .

和旧金山卡奎内斯海峡。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['jæŋki] [trɪk] [ðæt] [ðə; ði][sænd] - [bloʊn] [pɪ'nɪnsələr] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
it **was** **by** **a** **Yankee** **trick** **that** **the** **sand** **-** **blown** **peninsula** **secured** **the** **principal**
它 曾是 经过 一个 扬基 诡计 那 这 沙 - 吹 半岛 安全 这 主要的
['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
city **of** **the** **Pacific** **.**
城市 的 这 太平洋 .

正是美国佬的计谋，才使得这片被沙子吹拂过的半岛夺取了太平洋上的主要城市。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
It **happened** **in** **this** **way** **.**
它 发生 在 这 方式 .

事情就是这样发生的。

['dʒen(ə)rəl][vɑː'leɪjoʊ] , ['meksɪkən][kəʊmən'dænti:] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][sə'noʊmə] ,
General **Vallejo** **,** **Mexican** **comandante** **residing** **at** **Sonoma** **,**
一般的 瓦列霍 , 墨西哥 司令官 居住 在 索诺玛 ,

瓦列霍将军，墨西哥指挥官，居住在索诺玛

[ə'pɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkən] [ə'θɔːrətiz] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
upon **the** **arrival** **of** **the** **new** **American** **authorities** **said** **to** **them** **:**
之上 这 到达 的 这 新的 美国人 当局 说 到 他们 :

新来的美国当局对他们说：

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [frən'tʃeskə] ,
" **Let** **it** **bear** **the** **name** **of** **my** **wife** **,** **Francesca** **,**
" 让 它 熊 这 姓名 的 我的 妻子 , 弗朗西斯卡 ,

"就让它以我妻子弗朗西斯卡的名字命名吧。"

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][jʊr; jər][pə'sɪfɪk]
and **let** **it** **be** **the** **commercial** **and** **political** **metropolis** **of** **your** **Pacific**
和 让 它 是 这 商业的 和 政治的 都会 的 你的 太平洋
[pə'zeʃnz] ,
possessions **,**
财产 ,

让它成为你们太平洋属地的商业和政治中心。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst][saɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪti] ,
and **I** **will** **give** **you** **the** **finest** **site** **in** **the** **world** **for** **a** **city** **,**
和 我 将要 给 你 这 最好的 地点 在 这 世界 为了 一个 城市 ,

我会给你世界上最适合建城市的地块，

[wɪð; wɪθ] [steɪt] - [haʊs] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [bɪlt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [friː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

with	state	-	house	and	residences	built	and	ready	for	your	free	occupation	.
和	状态	-	房子	和	住宅	建造	和	准备好	为了	你的	自由的	职业	.

州议会大厦和住宅已经建成，随时供您免费入住。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	And	so	it	was	agreed	,	and	the	general	made	ready	for	the
"	和	所以	它	曾是	同意	,	和	这	一般的	制成	准备好	为了	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] .

coming	of	the	legislature	.
未来	的	这	立法机关	.

于是双方达成一致，将军准备迎接立法机关的到来。

['miːnwaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æl'kældi] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ruːl] [æt; ət]['jeɜːrbər]

Meanwhile	,	to	the	American	alcalde	,	who	had	established	his	rule	at	Yerba
同时	,	到	这	美国人	市长	,	WHO	有	已确立的	他的	规则	在	耶尔巴

['buːnə] ,

Buena	,
布埃纳	,

与此同时，对于在耶尔巴布埃纳建立统治的美国市长来说，

[ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['hæmlət][ɪn][ðə; ði][koʊv] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] ['nuːkliəs]

a	trading	hamlet	in	the	cove	opposite	the	island	of	that	name	and	nucleus
一个	贸易	村庄	在	这	海湾	对面的	这	岛	的	那	姓名	和	核

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

of	the	present	San	Francisco	,
的	这	展示	圣	弗朗西斯科	,

位于同名岛屿对面海湾的一个小贸易村落，是如今旧金山的核心区域。

[keɪm] ['foʊlsəm] , [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərmæstər] ,

came	Folsom	,	United	States	army	captain	and	quartermaster	,
来了	福尔松	,	团结的	各州	军队	队长	和	军需	,

福尔瑟姆来了，他是美国陆军上尉兼军需官。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['sɜːrt(ə)n][lɑːts][ʌv; əv][lænd][ɪn]['jeɜːrbər] ['buːnə] , [ænd; ənd] [sed] :

to	whom	had	been	given	certain	lots	of	land	in	Yerba	Buena	,	and	said	:
到	谁	有	到过	给定	肯定	很多	的	土地	在	耶尔巴	布埃纳	,	和	说	:

他曾被授予耶尔巴布埃纳的几块土地，并说道：

" [waɪ] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [taʊn] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,

"	Why	not	call	the	town	San	Francisco	,
"	为什么	不是	称呼	这	镇	圣	弗朗西斯科	,

为什么不把这座城镇命名为旧金山呢?

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] [ʃɪps] [wɪtʃ] [klɪr] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔːrts][fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ?

and	bring	hither	ships	which	clear	from	various	ports	for	San	Francisco	bay	?
和	带来	这里	船舶	哪个	清除	从	各种各样的	端口	为了	圣	弗朗西斯科	湾	?

并将从各个港口驶往旧金山湾的船只引到这里?

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [faɪn] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['dʒen(ə)rəl] [fel] [tuː; tə]

"	And	so	it	was	done	;	the	fine	plans	of	the	Mexican	general	fell	to
"	和	所以	它	曾是	完毕	;	这	美好的	计划	的	这	墨西哥	一般的	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

"就这样，墨西哥将军的宏伟计划彻底破灭了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'nɪʃə] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [frən'tʃeskə] .

and	the	name	Benicia	was	given	to	what	had	been	Francesca	.
和	这	姓名	贝尼西亚	曾是	给定	到	什么	有	到过	弗朗西斯卡	.

而原名弗朗西斯卡的地方，则被改名为贝尼西亚。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][faɪv] ['hʌndrəd] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - ['si:kəz] ['æŋkər] [ɔ:f]

A	year	or	two	later	,	with	five	hundred	ships	of	the	gold	-	seekers	anchored	off
一个	年	或者	二	之后	,	和	五	百	船舶	的	这	金子	-	寻求者	锚定	离开

[ðə; ði][koʊv] ,

the	cove	,
这	海湾	,

一两年后，五百艘淘金者的船只停泊在海湾外，

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði] [taʊn]

not	all	the	men	and	money	in	the	country	could	have	moved	the	town
不是	全部	这	男人	和	钱	在	这	国家	可以	有	已搬	这	镇

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

from	its	ill	-	chosen	location	.
从	它是	患病的	-	选定	地点	.

即使倾尽全国的人力和财力，也无法将这座城镇从它选址不当的地方迁走。

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] , ['weðər] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [ɔ:r]

Opportunity	is	much	the	same	in	various	times	and	places	,	whether	fortuitous	or
机会	是	很多	这	相同的	在	各种各样的	时代	和	地方	,	无论	偶然	或者

[fɔ:rst] .

forced	.
强制	.

无论机遇是偶然的还是被迫的，它在不同的时代和地点都大同小异。

[mɔ:r] [men] [meɪk] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [meɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [pər'tɪkjələrli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:]

More	men	make	opportunity	than	are	made	by	it	,	particularly	among	those	who
更多的	男人	制作	机会	比	是	制成	经过	它	,	特别	之中	那些	WHO

[ə'tʃi:v] [greɪt] [sək'ses] .

achieve	great	success	.
达到	伟大的	成功	.

创造机会的人比抓住机会的人多，尤其是在那些取得巨大成功的人当中。

[lænd] ['bi:ɪŋ] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] , ['venɪs] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Land	being	unavailable	,	Venice	the	beautiful	was	built	upon	the	water	,
土地	存在	不可用	,	威尼斯	这	美丽的	曾是	建造	之上	这	水	,

由于陆地资源匮乏，美丽的威尼斯便建在了水上。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔləndə] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [bɪ'loʊ] [si:] ['lev(ə)l] .

while	the	Hollanders	manage	to	live	along	the	centuries	below	sea	level	.
尽管	这	荷兰人	管理	到	居住	沿着	这	几个世纪	以下	海	等级	.

而荷兰人却能在海平面以下几个世纪里生存下来。

[ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] [pə'zest] ['verid] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] ,

The	builders	of	Chicago	possessed	varied	abilities	of	a	high	order	,
这	建筑商	的	芝加哥	拥有	多种多样	能力	的	一个	高的	命令	,

芝加哥的建设者们拥有各种各样高超的技能，

[nɑ:t] [li:st] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] .

not	least	among	which	was	the	faculty	of	working	together	.
不是	至少	之中	哪个	曾是	这	学院	的	在职的	一起	.

其中最重要的是团队合作能力。

[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:r; ər][wʌn] ;

They	realized	at	an	early	date	that	the	citizens	and	the	city	are	one	;
他们	已实现	在	一个	早期的	日期	那	这	公民	和	这	城市	是	一	;

他们很早就意识到，市民和城市是一体的；

[wət'evər] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə][ðer; ðər]['sɪti] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

whatever	of	advantage	they	might	secure	to	their	city	would	be	returned	to
任何	的	优势	他们	可能	安全的	到	他们的	城市	会	是	返回	到

[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]['sɪti]['fɔ:rfoʊld] .

them	by	their	city	fourfold	.
他们	经过	他们的	城市	四重	.

他们为自己的城市争取到的任何好处，都将从他们的城市获得四倍的回报。

" [oʊ] , [aɪ][du:] [lʌv] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] !

"	Oh	,	I	do	love	this	old	town	!
"	哦	,	我	做	爱	这	老的	镇	!

“哦，我真的很喜欢这座古老的城镇！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm][æz; əz] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	one	of	them	was	heard	to	exclaim	as	,	returning	from	the	station	,
"	一	的	他们	曾是	听到	到	惊叹	作为	,	返回	从	这	车站	,

“有人听到其中一人在从车站返回时惊呼道：

[hɪz; ɪz][kæb] ['pædld] [θru:] [ðə; ði] ['slʌʃi] [stri:ts] ['ʌndər][ə; eɪ] ['slʌʃi] [skaɪ] .

his	cab	paddled	through	the	slushy	streets	under	a	slushy	sky	.
他的	出租车	划桨	通过	这	冰沙	街道	在下面	一个	冰沙	天空	.

他的出租车在泥泞的街道上，在阴雨绵绵的天空下艰难地行驶着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [ðer; ðər] .

He	was	quite	a	young	man	,	yet	he	had	made	a	large	fortune	there	.
他	曾是	相当	一个	年轻的	男人	,	然而	他	有	制成	一个	大的	财富	那里	.

他年纪轻轻，却在那里发了大财。

" [its] [noʊ]['kredɪt][tu:; tə][ju: 'es] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wi:; wi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:]

"	It's	no	credit	to	us	making	money	here	,	"	he	added	,	"	we	couldn't	help	it
"	它是	不	信用	到	我们	制作	钱	这里	,	"	他	额外	,	"	我们	不能	帮助	它

.

:

.

“我们在这里赚钱并不值得我们骄傲，”他补充道，“我们也没办法。”

" [soʊ]['sɪtɪzəˌnaɪzd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][ɪk'spekt] [ɪf] [nɑ:t]['ju:nəti][ʌv; əv] ['efərt] ,

"	So	citizenized	,	what	should	we	expect	if	not	unity	of	effort	,
"	所以	公民	,	什么	应该	我们	预计	如果	不是	统一	的	努力	,

“如此公民化，如果不能团结一致，我们还能期待什么呢？”

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [self] [wen] ['nesəseri] ,

a	willingness	to	efface	self	when	necessary	,
一个	意愿	到	抹去	自己	什么时候	必要的	,

必要时愿意隐瞒自我

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][tu:; tə] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz]

and	with	intense	individualism	to	subordinate	individual	ideas	and	feelings
和	和	激烈的	个人主义	到	下属	个人	想法	和	情怀

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ?

to	the	public	good	?
到	这	民众	好的	?

并且，在强烈的个人主义氛围下，将个人思想和情感置于公共利益之下?

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['raɪzɪz] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

In	such	an	atmosphere	rises	quickly	a	new	city	from	the	ashes	of	the	old	,
在	这样的	一个	气氛	上升	迅速地	一个	新的	城市	从	这	灰烬	的	这	老的	,

在这种氛围下，一座新城市迅速从旧城市的灰烬中崛起。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['feri] [kri'eɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] [kə'lʌmbiən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

or	a	fairy	creation	like	the	Columbian	Exposition	.
或者	一个	仙女	创建	喜欢	这	哥伦比亚	展览	.

或者像哥伦布博览会那样的天马行空的产物。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ]['kʌvərd][baɪ][ə; eɪ]['ri:əl]['sɪti]['i:kwəl][ɪn]['bju:ti]

Imagine	**the**	**peninsula**	**of**	**San**	**Francisco**	**covered**	**by**	**a**	**real**	**city**	**equal**	**in**	**beauty**
想象	这	半岛	的	圣	弗朗西斯科	涵盖	经过	一个	真实的	城市	平等的	在	美丽

[ænd; ənd]['grændʒər][tu:; tə][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][ʃæm]['sɪti][ʌv; əv] - .

and	**grandeur**	**to**	**the**	**Chicago**	**sham**	**city**	**of**	**1893**	**.**
和	宏伟	到	这	芝加哥	假	城市	的	-	.

想象一下，旧金山半岛上建成了一座真正的城市，其美丽和宏伟程度堪比 1893 年芝加哥的虚假城市。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][west] - [ə'merɪkən]['sɪti]['bɪldər][hæz; həz]['mʌni] — [kri'eɪtɪd] , [nɑ:t][ɪn'herɪtɪd] , [welθ]

The	**typical**	**West**	**-**	**American**	**city**	**builder**	**has**	**money**	**—**	**created**	**,**	**not**	**inherited**	**,**	**wealth**
这	典型的	西方	-	美国人	城市	建筑商	有	钱	—	创建	,	不是	遗传	,	财富

.

:

.

典型的美国西部城市建设者拥有财富——是自己创造的财富，而不是继承的财富。

[bʌt; bət] [pə'zeʃn] ['mɪrli][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi]['gɪvz] .

But	**possession**	**merely**	**is**	**not**	**enough**	**;**	**he**	**gives**	**.**
但	拥有	仅仅	是	不是	足够的	;	他	给予	.

但仅仅拥有是不够的；他还会付出。

[jet] [pə'zesɪŋ] [ænd; ənd]['gɪvɪŋ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ; [hi:; hi][wɜ:rks] , ['kɑ:nstəntli][ænd; ənd]

Yet	**possessing**	**and**	**giving**	**are**	**not**	**enough**	**;**	**he**	**works**	**,**	**constantly**	**and**
然而	拥有	和	给予	是	不是	足够的	;	他	作品	,	不断地	和

[ɪn'telɪdʒəntli] .

intelligently	**.**
聪明地	.

然而，拥有和给予还不够；他不断努力，并且聪明地工作。

[ðə; ði]['paʊər] [wɪtʃ] [welθ] ['gɪvz][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ri'ta:diŋ] ['prɑ:gres] [wen] [ðə; ði]

The	**power**	**which**	**wealth**	**gives**	**is**	**often**	**employed**	**in**	**retarding**	**progress**	**when**	**the**
这	力量	哪个	财富	给予	是	经常	受雇	在	减速	进步	什么时候	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [si:m] [tu:; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] ;

interests	**of**	**the**	**individual**	**seem**	**to**	**clash**	**with**	**those**	**of**	**the**	**commonwealth**	**;**
兴趣	的	这	个人	似乎	到	冲突	和	那些	的	这	联邦	;

财富赋予的权力往往会被用来阻碍进步，当个人利益与公共利益发生冲突时；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði]['æbsəns][ʌv; əv][rɪ'spekt][fɔ:r; fər][ɪts] [pə'zesər] .

it	**is**	**always**	**lessened**	**by**	**the**	**absence**	**of**	**respect**	**for**	**its**	**possessor**	**.**
它	是	总是	减少	经过	这	缺席	的	尊重	为了	它是	拥有者	.

如果对它的拥有者缺乏尊重，它的价值就会降低。

[bʌt; bət] [wen] [welθ] , [ɪn'telɪdʒəns] , ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ]

But	**when**	**wealth**	**,**	**intelligence**	**,**	**honesty**	**,**	**and**	**enthusiasm**	**join**	**hands**	**with**
但	什么时候	财富	,	智力	,	诚实	,	和	热情	加入	双手	和

['peɪtriətɪzəm][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['prɑ:gres] .

patriotism	**there**	**must**	**be**	**progress**	**.**
爱国主义	那里	必须	是	进步	.

但是，当财富、智慧、诚实和热情与爱国主义携手并进时，就一定会取得进步。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [du:][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ʃ:l][ʌv; əv][ʃə'kɑ:ˌgoʊz] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [groʊθ] ,

Time	**and**	**place**	**do**	**not**	**account**	**for**	**all**	**of**	**Chicago's**	**phenomenal**	**growth**	**,**
时间	和	地方	做	不是	帐户	为了	全部	的	芝加哥的	非凡的	生长	,

时间和地点并不能完全解释芝加哥的惊人增长。

[nɔ:r][du:][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɜ:ldz]['sentərz][ʌv; əv][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪndəstri] ,

nor	**do**	**the**	**distance**	**from**	**the**	**world's**	**centres**	**of**	**population**	**and**	**industry**	**,**
也不	做	这	距离	从	这	世界的	中心	的	人口	和	行业	,

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

the	**comparative**	**isolation**	**,**
这	比较	隔离	,

远离世界人口和工业中心，相对孤立，这些因素也并非原因所在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kaʊnt] ['hoʊlli] [fɔ:r; fər][sæn][fræn'sɪskoʊz]

and	the	evil	effects	of	railway	domination	account	wholly	for	San	Francisco's
和	这	邪恶的	效果	的	铁路	统治	帐户	完全	为了	圣	旧金山的

[sloʊ] [groʊθ] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

slow	growth	toward	the	end	of	the	century	.
慢的	生长	朝向	这	结尾	的	这	世纪	.

铁路垄断带来的恶劣影响完全解释了旧金山在世纪末发展缓慢的原因。

[fɔ:r; fər] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['spæzəmz][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]

For	,	following	the	several	spasms	of	development	incident	to	the	ages	of
为了	,	下列的	这	一些	痉挛	的	发展	事件	到	这	年龄	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

因为，在经历了数次发展浪潮之后，黄金时代.....

[ʌv; əv][greɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][fru:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['ɪŋkjʊbəs] ,

of	grain	,	and	of	fruit	,	and	the	advent	of	the	railway	incubus	,
的	粮食	,	和	的	水果	,	和	这	来临	的	这	铁路	梦魇	,

粮食、水果，以及铁路噩梦的出现，

[ˌkælə'fɔ:rniə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self][tu:; tə][rest] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli]

California	for	a	time	betook	herself	to	rest	,	which	indeed	was	largely
加利福尼亚州	为了	一个	时间	贝托克	她自己	到	休息	,	哪个	的确	曾是	很大程度上

[pə'ræləsɪs] .

paralysis	.
麻痹	.

加利福尼亚有一段时间选择休息，实际上基本上处于瘫痪状态。

[ðen] , [tu:] , [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:rst][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði]

Then	,	too	,	those	who	had	come	first	and	cleared	the	ground	,	laying	the
然后	,	也	,	那些	WHO	有	来	第一的	和	已清除	这	地面	,	躺下	这

[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔ:tʃənz] ,

foundations	of	fortunes	,
基础	的	财富	,

此外，那些先行者，他们开垦土地，奠定了财富的基础。

[wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sək'sesəz] [si:md] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðæn; ðən]

were	passing	away	,	and	their	successors	seemed	more	ready	to	enjoy	than
是	通过	离开	,	和	他们的	继承人	似乎	更多的	准备好	到	享受	比

[tu:; tə] [kri'eɪt] .

to	create	.
到	创造	.

他们逐渐离世，而他们的继任者似乎更乐于享受而非创造。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['sentʃəri] [ɔ:l][ˌkælə'fɔ:rniə][ə'woʊk][ænd; ənd] [meɪd]

But	with	the	opening	of	a	new	century	all	California	awoke	and	made
但	和	这	开幕	的	一个	新的	世纪	全部	加利福尼亚州	醒来	和	制成

[sʌtʃ] ['prɑ:gres] [æz; əz][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] .

such	progress	as	was	never	made	before	.
这样的	进步	作为	曾是	绝不	制成	前	.

但随着新世纪的到来，整个加利福尼亚州都觉醒了，并取得了前所未有的进步。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [kə'tæstrəfi] ,

Coming	to	the	late	catastrophe	,
未来	到	这	晚的	灾难	,

说到后来的这场灾难，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪst] [ɑːn]['prɔmisiz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

it	was	well	that	too	much	dependence	was	not	placed	on	promises	regarding
它	曾是	出色地	那	也	很多	依赖性	曾是	不是	放置	在	承诺	关于

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

rehabilitation	made	during	the	first	flush	of	sympathy	;
康复	制成	期间	这	第一的	冲洗	的	同情	;

幸好人们没有过分依赖在最初同情之时所作出的关于改造的承诺；

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˌnevərðə'les] ['plez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

the	words	were	nevertheless	pleasant	to	the	ear	at	the	time	.
这	字	是	尽管如此	令人愉快的	到	这	耳朵	在	这	时间	.

然而，这些话在当时听起来却很悦耳。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [wʊd] [ækt]['prɑːmptli][ænd; ənd] ['lɪbərəli] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

The	insurance	companies	would	act	promptly	and	liberally	,	taking	no	advantage	of
这	保险	公司	会	行为	及时	和	慷慨地	,	采取	不	优势	的

['eni] [ˌteknɪ'kæləti] ;

any	technicality	;
任何	技术性	;

保险公司将迅速采取慷慨的行动，不会钻任何技术空子；

['kɑːŋgrəs] [wʊd] [rɪ'mɪt] ['duːtiz] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

congress	would	remit	duties	on	building	material	for	a	time	,
国会	会	汇	职责	在	建筑	材料	为了	一个	时间	,

国会将暂时免除建筑材料的关税。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tekt][ðə; ði]['sɪti] - ['bɪldərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [men]

and	thus	protect	the	city	-	builders	from	the	extortions	of	the	material	men
和	因此	保护	这	城市	-	建筑商	从	这	勒索	的	这	材料	男人

;
;
;

从而保护城市建设者免受物质主义者的勒索；

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [men] ['raʊndli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] , [noʊ][æd'væns][ɪn]

the	material	men	roundly	asserted	that	there	should	be	no	extortion	,	no	advance	in
这	材料	男人	圆圆地	断言	那	那里	应该	是	不	勒索	,	不	进步	在

['praɪsɪz] ,

prices	,
价格	,

建材商们一致断言，不应该有敲诈勒索，不应该有涨价行为。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set][ə'saɪd][ænd; ənd] ['presɪdəns] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ]['ɔːrdərz]

all	other	work	should	be	set	aside	and	precedence	given	to	San	Francisco	orders
全部	其他	工作	应该	是	放	旁边	和	优先权	给定	到	圣	弗朗西斯科	订单

;
;
;

所有其他工作都应搁置，优先处理旧金山的订单；

['i:stərn] ['kæpɪtlɪsts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

eastern	capitalists	were	to	cooperate	with	the	government	in	placing	at	the
东	资本家	是	到	合作	和	这	政府	在	放置	在	这

['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

portal	of	the	Pacific	a	city	which	should	be	a	credit	to	the	nation	and
门户网站	的	这	太平洋	一个	城市	哪个	应该	是	一个	信用	到	这	国家	和

[ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] .

a	power	in	the	exploitation	of	the	great	ocean	.
一个	力量	在	这	开发	的	这	伟大的	海洋	.

东方资本家应与政府合作，在太平洋入口处建立一座城市，这座城市应成为国家的荣耀，并成为开发大洋的强大力量。

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

None	of	these	things	came	to	pass	.
没有任何	的	这些	事物	来了	到	经过	.

这些事情一个也没有发生。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv] [pʊr] ['hju:mən]['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] ['selfɪʃnəs]

Indeed	it	was	too	much	to	expect	of	poor	human	nature	until	selfishness
的确	它	曾是	也	很多	到	预计	的	贫穷的	人类	自然	直到	自私

[ænd; ənd] [gri:d] [ɑ:r; ər] [jet] ['fɜ:rðər] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

and	greed	are	yet	further	eliminated	.
和	贪婪	是	然而	更远	已淘汰	.

的确，在自私和贪婪被进一步消除之前，对人性抱有这样的期望未免太过苛求。

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [wʌz; wəz][ðə; ði][su:'pɜ:rb] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [soʊ] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd]

Never	to	be	forgotten	was	the	superb	benevolence	which	so	promptly	and
绝不	到	是	被遗忘的	曾是	这	高超	仁	哪个	所以	及时	和

[soʊ] ['lɪbərəli] ['ʃauə] ['kʌmfəts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ,

so	liberally	showered	comforts	upon	the	poor	,
所以	慷慨地	淋浴	舒适	之上	这	贫穷的	,

永远不会忘记的是，他们展现了无比的仁慈，迅速而慷慨地向穷人施以援手。

[ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊslɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]

the	sick	,	the	hungry	,	and	the	houseless	until	it	was	feared	that	the
这	生病的	,	这	饥饿的	,	和	这	无家可归者	直到	它	曾是	害怕	那	这

['pi:p(ə)l] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['pɔ:pəraɪzd] .

people	might	become	pauperized	.
人们	可能	变得	贫困	.

病人、饥饿者和无家可归者，人们担心他们会变得赤贫。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃærəti] , [ˌwer'æz] " ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

But	that	was	charity	,	whereas	"	business	is	business	.
但	那	曾是	慈善机构	,	然而	"	商业	是	商业	.

但那是慈善，而"生意就是生意"。

" [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] , [ðəm'selvz] ['strɪkən] [naɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

"	The	insurance	companies	,	themselves	stricken	nigh	unto	death	,
"	这	保险	公司	,	他们自己	受打击的	夜	到	死亡	,

"保险公司自身也几乎濒临倒闭，

[pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [peɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [nu:]

paused	in	the	generous	impulse	to	pay	quickly	and	in	full	and	let	the	new
暂停	在	这	慷慨的	冲动	到	支付	迅速地	和	在	满的	和	让	这	新的

[sti:l] ['sɪti] [ə'raɪz][æt; ət][wʌns][ɪn][ɔ:l][ɪts]['glɔ:ri] .

steel	city	arise	at	once	in	all	its	glory	.
钢	城市	出现	在	一次	在	全部	它是	荣耀	.

克制住了想要迅速全额付款的慷慨冲动，让这座崭新的钢铁之城立刻辉煌地拔地而起。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdər] , [ðen] [tu:; tə] ['tempəraɪz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ]['noʊtəb(ə)l]

They	began	to	consider	,	then	to	temporize	,	and	finally	,	with	notable
他们	开始	到	考虑	,	然后	到	拖延	,	和	最后	,	和	值得注意的

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

他们开始考虑，然后拖延，最终，除了少数例外情况外，

[tu:; tə] [ɪ'veɪd] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

to	evade	by	every	means	in	their	power	the	payment	of	their	obligations	.
到	逃避	经过	每一个	方法	在	他们的	力量	这	支付	的	他们的	义务	.

他们想方设法逃避偿还债务。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðʌs] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrd] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ]

The	loss	and	the	annoyance	thus	inflicted	upon	the	insured	were	increased	by
这	损失	和	这	烦恼	因此	造成的	之上	这	投保人	是	增加	经过

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['faɪnəli][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] .

the	uncertainty	as	to	what	they	should	finally	be	able	to	do	.
这	不确定	作为	到	什么	他们	应该	最后	是	有能力的	到	做	.

被保险人因此遭受的损失和烦恼，因最终能够获得何种赔偿的不确定性而加剧。

['kɑ:ŋgrəs] ['laɪkwaɪz] [pɔ:zd] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði][prə'poʊzd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:tiz]

Congress	likewise	paused	to	consider	the	effect	the	proposed	remission	of	duties
国会	同样地	暂停	到	考虑	这	影响	这	建议的	缓解	的	职责

[wʊd] [hæv; həv][ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌmbər] [ænd; ənd] [sti:l] [frendz] .

would	have	on	certain	members	and	their	lumber	and	steel	friends	.
会	有	在	肯定	成员	和	他们的	木材	和	钢	朋友们	.

国会也停下来考虑拟议的减税措施会对某些议员及其木材和钢铁行业的朋友们产生什么影响。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] .

Thus	a	hundred	days	passed	by	,	and	with	some	relief	half	a	hundred	more	.
因此	一个	百	天	通过了	经过	,	和	和	一些	宽慰	一半	一个	百	更多的	.

就这样，一百天过去了，又过了五十天，日子稍微好转了一些。

[ˌaʊt'saɪd] ['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['redi] , [bʌt; bət][sæn] [fræn'sɪskən] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Outside	capital	was	still	ready	,	but	San	Franciscans	seemed	to	have	sufficient
外部	首都	曾是	仍然	准备好	,	但	圣	方济各会	似乎	到	有	充足的

[fɔ:r; fər]['prez(ə)nt] [ni:dz] .

for	present	needs	.
为了	展示	需求	.

外部资本依然充足，但旧金山人似乎已经拥有足够的资金来满足当前的需求。

['kæpɪt(ə)l][ɪz] [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd] [ˌkæli'fɔ:njən] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Capital	is	conservative	and	Californians	independent	.
首都	是	保守的	和	加州人	独立的	.

资本保守，加州人独立。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðeɪ] ['nevər] [æskt] [mʌtʃ] ,

Even	from	the	government	they	never	asked	much	,
甚至	从	这	政府	他们	绝不	问	很多	,

即使对政府，他们也从未提出过太多要求。

[ðoʊ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][goʊld] [dɪ'skʌvəri] [ˌkælə'fɔ:rniə][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

though	well	aware	that	since	the	gold	discovery	California	has	given	a
尽管	出色地	意识到的	那	自从	这	金子	发现	加利福尼亚州	有	给定	一个

['hʌndrəd,foʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] .

hundredfold	more	than	she	has	received	.
百倍	更多的	比	她	有	已收到	.

尽管加州人很清楚，自从发现金矿以来，加州付出的比得到的要多百倍。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['mænɪdʒd][ɑːn]

Her	people	were	accustomed	to	take	care	of	themselves	,	and	managed	on
她	人们	是	习惯	到	拿	关心	的	他们自己	,	和	管理	在

[ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] .

the	whole	to	get	along	.
这	所有的	到	得到	沿着	.

她的人民习惯于自力更生，总体上相处融洽。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .

A	general	conflagration	was	not	a	new	thing	.
一个	一般的	大火	曾是	不是	一个	新的	事物	.

全面火灾并非新鲜事。

[fɔːr] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [goʊld] - [dɪgɪŋ] [deɪz] [sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] ,

Four	times	during	gold	-	digging	days	San	Francisco	was	destroyed	by	fire	,
四	时代	期间	金子	-	挖掘	天	圣	弗朗西斯科	曾是	损毁	经过	火	,

在淘金热时期，旧金山曾四次被大火摧毁。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [nuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər][koʊld] .

and	each	time	new	houses	were	going	up	before	the	ashes	were	cold	.
和	每个	时间	新的	房屋	是	去	向上	前	这	灰烬	是	寒冷的	.

每次都是在灰烬还没冷却之前，新的房屋就拔地而起。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

True	,	there	was	not	so	much	to	burn	in	those	days	,
真的	,	那里	曾是	不是	所以	很多	到	烧伤	在	那些	天	,

没错，那时候确实没什么东西可以烧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] ,

but	it	was	all	the	people	had	;	there	was	not	so	much	to	rebuild	,
但	它	曾是	全部	这	人们	有	;	那里	曾是	不是	所以	很多	到	重建	,

但那是人们仅有的东西；没有多少东西可以重建。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	there	were	no	insurance	companies	to	keep	them	back	.
和	那里	是	不	保险	公司	到	保持	他们	后退	.

而且也没有保险公司来阻止他们。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [wʊd] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

San	Francisco	would	be	grateful	,	and	it	would	be	a	graceful	thing	for
圣	弗朗西斯科	会	是	感激的	,	和	它	会	是	一个	优美	事物	为了

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][duː] ,

the	government	to	do	,
这	政府	到	做	,

旧金山会对此表示感激，政府这样做也是一件很得体的事。

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][get][ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] [ə'gen]

to	keep	away	the	sharks	until	the	people	should	get	their	heads	above	water	again
到	保持	离开	这	鲨鱼	直到	这	人们	应该	得到	他们的	头部	多于	水	再次

,

,

,

为了防止鲨鱼袭击，直到人们重新摆脱困境。

[nɑːt][æz; əz] ['tʃærəti] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

not	as	charity	,	but	for	the	general	good	.
不是	作为	慈善机构	,	但	为了	这	一般的	好的	.

并非出于慈善目的，而是为了公共利益。

[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['du:tiz] [ɑ:n] ['lʌmbər] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ]

The	exaction	of	duties	on	lumber	from	British	Columbia	was	simply	taking
这	执行	的	职责	在	木材	从	英国	哥伦比亚	曾是	简单地	采取

['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['bɪldərz] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ple'θɑ:rɪk]

money	from	the	San	Francisco	builders	and	thrusting	it	into	the	plethoric
钱	从	这	圣	弗朗西斯科	建筑商	和	推进	它	进入	这	过剩的

['pɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pju:dʒɪt] [saʊnd] ['pi:p(ə)l] ,

pockets	of	the	Puget	Sound	people	,
口袋	的	这	普吉特海湾	声音	人们	,

对来自不列颠哥伦比亚省的木材征收关税，无异于从旧金山的建筑商手中夺走金钱，然后塞进普吉特海湾地区居民的口袋里。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [əd'vænst] [ðer; ðər]['praɪsɪz][soʊ][æz; əz] ['sɪriəsli] [tu:; tə][rɪ'tɑ:rd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

who	at	once	advanced	their	prices	so	as	seriously	to	retard	building	and
WHO	在	一次	先进的	他们的	价格	所以	作为	严重地	到	减速	建筑	和

['rendər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

render	it	in	many	cases	impossible	.
使成为	它	在	许多	案例	不可能的	.

他们立即提高了房价，严重阻碍了建设，并在许多情况下使建设变得不可能。

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] [wɜ:rd] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [æd'væns][ɪn][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]['lʌmbər] ,

Even	as	I	write	word	comes	of	another	advance	in	the	price	of	lumber	,
甚至	作为	我	写	单词	来	的	其他	进步	在	这	价格	的	木材	,

就在我写作之时，传来木材价格再次上涨的消息。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æpəθi] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

owing	to	the	apathy	at	Washington	and	elsewhere	,
欠款	到	这	冷漠	在	华盛顿	和	别处	,

由于华盛顿和其他地方的冷漠，

['æftər] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lɪmɪt] .

after	twice	before	raising	the	price	to	the	highest	limit	.
后	两次	前	提高	这	价格	到	这	最高	限制	.

在两次将价格提高到最高限价之前。

['mi:nwaɪl] , [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bə:nd] ['dɪstrɪkt] , ['træfɪk] ['nevər] ['si:st] .

Meanwhile	,	in	and	around	the	burned	district	,	traffic	never	ceased	.
同时	,	在	和	大约	这	烧伤	区	,	交通	绝不	停止	.

与此同时，在被烧毁的地区及其周边，交通从未停止。

[ðə; ði] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [pɑ:rts] [kən'tɪnju:d] .

The	inflow	of	merchandise	from	all	parts	continued	.
这	流入	的	商品	从	全部	部分	持续	.

来自各地的货物持续流入。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['stɔrz] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

Upon	the	ashes	of	their	former	stores	,	and	scattered	about	the	suburbs	,
之上	这	灰烬	的	他们的	以前的	商店	,	和	疏散	关于	这	郊区	,

在他们昔日店铺的灰烬之上，以及散落在郊区各处，

['bɪznəs] [men] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə][rent][ɔ:r]

business	men	established	themselves	wherever	they	could	find	a	house	to	rent	or
商业	男人	已确立的	他们自己	无论	他们	可以	寻找	一个	房子	到	租	或者

[ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [bɪld] [ə'pɑ:n] .

a	lot	to	build	upon	.
一个	很多	到	建造	之上	.

商人们只要能找到出租的房子或可以盖房子的地皮，就会在那里安家落户。

[[æks] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] ['betər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['stɔːriz]

Shacks	were	set	up	in	every	quarter	,	and	better	structures	of	one	or	two	stories
棚屋	是	放	向上	在	每一个	四分之一	,	和	更好的	结构	的	一	或者	二	故事

[wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] ,

were	permitted	,
是	允许	,

每个街区都建起了简陋的棚屋，也允许建造一两层的较好房屋。

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [rɪ'muːv(ə)l] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

subject	to	removal	by	order	of	the	city	at	any	time	they	should	appear	to
主题	到	移动	经过	命令	的	这	城市	在	任何	时间	他们	应该	出现	到

[stænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ɪm'pruːvmənt] .

stand	in	the	way	of	permanent	improvement	.
站立	在	这	方式	的	永恒的	改进	.

如果妨碍永久性改进，市政府有权随时下令拆除。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] [wʌnz] [ə'roʊz] [ɪn]

Some	business	houses	were	extinguished	,	but	other	and	larger	ones	arose	in
一些	商业	房屋	是	熄灭	,	但	其他	和	更大的	一个	出现	在

[ðer; ðər] [sted] .

their	stead	.
他们的	坚定	.

有些企业倒闭了，但其他规模更大、更成功的企业取而代之。

[ˌriː'bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [də'briː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

Rebuilding	was	slow	because	of	the	debris	to	be	removed	and	the
重建	曾是	慢的	因为	的	这	碎片	到	是	已移除	和	这

[mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɜːrmənənt] ['strʌktʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'rektɪd] .

more	substantial	character	of	the	permanent	structures	to	be	erected	.
更多的	重大的	特点	的	这	永恒的	结构	到	是	竖立	.

由于需要清理大量瓦砾，以及需要建造的永久性建筑结构更为坚固，重建工作进展缓慢。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [beɪ] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

Around	the	bay	continues	the	hum	of	industry	.
大约	这	湾	继续	这	哼	的	行业	.

海湾周围依然传来工业的轰鸣声。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] [prɑː'sperəti] .

The	country	teems	with	prosperity	.
这	国家	团队	和	繁荣	.

这个国家一片繁荣景象。

['nevər] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['niːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .

Never	were	the	services	of	the	city	needed	so	much	as	now	.
绝不	是	这	服务	的	这	城市	需要	所以	很多	作为	现在	.

从来没有像现在这样需要城市提供的服务。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪs'tɜːbənsɪz] ; ['mʌni] [ɪz] ['iːzi] , [bʌt; bət] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd]

There	are	no	financial	disturbances	;	money	is	easy	,	but	more	will	be	required
那里	是	不	金融的	干扰	;	钱	是	简单的	,	但	更多的	将要	是	必需的

[suːn] ;

soon	;
很快	;

目前没有经济动荡；资金充裕，但很快就需要更多资金；

[kleɪmz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [prest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrts] .

claims	are	not	pressed	in	the	courts	.
索赔	是	不是	按下	在	这	法院	.

这些索赔并未诉诸法庭。

['eni] [sæn][frən'sɪskoʊ][bɑ:ndz] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ɑ:r; ər] ['kwɪkli] ['teɪkən][baɪ]['loʊk(ə)l]

Any	San	Francisco	bonds	thrown	upon	the	market	are	quickly	taken	by	local
任何	圣	弗朗西斯科	债券	抛掷	之上	这	市场	是	迅速地	已采取	经过	当地的

['kæpɪtlɪsts] .

capitalists	.
资本家	.

任何投放市场的旧金山债券都会迅速被当地资本家购入。

['kʌstəmz] [rɪ'si:ts, ri:'si:ts][ɑ:r; ər]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃrɪŋkɪdʒ]

Customs	receipts	are	larger	than	ever	before	,	and	there	is	no	shrinkage
海关	收据	是	更大的	比	曾经	前	,	和	那里	是	不	收缩

[æt; ət][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [haʊs] .

at	the	clearing	house	.
在	这	清理	房子	.

海关收据的金额比以往任何时候都大，而且清关过程中没有出现损耗。

[lænd]['vælju:z] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn][sʌm; səm]['kwɔ:rtərz][lænd][hæz; həz] [dɪ'pri:ʃi:ˌeɪtid] ,

Land	values	remain	much	the	same	;	in	some	quarters	land	has	depreciated	,
土地	值	保持	很多	这	相同的	;	在	一些	四分之一	土地	有	折旧	,

土地价值基本保持不变；在某些地区，土地价值甚至有所贬值。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ɪn][praɪs] ; ['baɪərz] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

in	other	places	it	has	increased	in	price	;	buyers	stand	ready	to	take	advantage
在	其他	地方	它	有	增加	在	价格	;	买家	站立	准备好	到	拿	优势

[ʌv; əv] [fɔ:rst] ['seɪlz] .

of	forced	sales	.
的	强制	销售量	.

其他地方的价格已经上涨；买家随时准备抓住强制出售的机会。

['leɪbər][ɪz] [skers] [ɪn][bəuθ]['sɪti][ænd; ənd] ['kʌntri] ; ['weɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [haɪ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] .

Labor	is	scarce	in	both	city	and	country	;	wages	are	high	and	advancing	.
劳动	是	稀少	在	两个都	城市	和	国家	;	工资	是	高的	和	前进	.

城市和乡村劳动力都很稀缺；工资很高，而且还在不断上涨。

[faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [kæn; kən][faɪnd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]

Five	times	the	present	number	of	mechanics	can	find	profitable	employment	in
五	时代	这	展示	数字	的	机械学	能	寻找	有利可图	就业	在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

该市能找到高薪工作的机械师人数是目前人数的五倍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]

and	it	will	be	so	for	years	to	come	,	as	there	is	much	to	be
和	它	将要	是	所以	为了	年	到	来	,	作为	那里	是	很多	到	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

而且这种情况还会持续很多年，因为还有很多工作要做。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][weɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌmbər] , [rents] [ɑ:r; ər] [əd'vænst] .

With	the	advance	of	the	labor	wage	and	of	lumber	,	rents	are	advanced	.
和	这	进步	的	这	劳动	工资	和	的	木材	,	租金	是	先进的	.

随着劳动力工资和木材价格的上涨，地租也随之上涨。

[mɪlz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [kə'pæsəti] .

Mills	and	factories	are	running	at	their	full	capacity	.
米尔斯	和	工厂	是	跑步	在	他们的	满的	容量	.

工厂和作坊都在满负荷运转。

['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] [greɪn] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪstər] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ]

Orchards	**and**	**grain**	**fields**	**are**	**overflowing**	**,**	**and**	**harvesters**	**are**	**found**	**with**
果园	和	粮食	字段	是	溢出	,	和	收割机	是	成立	和

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	**.**
困难	.

果园和粮田里庄稼堆积如山，收割机很难找到。

['mɜ:tʃənts] - ['seɪlz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [soʊ] [lɑ:rdʒ] [nɔ:r] ['prɑ:fɪts] [soʊ] [gʊd] .

Merchants	**'**	**sales**	**were**	**never**	**so**	**large**	**nor**	**profits**	**so**	**good**	**.**
商人	-	销售量	是	绝不	所以	大的	也不	利润	所以	好的	.

商户的销售额从未如此之大，利润也从未如此丰厚。

['praɪsɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ru:l] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpwərd] ['tendənsi] ,

Prices	**of**	**everything**	**rule**	**high**	**,**	**with**	**an**	**upward**	**tendency**	**,**
价格	的	一切	规则	高的	,	和	一个	向上	趋势	,

所有商品价格居高不下，且呈上涨趋势。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑ:ləti] .

the	**demand**	**at**	**the**	**shops**	**being**	**for**	**articles**	**of**	**good**	**quality**	**.**
这	要求	在	这	商店	存在	为了	文章	的	好的	质量	.

商店里对优质商品的需求量很大。

[ˌɔ:ri'ent(ə)l] [rʌgz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [ɑ:r; ər] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] ['evɪdəns] .

Oriental	**rugs**	**and**	**diamonds**	**are**	**conspicuously**	**in**	**evidence**	**.**
东方	地毯	和	钻石	是	显眼地	在	证据	.

东方地毯和钻石随处可见，十分醒目。

[ɪn'ʃʊərəz] [ɑ:r; ər] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:sɪz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

Insurers	**are**	**paying**	**their**	**losses**	**to**	**some**	**extent**	**,**
保险公司	是	付费	他们的	损失	到	一些	程度	,

保险公司正在部分赔付损失。

[ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['redi] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	**many**	**people**	**find**	**themselves**	**in**	**possession**	**of**	**more**	**ready**	**money**	**than**	**they**
和	许多	人们	寻找	他们自己	在	拥有	的	更多的	准备好	钱	比	他们

['evər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

ever	**had**	**before**	**.**
曾经	有	前	.

许多人发现自己拥有的现金比以往任何时候都多。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ] [haʊs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .

They	**are**	**rich**	**,**	**though**	**they**	**may**	**have**	**no**	**house**	**to**	**sleep**	**in**	**.**
他们	是	富有的	,	尽管	他们	可能	有	不	房子	到	睡觉	在	.

他们很富有，尽管他们可能没有房子睡觉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [flʌʃ] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɪftɪz] ,

It	**is**	**a**	**momentary**	**return**	**to**	**the**	**flush**	**times**	**of**	**the**	**early**	**fifties**	**,**
它	是	一个	瞬间	返回	到	这	冲洗	时代	的	这	早期的	五十年代	,

这是短暂地回到了五十年代初的繁荣时期。

[ðoʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd] [skeɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]

though	**upon**	**a**	**broader**	**and**	**more**	**civilized**	**scale**	**,**	**and**	**without**	**their**	**uncertainty**
尽管	之上	一个	更广泛	和	更多的	文明	规模	,	和	没有	他们的	不确定

[ɔ:r][ðer; ðər]['roʊmæns] .

or	**their**	**romance**	**.**
或者	他们的	浪漫	.

虽然规模更大、文明得多，而且没有了他们的不确定性和浪漫情调。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

In	view	of	the	facts	it	seems	superfluous	to	discuss	questions	regarding	the
在	看法	的	这	事实	它	似乎	多余	到	讨论	问题	关于	这

['fjuːtʃər][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

future	of	San	Francisco	.
未来	的	圣	弗朗西斯科	.

鉴于事实，讨论有关旧金山未来发展的问题似乎没有必要。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [prə'paʊndid] [baɪ] ['krɑːnɪk] ['kroʊkər] : [wɪl] [ðə; ði]

That	is	to	say	,	such	questions	as	are	propounded	by	chronic	croakers	:	Will	the
那	是	到	说	,	这样的	问题	作为	是	提出的	经过	慢性的	石首鱼	:	将要	这

['sɪti] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] ?

city	be	rebuilt	?
城市	是	重建	?

也就是说，那些老病号会提出这样的问题：这座城市能重建吗?

[ɪf] [soʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv] [faɪn] ['bɪldɪŋz] ?

If	so	,	will	it	be	a	city	of	fine	buildings	?
如果	所以	,	将要	它	是	一个	城市	的	美好的	建筑物	?

如果真是这样，它会成为一座拥有众多精美建筑的城市吗?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['əːθkweiks] [draɪv] [ə'weɪ] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪn] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n]

Will	not	the	fear	of	earthquakes	drive	away	capital	and	confine	reconstruction
将要	不是	这	害怕	的	地震	驾驶	离开	首都	和	局限	重建

[tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ?

to	insignificance	?
到	微不足道	?

地震的恐惧难道不会吓跑资金，使重建工作变得微不足道吗?

[let] [ˌjuː 'es]['hɛɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [hæz; həz][nɑːt] [jet]

Let	us	hasten	to	assure	our	friends	that	the	day	of	doom	has	not	yet
让	我们	趋	到	保证	我们的	朋友们	那	这	天	的	厄运	有	不是	然而

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ;

come	to	this	city	;
来	到	这	城市	;

让我们赶紧向我们的朋友们保证，这座城市的末日还没有到来;

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] ['eni] ['sɪti] [fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

that	the	day	of	doom	never	comes	to	any	city	for	so	slight	a	cause	,
那	这	天	的	厄运	绝不	来	到	任何	城市	为了	所以	轻微	一个	原因	,

任何一座城市都不会因为如此微不足道的原因而遭遇厄运。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd]['faɪər] ,

or	for	any	cause	short	of	a	rain	of	brimstone	and	fire	,
或者	为了	任何	原因	短的	的	一个	雨	的	硫磺	和	火	,

或者除了硫磺火雨之外的任何原因，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sɔdəm] .

as	in	the	case	of	Sodom	.
作为	在	这	案件	的	所多玛	.

就像索多玛的例子一样。

['weðər] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [stiːl] [ɔːr][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ʃæks] ;

Whether	of	imperial	steel	or	of	imperial	shacks	;
无论	的	帝国	钢	或者	的	帝国	棚屋	;

无论是帝国钢铁还是帝国棚屋;

['weðər] [kə'læmitiz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [tem'blɔːrez] [æz; əz][ɑːr; ər] [hɪr] [met]
whether calamities come in the form of such temblores as are here met
无论 灾难 来 在 这 形式 的 这样的 颤抖 作为 是 这里 遇见
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][fɔːrm] ,
occasionally in a mild form ,
偶尔 在 一个 温和的 形式 ,

无论灾难是以这里偶尔出现的轻微地震的形式出现，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] ['hʌrɪkənz] , [flʌdz] , ['pestɪləns] , [sʌn] — ['straɪkɪŋ] ,
or in the far more destructive form of hurricanes , floods , pestilence , sun — striking ,
或者 在 这 远的 更多的 破坏性的 形式 的 飓风 , 洪水 , 瘟疫 , 太阳 — 引人注目 ,
[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
and lightning ,
和 闪电 ,

或者以更具破坏性的形式出现，例如飓风、洪水、瘟疫、日灼和闪电。

[soʊ] ['kɑːmən] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz]
so common at the east and elsewhere , and from which San Francisco is
所以 常见的 在 这 东方 和 别处 , 和 从 哪个 圣 弗朗西斯科 是
['hoʊlli] [friː] ,
wholly free ,
完全 自由的 ,

这种现象在东部和其他地方很常见，而旧金山则完全不受其影响。

[ðer; ðər] [wɪl] [hɪr] [fər'evər] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['welθi] ['sɪti] .
there will here forever be a city , a large , powerful , and wealthy city .
那里 将要 这里 永远 是 一个 城市 , 一个 大的 , 强大的 , 和 富裕 城市 .

这里将永远存在一座城市，一座庞大、强大、富裕的城市。

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['sʌbdʒekt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]['saɪzmɪk] [dɪ'stɜːrbəns] ,
Every part of the earth is subject at any time to seismic disturbance ,
每一个 部分 的 这 地球 是 主题 在 任何 时间 到 地震 干扰 ,

地球上的任何部分都可能随时受到地震活动的影响。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ˌkæləˈfɔːrniə][ɪz] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sʌtʃ]
and no one can truthfully say that California is more liable to another such
和 不 一 能 说实话 说 那 加利福尼亚州 是 更多的 容易 到 其他 这样的
[ə'kɜːrəns] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
occurrence than any other part of the United States .
发生 比 任何 其他 部分 的 这 团结的 各州 .

没有人能真正断言加利福尼亚州比美国其他任何地区更容易再次发生此类事件。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] [soʊ] , [ðə; ði] ['ɝːθs] [krʌst] [hɪr] ['hævɪŋ] ['setld] [ɪt'self] ,
Indeed , it should be less so , the earth's crust here having settled itself ,
的确 , 它 应该 是 较少的 所以 , 这 地球的 地壳 这里 拥有 定居 本身 ,

事实上，这种情况应该会少一些，因为这里的地壳已经稳定下来了。

[let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
let us hope , to some centuries of repose .
让 我们 希望 , 到 一些 几个世纪 的 休息 .

让我们祈祷，能迎来几个世纪的安宁。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪn] [noʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pə'sɪfɪk] ['siːbɔːrd] .
Never before has anything like this been known on our Pacific seaboard .
绝不 前 有 任何事物 喜欢 这 到过 已知 在 我们的 太平洋 海岸 .

太平洋沿岸地区此前从未发生过类似的事情。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r][trə'dɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Never	**before**	**,**	**so**	**far**	**as**	**history**	**or**	**tradition**	**or**	**the**	**physical**	**features**	**of**	**the**
绝不	前	,	所以	远的	作为	历史	或者	传统	或者	这	身体的	特征	的	这

['kʌntri] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,

country	**can**	**show**	**,**
国家	能	展示	,

就历史、传统或国家自然特征而言，此前从未有过这样的情况。

[hæz; həz][ˌkæləˈfɔ:rniə] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɜ:rθkweɪk] [ʃɑ:k] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

has	**California**	**experienced**	**a**	**serious**	**earthquake**	**shock**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
有	加利福尼亚州	经验丰富的	一个	严肃的	地震	震惊	—	那	是	到	说	,

加利福尼亚州是否经历过严重的地震冲击——也就是说，

[wʌn] [əˈtendid] [baɪ] ['eni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] ['prɑ:pərti] .

one	**attended**	**by**	**any**	**considerable**	**loss**	**of**	**life**	**or**	**property**	**.**
一	参加	经过	任何	大量	损失	的	生活	或者	财产	.

造成重大人员伤亡或财产损失的事件。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ʌv; əv]['eɪprəl][læst][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə]

Nor	**was**	**the**	**earthquake**	**of**	**April**	**last**	**so**	**terrible**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**
也不	曾是	这	地震	的	四月	最后的	所以	糟糕的	作为	它	可能	似乎	到

[sʌm; səm] .

some	**.**
一些	.

去年四月发生的地震也没有某些人想象的那么可怕。

[əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Apart	**from**	**the**	**fire**	**there**	**was**	**not**	**so**	**very**	**much**	**of**	**it**	**,**
除	从	这	火	那里	曾是	不是	所以	非常	很多	的	它	,

除了那场火灾之外，其他事情倒也没多少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一些城市和旧金山，以及复兴(Some Cities and San Francisco, and Resurgam)

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and **no** **great** **damage** **was** **done** **.**
和 不 伟大的 损害 曾是 完毕 .

没有造成重大损失。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] : - [kɪld] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [wɔːlz] , - [baɪ]['faɪər] , ['sɛvən] [ʃɑːt] ,
The **official** **figures** **are** **:** **266** **killed** **by** **falling** **walls** **,** **177** **by** **fire** **,** **7** **shot** **,**
这 官方的 数据 是 : - 被杀 经过 坠落 墙壁 , - 经过 火 , 7 射击 ,

官方统计数字为：266人死于倒塌的墙体，177人死于火灾，7人死于枪击。

[ænd; ənd][ˌtuː'tuː] ['dɛθs] [baɪ] ['toʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] — - [ɪn][ɔːl] .
and **2** **deaths** **by** **ptomaine** **poisoning** **—** **452** **in** **all** **.**
和 2 死亡人数 经过 腹腔 中毒 — - 在 全部 .

其中2人死于食人碱中毒——总共452人。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] ['dæmɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
The **property** **damage** **by** **the** **earthquake** **is** **scarcely** **worth** **speaking** **of** **,**
这 财产 损害 经过 这 地震 是 几乎 值得 请讲 的 ,

地震造成的财产损失几乎可以忽略不计。

['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpənz] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] ['nɪrli]
being **no** **more** **than** **happens** **elsewhere** **in** **the** **world** **from** **other** **causes** **nearly**
存在 不 更多的 比 发生 别处 在 这 世界 从 其他 原因 几乎
['evri] [deɪ] ;
every **day** **;**
每一个 天 ;

其实，这种情况几乎每天都在世界各地因其他原因发生；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɪkli] [meɪd] [gʊd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər]
it **would** **have** **been** **quickly** **made** **good** **and** **little** **thought** **of** **it** **but** **for**
它 会 有 到过 迅速地 制成 好的 和 小的 想法 的 它 但 为了
[ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
the **conflagration** **that** **followed** **.**
这 大火 那 随后 .

如果不是随之而来的那场大火，这件事本来可以很快得到妥善解决，人们也不会太在意。

[kəm'per] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['kæʒuəltiz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪtiz] .
Compare **San** **Francisco** **casualties** **with** **those** **of** **other** **cities** **.**
比较 圣 弗朗西斯科 伤亡 和 那些 的 其他 城市 .

将旧金山的伤亡人数与其他城市进行比较。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [sɪks] ['dɛθs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kə'læməti] [ðæt]
Two **hundred** **and** **sixty** **-** **six** **deaths** **as** **the** **result** **of** **the** **greatest** **calamity** **that**
二 百 和 六十 - 六 死亡人数 作为 这 结果 的 这 最 灾害 那
['evər] ['hæpənd] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] !
ever **happened** **in** **California** **!**
曾经 发生 在 加利福尼亚州 !

加州历史上最严重的灾难造成266人死亡！

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [flʌdz] , [fairz] , [ænd; ənd]['saɪkləʊnz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

Not	to	mention	the	floods	,	fires	,	and	cyclones	common	to	St	.	Louis	,
不是	到	提到	这	洪水	,	火灾	,	和	旋风	常见的	到	英石	.	路易斯	,

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

更不用说圣路易斯、芝加哥等地常见的洪水、火灾和飓风了。

['gælvəstən] , [ænd; ənd][ɔːl][mɪd] - ['kɑːntɪnənt][ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz]

Galveston	,	and	all	mid	-	continent	America	,	the	yellow	fever	at	New	Orleans
加尔维斯顿	,	和	全部	中	-	大陆	美国	,	这	黄色的	发烧	在	新的	奥尔良

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] ,

and	along	the	southern	shore	,
和	沿着	这	南部	支撑	,

加尔维斯顿以及整个美国中部地区，新奥尔良和南部沿海地区爆发了黄热病。

[ɔːr][ðə; ði] - , - ['dɛθs] [frʌm; frəm] ['kɑːlərə] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]

or	the	25	,	000	deaths	from	cholera	in	New	York	and	Philadelphia	in	less	than
或者	这	-	,	-	死亡人数	从	霍乱	在	新的	约克	和	费城	在	较少的	比

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

twenty	-	five	years	,
二十	-	五	年	,

或者说，不到25年时间里，纽约和费城就有25000人死于霍乱。

[ɔːr][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] , - [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk][koʊst][ɪn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

or	the	loss	of	1	,	000	ships	on	the	Atlantic	coast	in	the	hurricane	of	August	,
或者	这	损失	的	1	,	-	船舶	在	这	大西洋	海岸	在	这	飓风	的	八月	,

或者说，8 月份的飓风导致大西洋沿岸 1000 艘船只沉没。

- - [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['meni] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] ,

1873	-	not	to	mention	the	many	extraordinary	displays	of	vindictive	nature	,
-	-	不是	到	提到	这	许多	非凡的	显示器	的	报复心强的	自然	,

1873年——更不用说其中许多非同寻常的报复行为了，

[teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [kə'læmitiz] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][moʊst] ['sɪtiz] [ɪk'sept]

take	some	of	the	more	commonplace	calamities	incident	to	most	cities	except
拿	一些	的	这	更多的	平凡	灾难	事件	到	最多	城市	除了

[ðoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] .

those	along	the	Pacific	coast	.
那些	沿着	这	太平洋	海岸	.

一些比较常见的灾害发生在除太平洋沿岸城市以外的大多数城市。

['evri] [jɪr] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːpərti][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [flʌdz] ,

Every	year	more	people	and	more	property	are	destroyed	by	lightning	,	floods	,
每一个	年	更多的	人们	和	更多的	财产	是	损毁	经过	闪电	,	洪水	,

每年因闪电、洪水而丧生的人员和财产都越来越多。

[ænd; ənd][wɪnd] - ['stɔrmz][ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]

and	wind	-	storms	on	the	Atlantic	side	of	the	Rocky	mountains	than	are
和	风	-	暴风雨	在	这	大西洋	边	的	这	洛基	山脉	比	是

[ə'fektɪd] [baɪ] ['əːθkweiks] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] .

affected	by	earthquakes	on	the	Pacific	side	in	a	hundred	years	.
做作的	经过	地震	在	这	太平洋	边	在	一个	百	年	.

落基山脉大西洋一侧的风暴比太平洋一侧百年一遇的地震还要频繁。

['evri] [jɪr] [mɔːr] ['piːp(ə)l][drɑːp] [ded] [frʌm; frəm] ['sʌnstroʊk] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['bɔːltɪmɔːr] ,

Every	year	more	people	drop	dead	from	sunstrokes	in	New	York	,	Baltimore	,
每一个	年	更多的	人们	降低	死的	从	中暑	在	新的	约克	,	巴尔的摩	,

[ˌfɪlə'delfɪr] ,

Philadelphia	,
费城	,

每年在纽约、巴尔的摩、费城等地，因中暑死亡的人数都在增加。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['iːstərn] ['sɪtiz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [kɪld] [baɪ] ['əːθkweiks] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn][ə; eɪ]

and	other	eastern	cities	than	are	killed	by	earthquakes	in	San	Francisco	in	a
和	其他	东	城市	比	是	被杀	经过	地震	在	圣	弗朗西斯科	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

thousand	years	,
千	年	,

以及其他东部城市，其地震造成的死亡人数在一千年内都比不上旧金山。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [noʊ] .

so	far	as	we	may	know	.
所以	远的	作为	我们	可能	知道	.

就我们所知。

[jet] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bɪld] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðoʊz] ['sɪtiz] [wɪ'ðaʊt]

Yet	men	and	women	continue	to	live	and	build	houses	in	those	cities	without
然而	男人	和	女性	继续	到	居住	和	建造	房屋	在	那些	城市	没有

[θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

thought	of	running	away	.
想法	的	跑步	离开	.

然而，那些城市里的男男女女依然生活、建造房屋，丝毫没有想过逃离。

[nɔːr][kæn; kən][ˌkæləˈfɔːrniə][kleɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['əːθkweiks] .

Nor	can	California	claim	the	whole	even	of	United	States	earthquakes	.
也不	能	加利福尼亚州	宣称	这	所有的	甚至	的	团结的	各州	地震	.

加利福尼亚州也不能声称美国所有地震都是由加州造成的。

[ɪn] - [ɔːl] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['haustɔp] [ænd; ənd]

In	1755	all	New	England	was	shaken	up	,	and	Boston	housetops	and
在	-	全部	新的	英格兰	曾是	摇晃	向上	,	和	波士顿	屋顶	和

[wɔːlz] [wɜːr; wər][set] ['dænsɪŋ] ,

walls	were	set	dancing	,
墙壁	是	放	跳舞	,

1755年，整个新英格兰地区都发生了翻天覆地的变化，波士顿的屋顶和墙壁都仿佛在跳舞。

[ðə; ði] ['hɔːrər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

the	horror	coming	in	"	with	a	roaring	noise	,	like	that	of	thunder	,
这	恐怖	未来	在	"	和	一个	咆哮	噪音	,	喜欢	那	的	雷	,

恐怖的降临伴随着“如同雷鸣般的轰鸣声”，

" [æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [swel] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] " ;

"	as	the	record	has	it	,	"	and	then	a	swell	like	the	roaring	sea	"	;
"	作为	这	记录	有	它	,	"	和	然后	一个	膨胀	喜欢	这	咆哮	海	"	;

据记载，“然后像咆哮的大海一样涌起巨浪”；

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər]['leɪtər] , [ðə; ði] ['sɪti] [stɪl] [ʃoʊz] [vaɪ'tæləti]

and	yet	,	and	notwithstanding	the	great	fire	later	,	the	city	still	shows	vitality
和	然而	,	和	虽然	这	伟大的	火	之后	,	这	城市	仍然	演出	活力

,

,

,

然而，尽管后来发生了大火，这座城市仍然展现出活力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , [ænd; ənd]['prɑːpərti][ɪz]['væljuəb(ə)l] .

the	people	are	not	afraid	,	and	property	is	valuable	.
这	人们	是	不是	害怕的	,	和	财产	是	有价值的	.

人们并不害怕，财产也很值钱。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɪtiz] .

And	so	in	regard	to	New	York	and	London	and	all	cities	.
和	所以	在	看待	到	新的	约克	和	伦敦	和	全部	城市	.

所以，对于纽约、伦敦以及所有城市来说都是如此。

[ɪn] [mɪ'zʊri] , [ɪn] - ,
In Missouri , in 1811 ,
在 密苏里州 , 在 - ,

1811年，在密苏里州，

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊk] ['ɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [θri:]
the earth shook almost continuously for several months along a stretch of three
这 地球 摇晃 几乎 持续 为了 一些 几个月 沿着 一个 拉紧 的 三
['hʌndrəd] [maɪlz] ,
hundred miles ,
百 英里 ,

在长达三百英里的范围内，大地几乎持续震动了几个月。

['θroʊɪŋ] [ʌp] ['prɛəriz] ['ɪntu:][sænd] [hɪlz] [ænd; ənd] [səb'mə:dʒɪŋ] ['fɔrists] .
throwing up prairies into sand hills and submerging forests .
投掷 向上 草原 进入 沙 丘陵 和 沉没 森林 .

将草原夷为沙丘，淹没森林。

[ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] , [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]
Chicago and New York , and all the country between , were visited by
芝加哥 和 新的 约克 , 和 全部 这 国家 之间 , 是 到访 经过
['ə:θkweiks] [ɪn] - .
earthquakes in 1870 .
地震 在 - .

1870 年，芝加哥、纽约以及两者之间的整个国家都遭受了地震的袭击。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] ,
Then there are Virginia and the Carolinas ,
然后 那里 是 弗吉尼亚州 和 这 卡罗莱纳州 ,

还有弗吉尼亚州和卡罗来纳州。

[ˌælə'bæmə] ['teksəs] [ænd; ənd][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] — [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]
Alabama Texas and Colorado — there is not a state in the union
阿拉巴马州 德克萨斯州 和 科罗拉多州 — 那里 是 不是 一个 状态 在 这 联盟
[ðæt] [hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] - [æt; ət][sʌm; səm]
that has not had a touch of well - authenticated earthquakings at some
那 有 不是 有 一个 触碰 的 出色地 - 已验证 - 在 一些
[taɪm][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
time in its history .
时间 在 它是 历史 .

阿拉巴马州、德克萨斯州和科罗拉多州——美国没有哪个州在其历史上没有经历过经过证实的地震。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [noʊz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
To one who knows the people and the country , the people with their
到 一 WHO 知道 这 人们 和 这 国家 , 这 人们 和 他们的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['enərdʒi][ænd; ənd][ə'bɪləti] ,
magnificent energy and ability ,
壮丽 活力 和 能力 ,

对于了解人民和国家的人来说，人民拥有着惊人的活力和能力。

[ðer; ðər][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər]['splendɪd] ['kɜ:rɪdʒ] ; [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ɪts]
their indomitable will and their splendid courage ; the country with its
他们的 不屈不挠 将要 和 他们的 灿烂 勇气 ; 这 国家 和 它是
['baʊndləs] ['nætʃ(ə)rəl] [welθ] [ænd; ənd] [i'limitəbl] [pəˌtenʃi'ælitiz] ;
boundless natural wealth and illimitable potentialities ;
无边无际 自然的 财富 和 无限的 潜力 ;

他们不屈不挠的意志和他们英勇无畏的精神；这个国家拥有无尽的自然财富和无限的潜力；

[ðə; ði] ['sɪti] , [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,
the city , key to the Golden Gate ,
这 城市 , 钥匙 到 这 金的 门 ,

这座城市，通往金门大桥的钥匙，

[wɪtʃ] [ˈəupənz][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [west] [tuː; tə] [iːst] ; [ðə; ði] [beɪ] ,

which	opens	the	East	to	the	West	and	West	to	East	;	the	bay	,
哪个	打开	这	东方	到	这	西方	和	西方	到	东方	;	这	湾	,

它连接东西方，也连接东西方；海湾，

[ˈmɪstrəs] [praɪˈmiːv(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [floʊz] [ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn]

mistress	primeval	,	through	which	flows	the	drainage	of	six	hundred	miles	in
情妇	原始	,	通过	哪个	流量	这	引流	的	六	百	英里	在

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər] [ˈvæli] ,

length	of	interior	valley	,
长度	的	内部的	谷	,

原始母体，流经其间的是长达六百英里的内陆山谷的排水系统，

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɪr] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

the	garden	of	the	world	;	to	one	who	has	here	lived	and	loved	,
这	花园	的	这	世界	;	到	一	WHO	有	这里	居住地	和	喜爱	,

世界花园；献给曾在此生活和爱过的人，

[əˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [grænd] [ˈʌpˌbɪldɪŋ] , [θɔːts] [ʌv; əv] [riˈliŋkwiʃmənt] , [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˌpɔsəˈbilitiz] ,

assisting	in	this	grand	upbuilding	,	thoughts	of	relinquishment	,	of	lesser	possibilities	,
协助	在	这	盛大	向上发展	,	想法	的	放弃	,	的	较少	可能性	,

[ʌv; əv] [miːn] [ˈefərts] , [duː][nɑːt] [kʌm] .

of	meaner	efforts	,	do	not	come	.
的	更卑鄙	努力	,	做	不是	来	.

在协助这项宏伟建设的过程中，不会产生放弃、次要可能性、卑微努力的想法。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

What	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [laɪf][ænd; ənd] [ˈprɑːpərti] [ɑːr; ər][ˈserfər] ,

If	there	is	a	spot	on	earth	where	life	and	property	are	safer	,
如果	那里	是	一个	点	在	地球	在哪里	生活	和	财产	是	更安全	,

如果地球上有一个地方，那里的生命和财产更安全，

[wer] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] ,

where	men	are	more	enterprising	and	women	more	intelligent	and	refined	,
在哪里	男人	是	更多的	进取	和	女性	更多的	聪明的	和	精制	,

男性更具进取心，女性更聪明、更有修养的地方

[wer] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbetər] [ɔːr] [ˈfɔːtʃənz] [mɔːr] [ˈseɪfli] [ɔːr] [ˈʃʊrli] [meɪd] , [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

where	business	is	better	or	fortunes	more	safely	or	surely	made	,	the	world	should	know
在哪里	商业	是	更好的	或者	财富	更多的	安全	或者	一定	制成	,	这	世界	应该	知道

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

哪里生意更好，哪里财富积累得更安全、更可靠，全世界都应该知道。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪ] [ˈtremb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ˈhaʊzɪz] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt]

The	earth	may	tremble	now	and	then	,	but	houses	may	be	built	which	cannot
这	地球	可能	颤抖	现在	和	然后	,	但	房屋	可能	是	建造	哪个	不能

[biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ,

be	destroyed	,
是	损毁	,

大地或许会不时震动，但可以建造出坚不可摧的房屋。

[fairz][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɜːr] [wer'evər] [mə'tɪrɪəl] [ɪg'zɪsts] [ðæt] [wɪl] [bɜːrn] , [bʌt; bət][fairz] [meɪ]

fires	are	liable	to	occur	wherever	material	exists	that	will	burn	,	but	fires	may
火灾	是	容易	到	发生	无论	材料	存在	那	将要	烧伤	,	但	火灾	可能

[biː; bi] [kən'troʊld] .

be	controlled	.
是	受控	.

凡是有可燃物的地方都可能发生火灾，但火灾是可以控制的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts][laɪf][ænd; ənd] ['destəni] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

As	for	the	city	,	its	life	and	destiny	,	there	is	this	to	be	said	.
作为	为了	这	城市	,	它是	生活	和	命运	,	那里	是	这	到	是	说	.

至于这座城市，它的生命和命运，有几点需要说明。

[ðə; ði] [fjuː] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [bəːnd] [wɜːr; wər][nɑːt][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	few	square	miles	of	buildings	burned	were	not	San	Francisco	,	they	were
这	很少	正方形	英里	的	建筑物	烧伤	是	不是	圣	弗朗西斯科	,	他们	是

['oʊnli] ['bɪldɪŋz] .

only	buildings	.
仅有的	建筑物	.

被烧毁的那几平方英里的建筑并不是旧金山，它们仅仅是建筑物而已。

[wɜːr; wər] ['evri] [haʊs] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['evri] [striːt] [ə'blitəreitid] , [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn]

Were	every	house	destroyed	and	every	street	obliterated	,	there	would	still	remain
是	每一个	房子	损毁	和	每一个	街道	彻底摧毁	,	那里	会	仍然	保持

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

即使所有房屋都被摧毁，所有街道都被夷为平地，这座城市依然会存在。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːmɜːrs] , [ɪts][ˌmænju'fæktʃərz] , [ɪts] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['sɪti] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,

with	its	commerce	,	its	manufactures	,	its	civilization	,	a	spiritual	city	if	you	like	,
和	它是	商业	,	它是	制成品	,	它是	文明	,	一个	精神	城市	如果	你	喜欢	,

它拥有商业、制造业、文明，如果你愿意的话，它也是一座精神之城。

[jet] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪrɪəl] ['vælјuːz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

yet	with	material	values	incapable	of	destruction	—	an	atmosphere	alive	with
然而	和	材料	值	无法	的	破坏	—	一个	气氛	活	和

['tʃɪrf(ə)l] ['ɪndəstri] ; ['ɔːlsoʊ][lænd]['vælјuːz] ,

cheerful	industry	;	also	land	values	,
快乐	行业	;	还	土地	值	,

然而，物质价值却无法被摧毁——一种充满活力、欣欣向荣的工业氛围；还有土地价值，

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] , [faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] , [skɪld] ['læbɔːərz][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,

commercial	relations	,	financial	connections	,	skilled	laborers	and	professional	men	,
商业的	关系	,	金融的	连接	,	熟练	劳工	和	专业的	男人	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [laɪk] [soʊlz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	a	hundred	other	like	souls	of	things	.
和	一个	百	其他	喜欢	灵魂	的	事物	.

商业关系、金融联系、熟练工人和专业人士，以及其他一百种类似的事物。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['ɪndəstriz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][bʌt; bət] ['æʃɪz] ,

In	a	thousand	ideas	and	industries	,	though	the	ground	is	but	ashes	,
在	一个	千	想法	和	行业	,	尽管	这	地面	是	但	灰烬	,

在千百种理念和产业中，即便根基已化为灰烬，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːgres] [stɪl] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

the	spirit	of	progress	still	hovers	over	the	hills	awaiting	incarnation	.
这	精神	的	进步	仍然	悬停	超过	这	丘陵	等待中	化身	.

进步的精神依然萦绕在山峦之上，等待着化为现实。

[dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðɪs] [paɪl][ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ɔːr][ðə; ði]['goʊsts] [ˌðer'ʌv] , [ɑːr; ər] [fliːts] [ʌv; əv]['ves(ə)lz]

Dependent	on	this	pile	of	ashes	,	or	the	ghosts	thereof	,	are	fleets	of	vessels
依赖	在	这	桩	的	灰烬	, 或者	这	鬼魂	其中	,	是	舰队	的	船只	

['seɪlɪŋ] ['evri] [siː] ;

sailing	every	sea	;
帆船	每一个	海	;

依靠这堆灰烬，或者说是它的幽灵，航行于各大洋的船队；

['fɑːrmz][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [si'erə] ;

farms	and	factories	along	shore	and	back	to	and	beyond	the	Sierra	;
农场	和	工厂	沿着	支撑	和	后退	到	和	超过	这	塞拉	;

沿岸及内华达山脉及其更远处的农场和工厂；

['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ; [maɪnz][ænd; ənd][ˌreklə'meɪʃ(ə)n] ['sɪstəmz]

merchants	and	mechanics	here	and	elsewhere	;	mines	and	reclamation	systems
商人	和	机械学	这里	和	别处	;	矿井	和	开垦	系统

, [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

,	and	financial	relations	the	world	over	.
,	和	金融的	关系	这	世界	超过	.

这里和其他地方的商人和技工；矿山和土地复垦系统，以及世界各地的金融关系。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz][nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentrəl] ['sɪti]

The	question	now	is	not	as	to	the	existence	or	permanency	of	a	central	city
这	问题	现在	是	不是	作为	到	这	存在	或者	永久性	的	一个	中央	城市

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] .

on	the	shores	of	San	Francisco	bay	.
在	这	海岸	的	圣	弗朗西斯科	湾	.

现在的问题不是旧金山湾沿岸是否存在或是否会永久存在一座中心城市。

[ðæt] [fækt][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrədˌventʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

That	fact	was	established	beyond	peradventure	with	the	building	of	the	bay	,
那	事实	曾是	已确立的	超过	或者	和	这	建筑	的	这	湾	,

海湾的修建无疑证实了这一点。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]['kætəklɪzəm][kæn; kən] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nothing	short	of	universal	cataclysm	can	affect	it	.
和	没有什么	短的	的	普遍的	灾难	能	影响	它	.

除非发生世界性灾难，否则没有任何事情能够影响它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	is	rather	to	the	quality	of	that	city	that	the	consideration	of	the	present
它	是	相当	到	这	质量	的	那	城市	那	这	考虑	的	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][də'rektɪd] .

generation	should	be	directed	.
一代	应该	是	指导	.

当代人的关注点应该更多地放在这座城市的品质上。

[ðə; ði] [ʃel] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪndʒərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ;

The	shell	has	been	injured	,	but	the	soul	of	the	city	is	immortal	;
这	壳	有	到过	受伤	,	但	这	灵魂	的	这	城市	是	不朽	;

城墙虽已受损，但城市的灵魂永存；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [jʌŋ]

and	in	the	restoration	it	would	be	strange	if	our	twentieth	-	century	young
和	在	这	恢复	它	会	是	奇怪的	如果	我们的	第二十	-	世纪	年轻的

[men] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɜːrdi] [goʊld] - ['siːkəz] [ænd; ənd]

men	cannot	do	better	in	artistic	city	building	than	the	sturdy	gold	-	seekers	and
男人	不能	做	更好的	在	艺术	城市	建筑	比	这	结实的	金子	-	寻求者	和

[ðer; ðər] [sək'sesəz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

their	successors	of	half	a	century	ago	.
他们的	继承人	的	一半	一个	世纪	前	.

在城市修复过程中，如果我们的二十世纪的年轻人不能比半个世纪前那些勤劳的淘金者及其后继者做得更好，那将是一件很奇怪的事情。

[ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['hjuːmən] [iks'piəriənsiz] [tiːtʃ] ['eniθɪŋ] ;

If	history	and	human	experiences	teach	anything	;
如果	历史	和	人类	经历	教	任何事物	;

如果历史和人类经验能教会我们什么的话；

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wiː; wi] [maɪt] ,

if	from	the	past	we	may	judge	somewhat	of	the	future	,	we	might	,
如果	从	这	过去的	我们	可能	法官	有些	的	这	未来	,	我们	可能	,

如果我们能从过去推断未来，那么我们或许可以这样认为。

[ɪf] [wiː; wi] [tʃoʊz] , [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] ,

if	we	chose	,	glance	back	at	the	history	of	cities	,	and	note	how	,
如果	我们	选择	,	瞥一眼	后退	在	这	历史	的	城市	,	和	笔记	如何	,

如果我们愿意，可以回顾一下城市的历史，并注意以下几点：

[wen] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['siːz] , ['kɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd] ['venɪs]

when	the	Mediterranean	was	the	greatest	of	seas	,	Carthage	and	Venice
什么时候	这	地中海	曾是	这	最	的	海域	,	迦太基	和	威尼斯

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ;

were	the	greatest	of	cities	;
是	这	最	的	城市	;

当地中海是最大的海洋时，迦太基和威尼斯是最大的城市；

[haʊ] , [wen] [ðə; ði][ət'læntɪk] [ə'suːmd] [sweɪ] , [gent] , [sə'vɪl] , [ænd; ənd] ['lʌndən] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]

how	,	when	the	Atlantic	assumed	sway	,	Ghent	,	Seville	,	and	London	each	in	turn
如何	,	什么时候	这	大西洋	假定	摇摆	,	根特	,	塞维利亚	,	和	伦敦	每个	在	转动

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ;

came	to	the	front	;
来了	到	这	正面	;

当大西洋占据主导地位时，根特、塞维利亚和伦敦依次走到了前面；

[ɔːr] [haʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [æz; əz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

or	how	,	following	the	inevitable	,	as	civilization	takes	possession	of	the	Pacific	,
或者	如何	,	下列的	这	不可避免的	,	作为	文明	需要	拥有	的	这	太平洋	,

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

或者说，随着文明不可避免地占据太平洋，最后，

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [welθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	largest	in	its	native	wealth	as	well	as	in	its	potentialities	the	richest	of	all	,
这	最大	在	它是	本国的	财富	作为	出色地	作为	在	它是	潜力	这	最富有的	的	全部	,

就其自身财富和潜力而言，它是最大的，也是最富有的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

it	is	not	difficult	to	see	that	the	chief	city	,	the	mistress	of	this	great	ocean	,
它	是	不是	难的	到	看	那	这	首席	城市	,	这	情妇	的	这	伟大的	海洋	,

不难看出，这座首府城市，这片浩瀚海洋的主宰，

[mʌst; məst][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

must	be	mistress	of	the	world	.
必须	是	情妇	的	这	世界	.

必须是世界的女王。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	is	not	all	.
但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn] [ðɪs] [greɪt] [beɪ] , [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['oʊʃnz] , ['sentrəli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

A	great	city	on	this	great	bay	,	beside	this	greatest	of	oceans	,	centrally	situated	,
一个	伟大的	城市	在	这	伟大的	湾	,	旁	这	最	的	海洋	,	中心	位于	,

一座位于这个大海湾、毗邻这片浩瀚海洋的伟大城市，地理位置优越。

[θruː] [huːz] ['goʊldən] [geɪt] [pæs] [ðə; ði]['wɔːtərz] [dreɪnd] [frʌm; frəm] [brɔːd] ['fɜːrtl] ['væliz] , [ə; eɪ]

through	whose	Golden	Gate	pass	the	waters	drained	from	broad	fertile	valleys	,	a
通过	谁	金的	门	经过	这	水	排水	从	广阔	沃	山谷	,	一个

['hɑːrbər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['iːkwəl] ,

harbor	without	an	equal	,
港口	没有	一个	平等的	,

流经其金门大桥的，是来自广阔肥沃山谷的溪水，也是一个无与伦比的港口。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [frʌnt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

with	some	hundreds	of	miles	of	water	front	ready	for	a	thousand
和	一些	数百	的	英里	的	水	正面	准备好	为了	一个	千

['ɪndəstriz] ,

industries	,
行业	,

拥有数百英里的滨水区，足以容纳上千家企业，

[wer] ['oʊʃ(ə)n]['ves(ə)lz] [meɪ] [mʊr] [bɪ'saɪd] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['wɛəhausiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	ocean	vessels	may	moor	beside	factories	and	warehouses	,	with	a
在哪里	海洋	船只	可能	泊	旁	工厂	和	仓库	,	和	一个

['klaɪmət] ['tempərət] ,

climate	temperate	,
气候	温带	,

气候温和，远洋船舶可停泊在工厂和仓库旁。

['ekwəb(ə)l] , ['helθf(ə)l] , [ænd; ənd] [bruːd] [fɔːr; fər] ['ɪndəstri] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [hɪr] , ['ʌgli] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

equable	,	healthful	,	and	brewed	for	industry	;	a	city	here	,	ugly	or	beautiful	,
公平的	,	健康的	,	和	酿造	为了	行业	;	一个	城市	这里	,	丑陋的	或者	美丽的	,

['fɔstəd] [ɔːr] [ə'prest] ,

fostered	or	oppressed	,
寄养	或者	受压迫者	,

平和、健康，并为工业而酿造；这里的一座城市，无论丑陋或美丽，受扶持或受压迫，

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɔːr] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

given	over	to	the	sharks	of	speculation	or	safeguarded	as	one	of	the
给定	超过	到	这	鲨鱼	的	推测	或者	受保护的	作为	一	的	这

['braɪtəst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

brightest	jewels	of	the	nation	,
最亮的	珠宝	的	这	国家	,

是落入投机者的手中，还是被珍视为国家最璀璨的明珠之一?

[ɪz][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [nə'sesəti] ; [ɪts] ['destəni] [ɪz] [ə'ʃʊrd] ;

is	an	inexorable	necessity	;	its	destiny	is	assured	;
是	一个	无情的	必要性	; 它是	命运	是	保证	;	

是不可避免的必然；它的命运是注定的；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][græft][ænd; ənd] [griːd] ['kænɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	powers	of	graft	and	greed	cannot	prevail	against	it	.
和	全部	这	权力	的	接枝	和	贪婪	不能	占上风	反对	它	.

一切贪婪和腐败的力量都无法战胜它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [nə'sesəti] ,

It	is	a	military	necessity	,
它	是	一个	军队	必要性	,

这是军事上的必需品。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] ['steɪʃənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][ænd; ənd] [dɪ'fɛndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	here	will	be	stationed	the	chief	defenses	and	defenders	of	the
为了	这里	将要	是	驻	这	首席	防御	和	后卫	的	这

['neɪʃənz] ['westərn] ['bɔːrdər] .

nation's	western	border	.
国家的	西	边界	.

因为这里将驻扎国家西部边境的主要防御力量和保卫者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [nə'sesəti] ,

It	is	an	industrial	necessity	,
它	是	一个	工业的	必要性	,

这是工业生产的必需品。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [θriː] ['kɑːntənənts][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['aɪləndz] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs]

for	to	this	city	three	continents	and	a	thousand	islands	will	look	for	service
为了	到	这	城市	三	各大洲	和	一个	千	岛屿	将要	看	为了	服务

.

:

.

来自三大洲和上千个岛屿的人们都将向这座城市寻求服务。

[æz; əz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr][fɜːrst] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hɜːr; hər] ['greɪtnəs] ,

As	the	Spanish	war	first	revealed	to	America	her	greatness	,
作为	这	西班牙语	战争	第一的	揭晓	到	美国	她	伟大	,

西班牙内战首次向美洲展现了她的伟大，

[soʊ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ['kwɪkli] ['demənstreɪts] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

so	the	possible	loss	of	San	Francisco	quickly	demonstrates	the	necessity	of
所以	这	可能的	损失	的	圣	弗朗西斯科	迅速地	证明	这	必要性	的

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

her	existence	to	the	nation	.
她	存在	到	这	国家	.

因此，旧金山可能失去的局面很快就向国家证明了她存在的必要性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [nə'sesəti] ,

It	is	an	educational	necessity	,
它	是	一个	教育	必要性	,

这是教育的必然要求。

[wens] [ðə; ði] ['dʌski] ['piːpəlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [meɪ] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

whence	the	dusky	peoples	around	the	Pacific	may	draw	from	the	higher	civilization
何处	这	昏暗	人民	大约	这	太平洋	可能	画	从	这	更高	文明

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	the	regeneration	of	the	world	.
到	这	再生	的	这	世界	.

太平洋沿岸的黝黑民族或许可以从高等文明中汲取灵感，实现世界的复兴。

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

In	the	University	of	California	,	standing	opposite	the	Golden	Gate	,
在	这	大学	的	加利福尼亚州	,	常设	对面的	这	金的	门	,

在加州大学，站在金门大桥对面，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [prə'fesəz] , [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] [ɔːl'redi] [wel]

with	its	able	and	devoted	president	and	professors	,	this	work	is	already	well
和	它是	有能力的	和	奉献	总统	和	教授们	,	这	工作	是	已经	出色地

[ɪ'stæblɪʃt] ,

established	,
已确立的	,

凭借其能干且尽职尽责的校长和教授们，这项工作已经取得了良好的成果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [tuː] [væst][ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

the	results	from	which	will	prove	too	vast	and	far	-	reaching	for	our
这	结果	从	哪个	将要	证明	也	广阔的	和	远的	-	到达	为了	我们的

[maɪndz][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['fæðəm] .

minds	at	present	to	fathom	.
思想	在	展示	到	捉摸	.

其结果将过于庞大和深远，是我们目前无法理解的。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['meni] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] -

And	in	all	the	other	many	byways	of	progress	the	results	of	the	last	half	-
和	在	全部	这	其他	许多	小路	的	进步	这	结果	的	这	最后的	一半	-

['sentʃəri] [ʌv; əv] ['efərt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][sænd] - [duːn] [pɪ'nɪnsələr][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst] .

century	of	effort	on	our	sand	-	dune	peninsula	are	not	lost	.
世纪	的	努力	在	我们的	沙	-	沙丘	半岛	是	不是	丢失的	.

在其他许多进步的道路上，过去半个世纪我们在沙丘半岛上所做的努力并没有白费。

['əːθkweiks] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ; ['faɪər]['kænɑːt][bɜːrn][ðem; ðəm] .

Earthquakes	cannot	destroy	them	;	fire	cannot	burn	them	.
地震	不能	破坏	他们	;	火	不能	烧伤	他们	.

地震无法摧毁它们；火灾也无法烧毁它们。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [gruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['jeɜːrbər] ['buːnə] ['hæmlət][ɪn]['sɪksti] ['jɪrz] .

San	Francisco	grew	from	the	Yerba	Buena	hamlet	in	sixty	years	.
圣	弗朗西斯科	生长	从	这	耶尔巴	布埃纳	村庄	在	六十	年	.

旧金山从耶尔巴布埃纳小村庄发展而来，历时六十年。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˌʌn'traɪd] [fiːld] ['sɪti] - ['bɪldɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

In	a	new	and	untried	field	city	-	building	then	was	something	of	an
在	一个	新的	和	未经尝试	场地	城市	-	建筑	然后	曾是	某物	的	一个

[ɪk'sperɪmənt] ;

experiment	;
实验	;

在当时这个新兴且未经尝试的领域，城市建设在某种程度上是一种实验；

[jet] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [gruː] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ænd; ənd] [welθ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ;

yet	population	grew	to	half	a	million	,	and	wealth	in	proportion	;
然而	人口	生长	到	一半	一个	百万	,	和	财富	在	部分	;

然而，人口增长到五十万，财富也相应增长；

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvmənt] [soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	never	was	improvement	so	marked	as	just	before	the	fire	.
和	绝不	曾是	改进	所以	标记	作为	只是	前	这	火	.

而且，火灾发生前，情况的改善最为显著。

[wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'perd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd]

With	wealth	and	population	but	little	impaired	,	and	with	the	ground
和	财富	和	人口	但	小的	受损	,	和	和	这	地面

[klɪrd] [fɔːr; fər] [nuː] [kən'strʌktɪv] [wɜːrk] ,

cleared	for	new	constructive	work	,
已清除	为了	新的	建设性的	工作	,

财富和人口几乎没有减少，而且土地也已清理出来，可以进行新的建设性工作，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [hɪr] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

there	would	be	nothing	strange	in	a	city	here	of	three	or	four	millions	of
那里	会	是	没有什么	奇怪的	在	一个	城市	这里	的	三	或者	四	百万	的

['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪksti] ['jɪrz] .

people	in	another	sixty	years	.
人们	在	其他	六十	年	.

再过六十年，这里就会变成一个拥有三四百万人口的城市，这不足为奇。

['æktʃuəl] ['prɑːgres] [hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [ə'restɪd] .

Actual	progress	has	scarcely	been	arrested	.
实际的	进步	有	几乎	到过	被捕	.

实际进展几乎没有受到阻碍。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ruːdli] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['haɪər] [ænd; ənd] [siː'viəə] ['efərt] .

We	are	rudely	hustled	and	awake	to	higher	and	severer	effort	.
我们	是	粗鲁地	匆忙	和	醒	到	更高	和	更严重	努力	.

我们被粗暴地催促着，醒来后要付出更高更艰辛的努力。

[noʊ] [haʊs] [ɔːr] [stɔːr] [ɔːr]['fækt(ə)ri][ɔːr] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] [ɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]

No	house	or	store	or	factory	or	business	will	be	rebuilt	or	established	except	in	a
不	房子	或者	店铺	或者	工厂	或者	商业	将要	是	重建	或者	已确立的	除了	在	一个

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wei] ,

larger	and	more	efficient	way	,
更大的	和	更多的	高效的	方式	,

任何房屋、商店、工厂或企业，都不得以规模更大、效率更高的方式重建或建立。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɑːgres] .

and	that	is	progress	.
和	那	是	进步	.

这就是进步。

[ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

In	and	around	the	city	are	already	more	people	than	were	here	before	the
在	和	大约	这	城市	是	已经	更多的	人们	比	是	这里	前	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

城市及其周边地区的人口已经比火灾前更多了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ,

and	soon	there	will	be	twice	as	many	,
和	很快	那里	将要	是	两次	作为	许多	,

不久之后，数量将会翻倍。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [men] ,

for	from	every	quarter	are	coming	mechanics	and	business	men	,
为了	从	每一个	四分之一	是	未来	机械学	和	商业	男人	,

从四面八方涌来机械师和商人，

[ə'træktɪd] [baɪ] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

attracted	by	high	wages	and	the	material	requirements	of	the	city	.
吸引	经过	高的	工资	和	这	材料	要求	的	这	城市	.

被高工资和城市物质需求所吸引。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Hundreds	of	millions	of	money	from	the	insurance	companies	and	from
数百	的	百万	的	钱	从	这	保险	公司	和	从

['loʊk(ə)l][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] ['kæpɪtlɪsts] [ɑːr; ər]['faɪndɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] .

local	and	outside	capitalists	are	finding	safe	and	profitable	investment	.
当地的	和	外部	资本家	是	寻找	安全的	和	有利可图	投资	.

来自保险公司以及本地和外地资本家的数亿美元资金正在寻找安全且有利可图的投资。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	this	is	only	the	beginning	.
和	这	是	仅有的	这	开始	.

而这仅仅是个开始。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪti] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] [taɪmz] ['lɑ:rdʒər] .

San	Francisco	is	already	a	large	manufacturing	city	;	it	will	be	many	times	larger	.
圣	弗朗西斯科	是	已经	一个	大的	制造业	城市	;	它	将要	是	许多	时代	更大的	.

旧金山已经是一个大型制造业城市；它建成后规模将比现在大很多倍。

[ə'raʊnd] [ɪts] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [beɪ] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kɑ:r'ki:nɛz] [streɪt] [wɪl] [bi:; bi]

Around	its	several	hundred	miles	of	bay	shore	and	up	the	Carquinez	strait	will	be
大约	它是	一些	百	英里	的	湾	支撑	和	向上	这	卡奎内兹	海峡	将要	是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪndəstriz] [tu:; tə] - [deɪ] [nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] ,

thousands	of	industries	to	-	day	not	dreamed	of	,
数千	的	行业	到	-	天	不是	梦见	的	,

在其数百英里的海湾海岸线周围以及卡奎内兹海峡沿岸，将会出现数千家如今人们无法想象的产业。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

and	all	ministering	to	the	necessities	of	the	thousand	cities	of	the	Pacific	.
和	全部	服侍	到	这	必需品	的	这	千	城市	的	这	太平洋	.

并竭力满足太平洋沿岸上千座城市的需要。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['betər] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] .

There	is	no	place	in	the	world	better	adapted	for	manufacturing	.
那里	是	不	地方	在	这	世界	更好的	改编	为了	制造业	.

世界上没有比这里更适合制造业的地方了。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [kæn; kən][bi:; bi] ['gæðərd] [hɪr] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]

All	sorts	of	raw	material	can	be	gathered	here	from	every	quarter	of	the
全部	排序	的	生的	材料	能	是	聚集	这里	从	每一个	四分之一	的	这

[ɜ:rθ] [æt; ət] [smɔ:l] [kɔ:st] ,

earth	at	small	cost	,
地球	在	小的	成本	,

在这里，人们可以以低廉的成本从世界各地收集到各种各样的原材料。

['lʌmbər] , [koʊl] , ['aɪərn] , [wʊl] , [ænd; ənd]['kɑ:t(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd]

lumber	,	coal	,	iron	,	wool	,	and	cotton	for	a	hundred	factories	,	and
木材	,	煤炭	,	铁	,	羊毛	,	和	棉布	为了	一个	百	工厂	,	和

['mɪnərəl] ['ɔrz] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

mineral	ores	for	reduction	.
矿物	矿石	为了	减少	.

一百家工厂需要木材、煤炭、铁、羊毛和棉花，还需要矿石用于冶炼。

['laɪkwaɪz] ['leɪbər][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [weɪdʒ] , ['kɑ:ŋgrəs] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv]['leɪbər]

Likewise	labor	at	a	minimum	wage	,	congress	and	the	lords	of	labor
同样地	劳动	在	一个	最低限度	工资	,	国会	和	这	领主们	的	劳动

[pə'mitɪŋ] .

permitting	.
允许	.

同样，在国会和劳工领袖允许的情况下，劳动者也应获得最低工资。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz][ə; eɪ]['klaɪmət] [ku:l] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][wɔ:rm][ɪn]['wɪntər] ,

Add	to	these	advantages	a	climate	cool	in	summer	and	warm	in	winter	,
添加	到	这些	优势	一个	气候	凉爽的	在	夏天	和	温暖的	在	冬天	,

此外，这里夏季凉爽，冬季温暖，气候也十分优越。

[wer] [wɜ:rk][kæn; kən][bi:; bi]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['kærid] [ɑ:n] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

where	work	can	be	comfortably	carried	on	every	day	in	the	year	,
在哪里	工作	能	是	舒适地	携带	在	每一个	天	在	这	年	,

一年中的每一天都能舒适地开展工作的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][spɑːt]['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

and	a	more	desirable	spot	cannot	be	found	.
和	一个	更多的	理想	点	不能	是	成立	.

而且再也找不到比这更理想的地方了。

[ɪnˈdʌstriəli] [sæn][frənˈsɪskoʊ][ʃʊd; ʃəd]['dɑːmɪneɪt][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] , [ɪts][fɜːrm][lænd][ænd; ənd]['aɪləndz] ,

Industrially	San	Francisco	should	dominate	the	Pacific	,	its	firm	land	and	islands	,
工业上	圣	弗朗西斯科	应该	支配	这	太平洋	,	它是	公司	土地	和	岛屿	,

旧金山在工业上应该主导太平洋地区，凭借其坚实的陆地和岛屿，

[əˈpɑːn] [huːz] ['bɔːrdərz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [welθ] , ['mɪnərəl][ænd; ənd]

upon	whose	borders	is	to	be	found	more	natural	wealth	,	mineral	and
之上	谁	边界	是	到	是	成立	更多的	自然的	财富	,	矿物	和

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl] ,

agricultural	,
农业	,

在其边界上，蕴藏着更丰富的自然资源，包括矿产和农业资源。

[ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kəmˈbaɪnd] ,

than	upon	those	of	all	the	other	waters	of	the	earth	combined	,
比	之上	那些	的	全部	这	其他	水	的	这	地球	合并	,

比地球上所有其他水体的总和还要多，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['skersli] [bɪˈgʌn] .

and	the	exploitation	of	which	has	scarcely	begun	.
和	这	开发	的	哪个	有	几乎	开始	.

而对它的开发利用才刚刚开始。

[hɪr] [ɪn] [əˈbʌndəns] [ɑːr; ər] ['evri] ['mɪnərəl][ænd; ənd]['met(ə)l] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [sɔɪlz] , [ɔːl] [fruːts]

Here	in	abundance	are	every	mineral	and	metal	,	rich	and	varied	soils	,	all	fruits
这里	在	丰富	是	每一个	矿物	和	金属	,	富有的	和	多种多样	土壤	,	全部	水果

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['prɑːdʌkt] ,

and	native	products	,
和	本国的	产品	,

这里盛产各种矿物和金属，土壤肥沃多样，水果和当地特产应有尽有。

['fjuːəlz][ænd; ənd] ['fɔrists] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [θæŋk] [ˈəːθkweiks]

fuels	and	forests	,	for	some	of	which	we	may	even	thank	earthquakes
燃料	和	森林	,	为了	一些	的	哪个	我们	可能	甚至	感谢	地震

[ænd; ənd]['kɪndrəd][vɑːl'kænɪk]['fɔːrsɪz] .

and	kindred	volcanic	forces	.
和	亲属	火山	力量	.

燃料和森林，其中一些我们甚至应该感谢地震和类似的火山活动。

[ˌmænju'fæktʃərz][kəm'pel] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [wɪl] [ruːl] [ðə; ði]

Manufactures	compel	commerce	,	and	the	commerce	of	the	Pacific	will	rule	the
制成品	迫使	商业	,	和	这	商业	的	这	太平洋	将要	规则	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

制造业推动商业发展，太平洋地区的商业将主宰世界。

[ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɑːr; ər] [hɪr] .

The	essentials	of	commerce	are	here	.
这	必需品	的	商业	是	这里	.

商业的要素都在这里。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd]['oʊpən][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .

Intelligence	and	enterprise	are	here	and	open	to	enlargement	.
智力	和	企业	是	这里	和	打开	到	放大	.

智慧和企业精神已经存在，并有发展的空间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [sɪ'vɪr] [lɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [ˌkɔmpen'seiʃənz] — [æz; əz][ðə; ði]

For	the	late	severe	loss	the	city	may	find	some	compensations	—	as	the
为了	这	晚的	严重	损失	这	城市	可能	寻找	一些	赔偿	—	作为	这

['klenzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['faɪər] ;

cleansing	effect	of	fire	;
清洁	影响	的	火	;

对于后期的严重损失，该市可能会找到一些补偿——例如火灾的净化作用；

[mʌtʃ] [fɪlθ] , [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

much	filth	,	material	and	moral	,	has	been	destroyed	.
很多	污秽	,	材料	和	道德	,	有	到过	损毁	.

许多污秽之物，包括物质上的和精神上的，都被摧毁了。

[jet] [wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['seɪtn] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][lænd]

Yet	one	is	forced	to	observe	that	the	precincts	of	Satan	retain	their	land
然而	一	是	强制	到	观察	那	这	辖区	的	撒但	保持	他们的	土地

['vælјuːz]['iːkwəl][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [loʊ'kæləti] .

values	equal	to	any	other	locality	.
值	平等的	到	任何	其他	地点	.

然而，人们不得不注意到，撒旦的领地仍然保持着与其他任何地方一样的土地价值。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , [haʊ'evər] ,

The	greatest	blessing	of	the	destruction	,	however	,
这	最	祝福	的	这	破坏	,	然而	,

然而，毁灭带来的最大益处是：

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['aʊər; ɑːr][best] [jʌŋ] [men]

is	in	the	saving	from	a	life	of	luxury	and	idleness	our	best	young	men
是	在	这	保存	从	一个	生活	的	奢华	和	懒惰	我们的	最好的	年轻的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

就是要让我们最优秀的青年男女免于沉溺于奢靡和懒散的生活。

[huː] [wɪl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['entər] [sfiəz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] , ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] ,

who	will	in	consequence	enter	spheres	of	usefulness	,	elevating	and	ennobling	,
WHO	将要	在	结果	进入	球体	的	用处	,	提升	和	升华	,

因此，他们将进入有益、提升和增进社会地位的领域。

[ðʌs] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

thus	exercising	a	beneficial	influence	on	future	generations	.
因此	锻炼	一个	有利	影响	在	未来	几代人	.

从而对后代产生有益的影响。

[ɔːl'redi] [wɜːrk][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; ['snɔbizəm][ɪz][ɪn] [dɪs'greɪs] ;

Already	work	has	become	the	fashion	;	snobbism	is	in	disgrace	;
已经	工作	有	变得	这	时尚	;	势利眼	是	在	耻辱	;

工作已经成为一种时尚；势利眼已经令人鄙夷；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][ɔːr] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] [ðʌs] [ˌriːɪ'stæblɪʃt]

and	some	elements	or	influences	of	the	simple	life	thus	reestablished
和	一些	元素	或者	影响	的	这	简单的	生活	因此	重建

[wɪl] [rɪ'meɪn] .

will	remain	.
将要	保持	.

而由此重建的简朴生活中的一些要素或影响将会保留下来。

[wen] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

When	all	has	been	said	that	may	be	regarding	the	present	and	the	future	,
什么时候	全部	有	到过	说	那	可能	是	关于	这	展示	和	这	未来	,

当所有关于现在和未来的事情都已说完之后，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd] [pəˌtenʃi'ælitiz] ,
regarding **purposes** **and** **potentialities** **,**
关于 目的 和 潜力 ,

关于目的和潜力，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪk]
the **simple** **fact** **remains** **that** **the** **city** **of** **San** **Francisco** **will** **be** **what** **people** **make**
这 简单的 事实 遗迹 那 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 将要 是 什么 人们 制作
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

一个简单的事实是，旧金山这座城市最终会变成什么样，取决于人们如何塑造它。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .
neither **more** **nor** **less** **.**
两者都不 更多的 也不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

[ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [klæd] [si'erə] ; [ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] , [ɪts]['aɪləndz]
The **fruitful** **interior** **and** **the** **pine** **-** **clad** **Sierra** **;** **the** **great** **ocean** **,** **its** **islands**
这 卓有成效 内部的 和 这 松树 - 覆膜 塞拉 ; 这 伟大的 海洋 , 它是 岛屿
[ænd; ənd]['ɑːpjələnt] [ʃɔːz] ,
and **opulent** **shores** **,**
和 奢华 海岸 ,

物产丰饶的内陆地区和松林覆盖的内华达山脉；浩瀚的海洋、岛屿和壮丽的海岸线，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lɪtərəl] ['frʌntɪdʒ] ,
with **their** **fifty** **thousand** **miles** **of** **littoral** **frontage** **,**
和 他们的 五十 千 英里 的 沿岸 临街面 ,

拥有五万英里的海岸线，

[ænd; ənd] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ˌðer'ɑːn] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['kʌltʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet]
and **every** **nation** **thereon** **awaiting** **a** **higher** **culture** **than** **any** **which** **has** **yet**
和 每一个 国家 其上 等待中 一个 更高 文化 比 任何 哪个 有 然而
[ə'pɪrd] ;
appeared **;**
出现 ;

每个国家都期待着比以往任何文明都更高的文明；

[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['haɪweɪ] , [lɪŋkɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
the **Panama** **canal** **,** **the** **world's** **highway** **,** **linking** **east** **and** **west** **,**
这 巴拿马 运河 , 这 世界的 公路 , 链接 东方 和 西方 ,

巴拿马运河，世界高速公路，连接东西方

[ɔːl] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɪt][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,
all **these** **will** **be** **everything** **or** **nothing** **to** **those** **who** **sit** **at** **the** **Golden** **Gate** **,**
全部 这些 将要 是 一切 或者 没有什么 到 那些 WHO 坐 在 这 金的 门 ,

对于那些坐在金门大桥的人来说，这一切都将是至关重要的，或者毫无意义。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] .
according **as** **they** **themselves** **shall** **determine** **.**
根据 作为 他们 他们自己 将 决定 .

根据他们自己所决定的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ɪts]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd] ['strʌktʃər]
For **the** **glory** **of** **a** **city** **is** **not** **altogether** **in** **its** **marble** **palaces** **and** **structures**
为了 这 荣耀 的 一个 城市 是 不是 共 在 它是 大理石 宫殿 和 结构
[ʌv; əv] [stiːl] ,
of **steel** **,**
的 钢 ,

一座城市的荣耀并不完全在于它的大理石宫殿和钢铁建筑。

[ðoʊ] [ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər]['vælјuː] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['sɪtəznz] , [ɪts][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

though	these	have	their	value	,	but	in	its	citizens	,	its	men	and	women	,
尽管	这些	有	他们的	价值	,	但	在	它是	公民	,	它是	男人	和	女性	,

虽然这些都有其价值，但更重要的是它的公民，它的男男女女，

[ɪts][men][ʌv; əv][ə'bɪləti] , [ʌv; əv]['juːnəti] , [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ænd; ənd]['pʌblɪk]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [breɪv]

its	men	of	ability	,	of	unity	,	of	energy	,	and	public	spirit	,	and	its	brave
它是	男人	的	能力	,	的	统一	,	的	活力	,	和	民众	精神	,	和	它是	勇敢的

[ænd; ənd] [truː] ['wɪmɪn] .

and	true	women	.
和	真的	女性	.

它拥有才华横溢、团结一致、精力充沛、具有公共精神的男士，以及勇敢真诚的女士。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [ðɪs] ['sɪti] [ðiːz] ?

And	has	not	this	city	these	?
和	有	不是	这	城市	这些	?

难道这座城市没有这些吗?

['ʃʊrli] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [kə'tæstrəfi] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l] , [bə'nevələnt] ,

Surely	,	if	in	the	late	catastrophe	all	that	is	noble	,	benevolent	,
一定	,	如果	在	这	晚的	灾难	全部	那	是	高贵	,	仁慈	,

当然，如果在最后的灾难中所有高尚的、仁慈的，

[ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [ðen] [noʊ]

and	self	-	effacing	did	not	appear	in	every	movement	of	our	people	,	then	no
和	自己	-	抹除	做过	不是	出现	在	每一个	移动	的	我们的	人们	,	然后	不

[sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [ɪg'zɪst] ['eniwer] .

such	qualities	exist	anywhere	.
这样的	品质	存在	任何地方	.

如果谦逊的品质没有在我们民族的每一次运动中出现，那么这种品质就不存在。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ɑːgjuːz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtiːz]

The	manner	in	which	they	rose	to	meet	the	emergency	argues	well	for	the	city's
这	方式	在	哪个	他们	玫瑰	到	见面	这	紧急情况	论点	出色地	为了	这	城市的

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他们应对紧急情况的方式，对这座城市的未来大有裨益。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kə'læməti][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] ['græpl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Before	the	calamity	was	fairly	upon	them	they	sprang	to	grapple	it	and
前	这	灾害	曾是	相当	之上	他们	他们	弹簧	到	抓钩	它	和

[wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

ward	it	off	so	far	as	possible	.
病房	它	离开	所以	远的	作为	可能的	.

在灾难真正降临之前，他们奋力扑救，尽可能地将其阻挡在外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [seɪvd]

It	was	owing	to	them	and	to	the	military	that	the	city	was	saved
它	曾是	欠款	到	他们	和	到	这	军队	那	这	城市	曾是	已保存

[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

from	starvation	,
从	饥饿	,

正是由于他们和军队的努力，这座城市才免于饥荒。

['ænərki] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

anarchy	,	and	disease	.
无政府状态	,	和	疾病	.

无政府状态和疾病。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər][men][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['strɪkən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][send]

It	also	speaks	well	for	men	so	severely	stricken	to	be	the	first	to	send
它	还	说话	出色地	为了	男人	所以	严重	受打击的	到	是	这	第一的	到	发送

[eɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələrli] ['strɪkən] ['sɪti] ,

aid	to	a	similarly	stricken	city	,
援助	到	一个	相似地	受打击的	城市	,

这也体现了身处如此重创之中的人们的优秀品质，他们率先向同样遭受重创的城市提供援助。

[ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs][ʌv; əv][pəˈsɪfɪk] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .

the	metropolis	of	Pacific	South	America	.
这	都会	的	太平洋	南	美国	.

南美洲太平洋沿岸的大都市。

[ɔːl] [ðɪs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

All	this	leads	us	to	the	highest	hopes	for	the	future	.
全部	这	线索	我们	到	这	最高	希望	为了	这	未来	.

这一切都让我们对未来充满希望。

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ][ˌsentrələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][məˈkænɪk(ə)l] ['ɪndəstriz] [əˈraʊnd]

What	we	need	most	of	all	is	a	centralization	of	mechanical	industries	around
什么	我们	需要	最多	的	全部	是	一个	集权	的	机械的	行业	大约

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪ] .

the	shores	of	this	bay	.
这	海岸	的	这	湾	.

我们最需要的是将机械工业集中在海湾沿岸地区。

[let] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [biː; bi] [meɪd] [hɪr] ,

Let	everything	that	is	made	be	made	here	,
让	一切	那	是	制成	是	制成	这里	,

所有制造的东西都应该在这里制造。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] ['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['oʊʃ(ə)n] [hɪr] [biː; bi][met] .

and	the	requirements	of	all	the	peoples	facing	this	ocean	here	be	met	.
和	这	要求	的	全部	这	人民	面向	这	海洋	这里	是	遇见	.

并满足所有面向这片海洋的人民的需求。

[ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n]

The	Panama	canal	will	be	a	blessing	or	a	curse	to	California	in	proportion
这	巴拿马	运河	将要	是	一个	祝福	或者	一个	诅咒	到	加利福尼亚州	在	部分

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

as	she	rises	to	the	occasion	and	makes	opportunities	.
作为	她	上升	到	这	场合	和	制作	机会	.

巴拿马运河对加利福尼亚州而言究竟是福是祸，取决于她能否把握机遇，抓住发展机遇。

[ˌmænju'fæktʃərz][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Manufactures	and	commerce	tell	the	whole	story	.
制成品	和	商业	告诉	这	所有的	故事	.

制造业和商业说明了一切。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ; ['pærɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ]

Let	us	have	the	city	beautiful	by	all	means	—	it	will	pay	;	Paris	makes	it	pay
让	我们	有	这	城市	美丽的	经过	全部	方法	—	它	将要	支付	;	巴黎	制作	它	支付

;

;

;

让我们竭尽所能地把城市建设得美丽——这会带来回报；巴黎就是最好的例子；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ɪn]['eni] [ɪ'vent] — [ðɪs] ,

but	we	must	have	the	useful	in	any	event	—	this	,
但	我们	必须	有	这	有用	在	任何	事件	—	这	,

但无论如何，我们都必须拥有有用的东西——这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mjuːˌnɪsɪˈpæləti][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts][səˈbɔːrdɪneɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [skiːm]

and	a	municipality	with	its	several	parts	subordinated	to	a	general	scheme
和	一个	市政当局	和	它是	一些	部分	从属的	到	一个	一般的	方案

.

:

.

以及一个由各个部分组成的、隶属于总体规划的市政机构。

[wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪˈðaʊt] [ɪz]['demə^ɔ^izəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈtendənt] ['leɪbər] ['ræŋgəlz] ,

What	we	can	do	without	is	demagogism	,	with	its	attendant	labor	wrangles	,
什么	我们	能	做	没有	是	哗众取宠	,	和	它是	服务员	劳动	争吵	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [frɔːd] ,

and	all	the	fraud	,
和	全部	这	欺诈罪	,

我们可以摒弃的是煽动民粹主义，以及随之而来的劳资纠纷和各种欺诈行为。

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪˈpɑːkrəsi] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] [friː] ['gʌvərnmənt] .

lying	,	and	hypocrisy	incident	to	a	too	free	government	.
说谎	,	和	虚伪	事件	到	一个	也	自由的	政府	.

谎言和虚伪是过于自由的政府所必然出现的现象。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['sɪti] [suːˈpɪriər][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [ɪn] ['bjuːti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][juːˈtɪləti] ,

We	want	a	city	superior	to	any	other	in	beauty	,	as	well	as	in	utility	,
我们	想	一个	城市	优越的	到	任何	其他	在	美丽	,	作为	出色地	作为	在	公用事业	,

我们想要一座无论在美观还是实用性方面都优于其他任何城市的城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [peɪ] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wel] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	will	pay	these	United	States	well	to	see	that	we	have	it	.
和	它	将要	支付	这些	团结的	各州	出色地	到	看	那	我们	有	它	.

确保我们拥有它，对美国来说将是一笔宝贵的财富。

[ɪf] [wiː; wi] [bɪld] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

If	we	build	no	better	than	before	,
如果	我们	建造	不	更好的	比	前	,

如果我们建造的东西和以前一样糟糕，

[wiː; wi][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔːst] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] .

we	gain	nothing	by	this	fire	which	has	cost	many	a	heartache	.
我们	获得	没有什么	经过	这	火	哪个	有	成本	许多	一个	心痛	.

这场大火给我们带来了无数的伤痛，却没有给我们带来任何好处。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɜːrðɪli] ?

The	game	of	the	gods	is	in	our	hands	;	shall	we	play	it	worthily	?
这	游戏	的	这	神	是	在	我们的	双手	;	将	我们	玩	它	值得地	?

诸神的游戏掌握在我们手中；我们能否不负众望，玩好这场游戏?

[tuː] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]

Two	decades	of	inaction	at	this	juncture	,	like	those	which	followed	the	advent	of
二	几十年	的	不作为	在	这	契机	,	喜欢	那些	哪个	随后	这	来临	的

[ðə; ði]['oʊvərlænd] ['reɪlweɪ] ,

the	overland	railway	,
这	陆路	铁路	,

就像陆路铁路出现后的那段时间一样，在这一关键时刻，长达二十年的不作为，

[wʊd] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ədˈvɜːrsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

would	decide	the	fate	of	the	city	adversely	for	the	century	,
会	决定	这	命运	的	这	城市	不利地	为了	这	世纪	,

这将对这座城市未来一个世纪的命运产生不利影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [læst][fɔːr; fər][ten] ['sentʃəriz] .

and	the	effect	of	it	would	last	for	ten	centuries	.
和	这	影响	的	它	会	最后的	为了	十	几个世纪	.

其影响将持续十个世纪。

[wen] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk]
When **the** **shores** **of** **the** **Pacific** **are** **occupied** **as** **the** **shores** **of** **the** **Atlantic**
什么时候 这 海岸 的 这 太平洋 是 占领 作为 这 海岸 的 这 大西洋
[naʊ] [ɑ:r; ər] ,
now **are** **,**
现在 是 ,

当太平洋沿岸像现在的大西洋沿岸一样被占领时，

[wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][væst][ə'ri:nə] [fɔ:rmd] [baɪ] [ə'merɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
when **all** **around** **the** **vast** **arena** **formed** **by** **America** **,** **Asia** **,**
什么时候全部 大约 这 广阔的 竞技场 形成 经过 美国 , 亚洲 ,

当美洲、亚洲环绕着这片广阔的竞技场时，

[ænd; ənd] [ɔ:'streɪliə] [ɑ:r; ər] [greɪt] [neiʃəns][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
and **Australia** **are** **great** **nations** **of** **wealth** **and** **culture** **,** **with** **hundreds** **of**
和 澳大利亚 是 伟大的 国家 的 财富 和 文化 , 和 数百 的
['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ,
Bostons **and** **Baltimores** **,**
波士顿 和 巴尔的摩 ,

澳大利亚是拥有雄厚财富和丰富文化的伟大国家，拥有数百个像波士顿和巴尔的摩一样的城市。

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['livəpu:l] ,
of **Londons** **and** **Liverpools** **,**
的 伦敦 和 利物浦 ,

伦敦和利物浦的

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɔrtɚz] [lɑ:dʒ]
the **great** **American** **republic** **would** **scarcely** **be** **satisfied** **with** **only** **a** **porter's** **lodge**
这 伟大的 美国人 共和国 会 几乎 是 使满意 和 仅有的 一个 搬运工 小屋
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['westərn] ['geɪtweɪ] .
at **her** **western** **gateway** **.**
在 她 西 网关 .

伟大的美利坚共和国绝不会满足于在其西部门户处仅有的门房小屋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['sɪti] [wɪl] [bi:; bi]['mɑ:dərn][ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [deɪt] ,
It **is** **not** **much** **to** **say** **that** **the** **new** **city** **will** **be** **modern** **and** **up** **to** **date** **,**
它 是 不是 很多 到 说 那 这 新的 城市 将要 是 现代的 和 向上 到 日期 ,

毫不夸张地说，这座新城市将会现代化、与时俱进。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['waidnd] [stri:ts] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ['bʊləvɑ:rd] , ['ga:dnz] ['bæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
with **some** **widened** **streets** **and** **winding** **boulevards** **,** **gardens** **banging** **to** **the**
和 一些 扩大 街道 和 绕线 林荫大道 , 花园 砰砰作响 到 这
['hɪlsaɪd] , ['pɑ:rks][wɪð; wɪθ] [leɪks] [ænd; ənd][kæ'skeɪdz] ,
hillside **,** **parks** **with** **lakes** **and** **cascades** **,**
山坡 , 公园 和 湖泊 和 级联 ,

街道拓宽，林荫大道蜿蜒，花园依山而建，公园里有湖泊和瀑布。

['rezəvwɑ:z] [ʌv; əv] [si:] ['wɔ:tər][ɑ:n] ['evri] ['hɪltɑ:p] ; ['pʌblɪk][wɜ:rk][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] ,
reservoirs **of** **sea** **water** **on** **every** **hilltop** **;** **public** **work** **and** **public** **service** **,**
水库 的 海 水 在 每一个 山顶 ; 民众 工作 和 民众 服务 ,

每座山顶都有海水蓄水池；公共工程和公共服务，

[stri:t] [kɑ:rz] ['tɛləˌfoʊnz] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .
street **cars** **telephones** **and** **lighting** **being** **of** **the** **best** **.**
街道 汽车 电话 和 灯光 存在 的 这 最好的 .

有轨电车、电话和照明设施都是一流的。

[plænz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ;
Plans **for** **such** **changes** **were** **prepared** **before** **the** **fire** **;**
计划 为了 这样的 变化 是 准备 前 这 火 ;

这些变更计划是在火灾发生前制定的；

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fə'sɪləti] [sɪns] [ðə; ði] [graʊnd]
they can be extended and carried out with greater facility since the ground
他们 能 是 扩展 和 携带 出去 和 更大的 设施 自从 这 地面
[hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [frʌm; frəm] [əbst'rʌkʃnz] .
has been cleared from obstructions .
有 到过 已清除 从 障碍物 .

由于地面已清除障碍物，因此可以更方便地扩展和实施这些项目。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
All this and more may easily be done if the government can be made to
全部 这 和 更多的 可能 容易地 是 完毕 如果 这 政府 能 是 制成 到
[siː] [wer] [ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][laɪ] ,
see where the true interests of the people lie ,
看 在哪里 这 真的 兴趣 的 这 人们 说谎 ,

如果能让政府看清人民的真正利益所在，所有这些以及更多的事情都很容易做到。

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ][west] - [koʊst][mə'trɑːpəlɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti]
to regard a west - coast metropolis with an eye for something of beauty
到 看待 一个 西方 - 海岸 都会 和 一个 眼睛 为了 某物 的 美丽
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][juː'tɪləti] ,
as well as of utility ,
作为 出色地 作为 的 公用事业 ,

以兼具美感和实用性的眼光来看待西海岸的大都市，

[æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [siː] [juː'tɪləti][ɪn] ['bjuːti] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv][praɪd]
an eye which can see utility in beauty , and withal an eye of pride
一个 眼睛 哪个 能 看 公用事业 在 美丽 , 和 此外 一个 眼睛 的 自豪
[ɪn] [pə'zeʃn] .
in possession .
在 拥有 .

既能从美中发现实用价值，又能从拥有中获得自豪感。

[ə; eɪ] ['pɔːltri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [dʒu'dɪʃəsli] [ɪk'spendɪd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
A paltry two or three hundred millions judiciously expended here by the government
一个 微不足道 二 或者 三 百 百万 谨慎地 已支出 这里 经过 这 政府
[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʊd] ['evər] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]
would make a city which would ever remain the pride of the whole people and
会 制作 一个 城市 哪个 会 曾经 保持 这 自豪 的 这 所有的 人们 和
[kə'mænd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [ə'raʊnd] [ðɪs] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]
command the admiration and respect of all the nations around this great ocean
命令 这 钦佩 和 尊重 的 全部 这 国家 大约 这 伟大的 海洋
.
:
.

政府若能在此明智地投入区区两三亿资金，就能建成一座永远令全体人民引以为傲、赢得环洋各国人民钦佩和尊敬的城市。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ɑːr; ər][ɑːrt][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Of what avail are art and architecture if they may not be employed in a
的 什么 可用 是 艺术 和 建筑学 如果 他们 可能 不是 是 受雇 在 一个
[kɔːz] [laɪk] [ðɪs] ?
cause like this ?
原因 喜欢 这 ?

如果艺术和建筑不能用于像这样的事业，那它们又有什么用呢?

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] .
Here is an opportunity which the world has never before witnessed .
这里 是 一个 机会 哪个 这 世界 有 绝不 前 目击者 .

这是一个世界前所未有的机遇。

[wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtləs] [welθ] , [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəs][ʌv; əv][æz; əz] [haɪ] [æn; ən]['ɔ:rdər][æz; əz]['eni] [ðæt]

With	limitless	wealth	,	with	genius	of	as	high	an	order	as	any	that
和	无限	财富	,	和	天才	的	作为	高的	一个	命令	作为	任何	那

[hæz; həz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

has	gone	before	,
有	已消失	前	,

拥有无限的财富，以及前无古人后无来者的卓越才华，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:rd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns] — [wʌt] ['betər] [ju:z][kæn; kən]

with	the	stored	experiences	of	all	ages	and	nations	—	what	better	use	can
和	这	存储	经历	的	全部	年龄	和	国家	—	什么	更好的	使用	能

[bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['westərn] [geɪt] [ə; eɪ]['sɪti]

be	made	of	it	all	than	to	establish	at	the	nation's	western	gate	a	city
是	制成	的	它	全部	比	到	建立	在	这	国家的	西	门	一个	城市

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ?

which	shall	be	the	initial	point	of	a	new	order	of	development	?
哪个	将	是	这	最初的	观点	的	一个	新的	命令	的	发展	?

凭借各个时代和各个国家积累的经验——还有什么比在国家的西门建立一座城市，作为新发展秩序的起点，更好的利用方式呢?

[ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['pæl'maɪrə][ænd; ənd] [θi:bz] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtiz]

Away	back	in	the	days	of	Palmyra	and	Thebes	the	rulers	of	those	cities
离开	后退	在	这	天	的	帕尔米拉	和	底比斯	这	统治者	的	那些	城市

[si:md] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] ,

seemed	to	understand	it	,
似乎	到	理解	它	,

早在帕尔米拉和底比斯时代，那些城市的统治者似乎就明白这一点。

[ɪf] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] — [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ɪm'belɪʃmənt] .

if	the	people	did	not	—	that	is	to	say	,	the	value	of	embellishment	.
如果	这	人们	做过	不是	—	那	是	到	说	,	这	价值	的	装饰	.

如果人们不这样做——也就是说，修饰的价值。

[ænd; ənd][hæd; həd][wi:; wi] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [ə'merɪkən] [ˌnebjʊkəd'nezər] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

And	had	we	now	but	one	American	Nebuchadnezzar	we	might	have	a
和	有	我们	现在	但	一	美国人	尼布甲尼撒	我们	可能	有	一个

['bæbilən][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][pə'sɪfɪk] ['si:pɔ:rt] .

Babylon	at	our	Pacific	seaport	.
巴比伦	在	我们的	太平洋	海港	.

如果我们现在有一个美国版的尼布甲尼撒，我们太平洋港口可能就会出现一座巴比伦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθs] - ['wɝ:ldz] [fer] ['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['sɪti][kæn; kən][get][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	a	six	-	months	'	world's	fair	any	considerable	city	can	get	from	the
为了	一个	六	-	几个月	-	世界的	公平的	任何	大量	城市	能	得到	从	这

['gʌvərnmənt] [faɪv][ɔ:r][ten] ['mɪljənz] .

government	five	or	ten	millions	.
政府	五	或者	十	百万	.

举办为期六个月的世界博览会，任何一个规模较大的城市都可以从政府获得五百万到一千万的拨款。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeəz; ðəz]['pɑ:lətɪks][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There's	politics	in	it	.
有	政治	在	它	.

这里面有政治因素。

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] " [ðoʊz] ['pɑ:lətɪks] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [west] -

Can	we	not	have	some	of	"	those	politics	"	for	a	respectable	west	-
能	我们	不是	有	一些	的	"	那些	政治	"	为了	一个	可敬	西方	-

[koʊst] ['sɪti] ?

coast	city	?
海岸	城市	?

难道一个体面的西海岸城市就不能拥有一些"那种政治"吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'kɑ:nəmi] [tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] ['mɪljənz] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [mə'trɑ:pəlɪs]

Would	it	not	be	economy	to	spend	some	millions	on	an	industrial	metropolis
会	它	不是	是	经济	到	花费	一些	百万	在	一个	工业的	都会

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] ['wɜ˞:ldz] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

which	should	be	a	permanent	world's	fair	for	the	enlightenment	of	the	Pacific
哪个	应该	是	一个	永恒的	世界的	公平的	为了	这	启示	的	这	太平洋

?

?
?

花几百万美元建设一座工业大都市，使其成为太平洋地区永久的世界博览会，难道不是一种经济的做法吗?

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ɪts]['kæpɪt(ə)l] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]

The	nation	has	made	its	capital	beautiful	,	and	so	established	the	doctrine
这	国家	有	制成	它是	首都	美丽的	,	和	所以	已确立的	这	教义

[ðæt] [ɑ:rt] ,

that	art	,
那	艺术	,

这个国家把它的首都装扮得漂漂亮亮，从而确立了艺术至上的理念。

['ɑ:rkɪtektʃər] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['vælju:] [ə'bʌv] ['ʌgli] [ju:'tɪləti] .

architecture	,	and	beautiful	environment	have	a	value	above	ugly	utility	.
建筑学	,	和	美丽的	环境	有	一个	价值	多于	丑陋的	公用事业	.

建筑和优美的环境比丑陋的实用功能更有价值。

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][hoʊp][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

May	we	not	hope	for	something	a	little	out	of	the	common	for	the
可能	我们	不是	希望	为了	某物	一个	小的	出去	的	这	常见的	为了	这

['neɪʃənz] [tʃi:f] ['si:pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

nation's	chief	seaport	on	the	Pacific	,
国家的	首席	海港	在	这	太平洋	,

我们难道不应该对这个国家在太平洋沿岸的主要海港抱有一些不寻常的期待吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] ['gɪldɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['goʊldən] [geɪt] ?

a	little	fresh	gilding	for	our	Golden	Gate	?
一个	小的	新鲜的	镀金	为了	我们的	金的	门	?

给我们的金门大桥增添一些新的镀金吗?

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神